

9/6X

208

# АНДЖЕЛО

32  
2

ОПЕРА ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ДѢЙСТВІАХЪ.

Поставлена въ Петербургѣ, на Маринскомъ театрѣ въ 1876 году  
(Канельмейстеръ г. Направникъ, Режиссеръ г. Кондратьевъ).

Дѣйствующія лица.	Исполнители.	Дѣйствующія лица.	Исполнители.
Анджело Малипьеры. Подеста (Басъ) . . . . .	Г-нъ Палечекъ.	Дафна (Меццо-Сопрано) . . . . .	Г-жа Шредеръ.
Катарина Брагадини (Сопрано) . . . . .	Г-жа Раабъ.	Фра-Паоло (Теноръ) . . . . .	Г-нъ Васильевъ 2.
Тизба (Меццо-Сопрано) . . . . .	Г-жа Каменская.	Пеппо (Теноръ) . . . . .	Г-нъ Дюжиковъ.
Родольфъ (Теноръ) . . . . .	Г-нъ Орловъ.	1 Сбиръ (Баритонъ) . . . . .	Г-нъ Соболевъ.
Анаѣста Галеофа (Баритонъ) . . . . .	Г-нъ Мельниковъ.	2 Сбиръ (Басъ) . . . . .	Г-нъ Саріотти.
Асканіо Строщи (Басъ) . . . . .	Г-нъ Васильевъ 1.		

Патрици, синьоры, народъ, сбиръ и проч.

Падуа. 1549 г.

# ANGELO

## OPER IN VIER ACTEN

Erste Aufführung, im Kaiserlichen Marientheater zu St. Petersburg;  
im Januar 1876

(Kapellmeister Herr Napravnik, Regisseur Herr Kandratieff).

Personen:	Personen:		
Angelo Malipieri, Podesta (Bass). . . . .	Herr Palecek.	Daphne (Mezzo-Soprano) . . . . .	Frau Schröder.
Catharina Bragadini (Soprano). . . . .	Frau Raab.	Fra-Paolo (Tenor) . . . . .	Herr Wassiljew 2.
Thisbe (Mezzo-Soprano) . . . . .	Frau Kamenskaja.	Peppo (Tenor) . . . . .	Herr Dūjиковъ.
Rodolfo (Tenor) . . . . .	Herr Orlow.	Erster Sbirr (Baryton). . . . .	Herr Soboleff.
Anafesta Galeofa (Baryton) . . . . .	Herr Melnikow.	Zweiter Sbirr (Bass) . . . . .	Herr Sariotti.
Askanio Strozzi (Bass) . . . . .	Herr Wassiljew 1.		

Patrizier, Signoren, Volk, Sbiren ect.

Padua 1549.

# О Г Л А В Л Е Н І Е.

1) Вступленіе . . . . .	1) Einleitung . . . . .	1
-------------------------	-------------------------	---

## ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

2) Сцена I. (Хоръ) . . . . .	3) » II. (Родольфъ, Асканіо, заговорщики) . . . . .	4) » III. а) Пѣсня Галеофы . . . . . б) Гаданіе (Галеофа, Родольфъ, маски) . . . . .
5) » IV. (Родольфъ, Галеофа) . . . . .	6) » V. (Тизба, хоръ масокъ) . . . . .	7) » VI. (Тизба, Родольфъ) . . . . .
8) » VII. (Галеофа) . . . . .	9) » VIII. (Тизба, Галеофа) . . . . .	10) » IX. (Тизба, Анджело, маски) . . . . . а) Баркаролла (теноръ съ хоромъ) . . . . . б) Разсказъ Тизбы . . . . .

## ERSTER ACT.

2) Scene I. (Chor der Masken) . . . . .	3) „ II. (Rodolfo, Ascanio, Verschwörer) . . . . .	4) „ III. а) Lied des Galeofa . . . . . б) Das Wahrsagen, (Galeofa, Rodolfo und Masken). . . . .
5) „ IV. (Rodolfo, Galeofa) . . . . .	6) „ V. (Thisbe, Chor der Masken). . . . .	7) „ VI. (Thisbe, Rodolfo). . . . .
8) „ VII. (Galeofa). . . . .	9) „ VIII. (Thisbe, Galeofa) . . . . .	10) „ IX. (Thisbe, Angelo, Masken). а) Barcarolle (Tenor mit Chor) . . . . . б) Thisbes Erzählung . . . . .

## ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

11) » I. (Катарина, Дафна, Родольфъ, женскій хоръ) . . . . . а) Женскій хоръ („Однажды царь) . . . . . б) Женскій хоръ („Далеко, на самомъ морѣ“) . . . . . в) Пѣсня Родольфа . . . . .	12) » II. (Катарина, Родольфъ) . . . . .	13) » III. (Катарина, Тизба) . . . . .	14) » IV. (Катарина, Тизба, Анджело) . . . . .
--	--	--	--

## ZWEITER ACT.

11) „ I. (Catharina, Daphne, Rodolfo und Frauenchor) . . . . .	а) Frauenchor („Als eienst der König“) . . . . .	б) Frauenchor („In der Fern' auf jenem Meere“) . . . . .	в) Lied des Rodolfo . . . . .
12) „ II. (Catharina, Rodolfo) . . . . .	13) „ II. (Catharina, Thisbe) . . . . .	14) „ IV. (Catharina, Thisbe, Angelo) . . . . .	

## ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

15) » I. а) Хоръ—ноктюрнъ . . . . . б) Хоръ—тарантелла . . . . .	16) » II. (Асканіо, заговорщики) . . . . .	17) » III. (Асканіо, заговорщики, народъ) . . . . .	18) » IV. (Родольфъ, Асканіо, заговорщики, народъ) а) Клятва (Родольфъ, Асканіо, хоръ) . . . . . б) Молитва (хоръ) . . . . .
19) » V. (Галеофа, Родольфъ, заговорщики, народъ)	20) » VI. (Анджело, Галеофа, заговорщики, народъ)		

## DRITTER ACT.

15) „ I. а) Chor—Nocturne . . . . . б) Chor Tarantelle . . . . .	16) „ II. (Ascanio, Verschwörer) . . . . .	17) „ III. (Ascanio, Verschwörer, Volk) . . . . .	18) „ IV. (Rodolfo, Ascanio, Verschwörer, Volk). а) Der Schwur (Rodolfo, Ascanio, Chor) . . . . . б) Das Gebet (Chor) . . . . .
19) „ V. (Galeofa, Rodolfo, Verschwörer, Chor). . . . .	20) „ VI. (Angelo, Galeofa, Verschwörer, Chor). . . . .		

## ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

### КАРТИНА I.

21) Антрактъ . . . . .	22) Сцена I. (Анджело, Фра-Паоло) . . . . .	23) » II. (Тизба) . . . . .	24) » III. (Тизба, Анджело, Фра-Паоло) . . . . .	25) » IV. (Катарина, Анджело) . . . . .	26) » V. (Катарина) . . . . .	27) » VI. (Катарина, Тизба, Анджело) . . . . .	28) » VII. (Тизба, Анджело, два собира) . . . . .
------------------------	---	-----------------------------	--	---	-------------------------------	--	---

### ERSTES BILD.

21) „ Vorspiel . . . . .	22) Scene I. (Angelo, Fra-Paolo). . . . .	23) „ II. (Thisbe). . . . .	24) „ III. Thisbe, Angelo, Fra-Paolo) . . . . .	25) „ IV. (Catharina, Angelo) . . . . .	26) „ V. (Catharina) . . . . .	27) „ VI. (Catharina, Thisbe, Angelo) . . . . .	28) „ VII. (Thisbe, Angelo, Zwei Sbirren) . . . . .
--------------------------	---	-----------------------------	---	---	--------------------------------	---	---

### КАРТИНА II.

29) » I. (Тизба, два собира) . . . . .	30) » II. (Тизба) . . . . .	31) » III. (Тизба, Катарина, Родольфъ, хоръ монаховъ) . . . . .
--	-----------------------------	---

### ZWEITES BILD.

29) „ I. (Thisbe, zwei Sbirren) . . . . .	30) „ II. (Thisbe). . . . .	31) „ III. (Thisbe, Catharina, Rodolfo, Chor der Mönche) . . . . .
---	-----------------------------	--

# АНДЖЕЛО.

## ВСТУПЛЕНИЕ.

# ANGELO.

## VORSPIEL.

Andante.

PRIMO.

pp mf p mf f

Andante.

SECOND.

pp mf p mf f

ff p

pp

p

## ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

## СЦЕНА I.

## ERSTER AUFZUG.

## SCENE I.

Великолѣпно иллюминированный садъ Тизбы. Въ глубинѣ сцены ея ярко освѣщенная вилла, сбоку входъ въ гротъ Киприды. Толпа масокъ въ самыхъ разнообразныхъ костюмахъ.

Prachtvoll illuminiirter Garten Thisba's. Im Hintergrunde sieht man ihre hellerleuchtete Villa, an der Seite der Eingang zur Schlucht des Kiprides. Viele Masken in den mannigfaltigsten Kostümen.

*Allegro vivace.*

The musical score is written for piano and consists of six systems of two staves each. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The tempo is marked *Allegro vivace*. The score includes various dynamic markings: *f* (forte), *p* (piano), *ff* (fortissimo), and *mf* (mezzo-forte). The music is characterized by a strong rhythmic pulse and melodic lines in both hands. The final system ends with a trill in the bass line, indicated by the word "tre-".

Soprano. *ff*

Пыш - - - но чер - - то - - ги си - я - - ють, празд -  
 Herr - - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Alto. *ff*

Какъ пыш - - но чер - - то - - ги си - я - - ють, празд -  
 Wie herr - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Tenor. *ff*

Какъ пыш - - но чер - - то - - ги си - я - - ють, празд -  
 Wie herr - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Basso. *ff*

Какъ пыш - - но чер - - то - - ги си - я - - ють, празд -  
 Wie herr - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Пыш - - - но чер - - то - - ги си - я - - ють, празд -  
 Herr - - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

*ff*

- - - никъ вол - - шеб - - ный всю - - ду ра - дост - но шу -  
 - - - li - cher Ju - - bel ü - - ber - all so freu - dig

- - - никъ вол - - шеб - - ный всю - - ду ра - дост - но шу -  
 - - - li - cher Ju - - bel ü - - ber - all - so freu - dig

*f* *p*

*f*

митъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, а  
 tont. На! wel - cher An - blick und

митъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, а вос - хи -  
 tönt. На! wel - cher An - blick und das hoch - ent -

митъ. Рос - кошь ю взоръ о - ча - ро - ванъ, а  
 tönt. На! zau - ber - haft wir - ket sol - cher An - blick und

митъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, а  
 tönt. На! wel - cher An - blick und

нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.  
 das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge - sings.

щен - ный слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.  
 zück - te Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge - sings.

нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.  
 das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge - sings.

нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.  
 das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge - sings.

*p*  
 Все манитъ насъ, все влечетъ насъ къвесель - ю, все насъ къра - до - сти свѣт - лой зо -  
 Ja Al - les lockt, Al - les mah - net zur Freu - de, Al - les la - det uns hier zur Fröhlich.

*p*  
 Все ма - нитъ насъ къве - сель - ю, все насъ къра - до - сти зо -  
 Ja Al - les lockt zur Freu - de, Al - les ruft zur Fröh - lich -

*p*  
 Все ма - нитъ насъ къве - сель - ю, все насъ къра - до - сти зо -  
 Ja Al - les lockt zur Freu - de, Al - les ruft zur Fröh - lich -

*p*  
 Все ма - нитъ насъ къве - сель - ю, все насъ къра - до - сти зо -  
 Ja Al - les lockt zur Freu - de, Al - les ruft zur Fröh - lich -

ветъ. Мы за - бо - ты за - бы - ва - емъ, вѣ - римъ о - хот - но въсчаст -  
 keit. Las - set al - le Sor - gen flie - hen ge - bet denn harm - los der

ветъ. Мы за - бо - ты за - бы - ва - емъ, вѣ - римъ  
 keit. Las - set al - le Sor - gen flie - hen ge - bet

ветъ. Мы за - бо - ты за - бы - ва - емъ, вѣ - римъ  
 keit. Las - set al - le Sor - gen flie - hen ge - bet

ветъ. О - хот - но вѣ - римъ  
 keit. Und harm - los ge - bet

*ff*

ли - вы - е дни. Пыш - но здѣсь чер - то - ги си - я - -  
 Won - ne euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

въ счастье - я дни. Пыш - но здѣсь чер - то - ги си - я - -  
 ganz euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

въ счастье - я дни. Пыш - но здѣсь чер - то - ги си - я - -  
 ganz euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

въ счастье - я дни. Пыш - но здѣсь чер - то - ги си - я - -  
 ganz euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

*p*

ютъ. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - митъ, ма - нитъ  
 len. Fest - lich der Ju - bel laut er - tönt Al - les

ютъ. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - митъ, ма - нитъ  
 len. Fest - lich der Ju - bel laut er - tönt Al - les

ютъ. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - митъ, Празд - никъ  
 len. Fest - lich der Ju - bel laut er - tönt Al - les

ютъ. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - митъ, Празд - никъ  
 len. Fest - lich der Ju - bel laut er - tönt Al - les



празд - никъ. Празд - - никъ счастъ - - е  
 ver - lockt. Freu - - - de beut uns das

празд - никъ. Празд - - никъ счастъ - - е  
 ver - lockt. Freu - - - de beut uns

къ се - бѣ у - вле - ка - - етъ насъ. Празд - - - никъ счастъ - - е  
 ver - lo - scket zur Freu - - - de hier. Freu - - - de beut uns

къ се - бѣ ма - нитъ насъ. Празд - - - никъ счастъ - - е  
 ver - lo - scket uns hier. Freu - - - de beut uns

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - бо - ты всѣ на - ши у -  
 heut' - ge Fest. Al - - - le die Sor - gen sie flie - hen von

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - бо - ты у -  
 die - ses Fest. Al - - - le die Sor - - - gen ent -

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - бо - ты у -  
 die - ses Fest. Al - - - le die Sor - - - gen ent -

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - бо - ты у -  
 die - ses Fest. Al - - - le die Sor - - - gen ent -

*mf*

но - ситъ, онъ от - ра - - ду вли - ва - етъ въ ду - шу, онъ бла - жен -  
 sel - ber ja hier ath - met nur die Freu - de Freu - de al - le Won -

*mf*

но - ситъ всѣ, онъ от - ра - ду лѣтъ намъ въ ду - шу, онъ бла -  
 flie - hen hier athmet einzig nur Freu - de Freu - de al - le

*mf*

но - ситъ, онъ от - ра - ду лѣтъ въ ду - шу,  
 flie - hen ja hier ath - met nur Freu - de

*mf*

но - ситъ всѣ, онъ от - ра - ду да - етъ,  
 flie - hen ja ath - met Freu - de al - lein

*mf*

*f*

- - ство намъ да - етъ. Празд - никъ вол - шеб -  
 - - ne lockt uns hier Heh - re Lust voll Zau -

*f*

жен - ство намъ да - етъ. Празд - никъ вол - шеб -  
 Won - ne lockt uns hier O Lust voll Zau -

*f*

О празд - никъ, празд - никъ вол - шеб -  
 O heh - re Lust heh - re Lust voll Zau -

*f*

онъ бла - жен - ство су - литъ. Празд - никъ вол - шеб -  
 Al - le Won - ne lockt uns hier Heh - re Lust voll Zau -

*f*

*ff*

ный, мы те - бѣ пре - да - ем - ся, ты при - ми  
 bers heh - re Lust so voll Zau - bers nimm uns auf

*ff*

ный, воз - ми насъ, мы пре - да - ем - ся те - бѣ въоб - ять - я,  
 bers o nimm uns auf o nimm uns auf, heh - re Lust voll Zau - bers

*ff*

ный, мы те - бѣ пре - да - ем - ся, ты при - ми  
 bers heh - re Lust so voll Zau - bers nimm uns auf

*ff*

ный, воз - ми насъ, мы пре - да - ем - ся те - бѣ въоб - ять - я,  
 bers o nimm uns auf, o nimm uns auf, heh - re Lust voll Zau - bers

насъ на ло - - но сво - е !  
 nimm uns auf in dei - nen Schooss !

ча - руй у - вле - кай !  
 nimm uns in den Schooss !

насъ на ло - - но сво - е !  
 nimm uns auf in dei - nen Schooss !

ча - руй у - вле - кай !  
 nimm uns in dei - nen Schooss !

*mf*

Пажі: (не значительная часть хора 5 или 6 голосовъ.)

Meno mosso.

Пажі: 5 или 6 голосовъ.

*mf* Soprani. *riten.* *pp* Alti.

Сча - сти - емъ любви ды - шеть э - та : ночь \_\_\_\_\_ Дышетъ счастиемълюб.  
 Süs - se Lie - bes - lust ath - met die - se Nacht \_\_\_\_\_ Süs - se Liebeswonne

*mf* *riten.* *Meno mosso.* *pp*

Soprani.  
a tempo *mf*

ви э - та ночь \_\_\_\_\_ Въэ - ту ночь друзья веѣ за - бо - ты  
 ath - met die Nacht \_\_\_\_\_ da - rum Freunde scheucht al - le Sor - gen

*mf* a tempo

*riten.* Alti. *Meno mosso.* *pp*

прочь \_\_\_\_\_ Въэ - ту ночь друзья за - бо - ты веѣ прочь \_\_\_\_\_  
 fort \_\_\_\_\_ da - rum Freundescheucht die Sor - gen ihr fort \_\_\_\_\_

*riten.* *pp* *Meno mosso.*

Tempo I<sup>o</sup>

Meno mosso.

(5 или 6 голосовъ.)  
(5 oder 6 Stimmen.)

*pp*  
Сча\_сти\_емълюб\_ви дышетъ э\_та ночь  
Süs\_se Lie\_bes\_lust athmet die\_se Nacht

*mf*  
Сча\_сти\_емълюб\_ви дышетъ э\_та ночь.  
Süs\_se Lie\_bes\_lust athmet die\_se Nacht.

Tempo I<sup>o</sup>

Meno mosso.

*mf*

Tempo I<sup>o</sup>

*riten.* Meno mosso.

*mf*  
Въ\_а\_ту\_ночь\_друзья за\_бо\_ты\_всѣ прочь \_\_\_\_\_  
da\_rum Freundescheuchtdie Sor\_gen ihr fort \_\_\_\_\_

*p*  
Въ\_а\_ту\_ночь\_друзья за\_  
da\_rum Freundescheuchtdie

*mf*  
Въ\_а\_ту\_ночь\_друзья за\_бо\_ты\_всѣ прочь \_\_\_\_\_  
da\_rum Freundescheuchtdie Sor\_gen ihr fort \_\_\_\_\_

Tempo I<sup>o</sup>

*riten.* Meno mosso.

*mf*

*p*

Темпо I<sup>о</sup>(всѣ) *p*

Въ сердцѣ пол-ны мы жаждой наслажденья; по-свя-  
 Wenn das Herz nach solch hehrer Lust sich sehnet wei-he

(всѣ) *p*

бо-ты всѣ прочь \_\_\_\_\_ Въ серд-це пол-ны мы  
 Sor-gen-ühr fort \_\_\_\_\_: Wenn das Herz nach won-

(всѣ) *p*

Въ серд-це пол-ны мы  
 Wenn das Herz nach won-

(всѣ) *p*

Слад-кі-я сус-  
 Die-se süs-

Слад-кі-я сус-  
 Die-se süs-

тимъ любви слад-кі-я мгновень-я; Друзь-я, сладкі-я мгно-вень-я  
 dem Ge-nuss ganz die süs-sen Sun-den weihe ihr ganz die süs-sen Stun-den

жаж-дой на-слаж-день-я. Люб-ви мы по-свя-тимъ  
 ni-ger Lust sich seh-net weih' ganz sich hehrer Lust

жаж-дой на-слаж-день-я. Люб-ви мы по-свя-тимъ  
 ni-ger Lust sich seh-net weih' ganz sich hehrer Lust

мгно-вень-я по-свя-тимъ  
 sen Stun-den hehrer Lust

МЫ ПО-СВЯ-ТИМЪ ЛЮБ-ВИ, ПО-СВЯ-ТИМЪ.  
 weihe hehrer Lust sich ganz hehrer Lust.  
 ВСѢ МГНО-ВЕНЬ-Я ПО-СВЯ-ТИМЪ.  
 die - - se Stun - den hehrer Lust.  
 ВСѢ МГНО-ВЕНЬ-Я ПО-СВЯ-ТИМЪ.  
 die - - se Stun - den hehrer Lust.  
 МЫ ЛЮБ-ВИ ПО-СВЯ-ТИМЪ.  
 seid ge - - weiht hehrer Lust.  
*p* *ri - te - nu - to*

Tempo I<sup>o</sup>

Doch der Min - ne - glück oft wan - ket. Schnell ent - fleucht es oft im Au - gen.  
 Сча - сти - е люб - ви не проч - но,  
 Schnell ent - fleucht es oft im Au - gen.  
 Счасть - - е люб - ви не проч - но, ско - ро - теч - - но о - -  
 Doch Min - ne - glück oft wan - ket. Schnell ent - fleucht es gar  
*pp*

Tempo I<sup>o</sup>

*pp*

*pp*

Ес - ли счасть - е насъ лас - ка - етъ, встрѣтимъ е - го съпри -  
 Zeigt das Glück sich euch ge - wo - gen ei - let ihm zu mit

*pp*

ви, встрѣ - тимъ же е - го съпри - вѣ - томъ пол - - - нымъ  
 blick, Ei - let Freun - de es zu ha - schen vol - - - ler

*pp*

но, встрѣ - тимъ же е - го съпри - вѣ - томъ пол - - - нымъ  
 oft, Ei - let Freun - de es zu ha - schen vol - - - ler

*pp*

но, встрѣ - тимъ же е - го съпри - вѣ - томъ пол - нымъ  
 oft, Ei - - - let Freun - de es zu ha - schen vol - ler

*f*

вѣ - томъ мы. Пыш - но здѣсь чер - то - - - ги сі - я - -  
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - - gen die Hal - -

*f*

ра - дос - ти. Пыш - но здѣсь чер - то - - - ги сі - я - -  
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - - gen die Hal - -

*f*

ра - дос - ти. Пыш - но здѣсь чер - то - - - ги сі - я - -  
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - - gen die Hal - -

*f*

ра - дос - ти. Пыш - но здѣсь чер - то - - - ги сі - я - -  
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - - gen die Hal - -



*p*

ють, празд - никъ вол - шеб - ный всю - ду ра - дост -  
 len, fest - li - chen Ju - bel ü - ber all so

*p*

ють, празд - никъ вол - шеб - ный всю - ду ра - дост -  
 len, fest - li - chen Ju - bel ü - ber all so

*p*

ють, празд - никъ вол - шеб - ный всю - ду ра - дост -  
 len, fest - li - chen Ju - bel ü - ber all so

*p*

ють, празд - никъ вол - шеб - ный всю - ду ра - дост -  
 len, fest - li - chen Ju - bel ü - ber all so

*f*

но шу - митъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ,  
 freu - dig tönt. На wel - cher An - blick

*f*

но шу - митъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, a  
 freu - dig tönt. На wel - cher An - blick und das

*f*

но шу - митъ. Рос - кошь ю взоръ нашъ о - ча - ро - ванъ,  
 freu - dig tönt. На Zau - ber - haft wir - ket sol - cher An - blick

*f*

но шу - митъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ,  
 freu - dig tönt. На wel - cher An - blick

a нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -  
 Und das Ohr schwelgt im Meer süs - se - sten Ge -

вос - хи - - шен - ный слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -  
 hoch ent - - zück - te Ohr schwelgt im Meer süs - se - sten Ge -

a нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -  
 Und das Ohr schwelgt im Meer süs - se - sten Ge -

a нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -  
 Und das Ohr schwelgt im Meer süs - se - sten Ge -

*f*

*mf*  
 кн. Празд - - никъ къ се - бѣ насъ ма - нить, празд - - никъ за -  
 sangs. Wie lo - cket die - ser Ju - bel Al - - le die

*mf*  
 кн. Празд - - никъ ма - - нить къ се - бѣ, за - -  
 sangs. Wie lockt der Ju - bel uns Al - -

*mf*  
 кн. Праздникъ насъ къ се - бѣ Празд ма - нить и за - бо - ты  
 sangs. Wie der Ju - bel uns lo - cket Al - le Sor - gen

кн. sangs.

*mf*

бо - ты у - но - ситъ, празд - никъ намъ счастъ - е су - *f*литъ  
 Sor - gen ent - wei - chen Al - les nur lo - cket zur Lust

бо - ты у - но - ситъ, счастъ - е су - *f*литъ и  
 le Sor - gen wei - chen lo - cket zur Lust es

у - но - ситъ, празд - никъ намъ счастъ - е су - *f*литъ и  
 sie ent - wei - chen Al - les nur lo - cket zur Lust es

Празд -  
 Al -

и въду - шу от - ра - ду намъ лъетъ.  
 zur Freu - de zur Won - ne uns ein.

въду - шу онъ от - ра - ду намъ лъетъ.  
 la - det Al - les uns zur Won - ne ein.

въду - шу онъ от - ра - ду намъ лъетъ.  
 la - det Al - les uns zur Won - ne ein.

никъ въду - шу от - ра - ду намъ лъетъ.  
 les la - det uns zur Won - ne ein.

*f*

Празд - - никъ вол - шеб - ства пол - ный, ты насъ возъ - ми въобъ -  
 Zau - - - bri - sche heh - re Ju - bel - nacht. Nimm uns auf in

Празд - - никъ вол - шеб - ства пол - ный, ты насъ возъ - ми въобъ -  
 Zau - - - bri - sche heh - re Ju - bel - nacht, Nimm uns auf in

Празд - - никъ вол - шеб - - ный, возъ - ми насъ въобъ - ять - -  
 Zau - - - bri - sche won - - - ni - ge Nacht, Nimm uns auf in

Празд - никъ вол - шеб - - ный, возъ - ми насъ ты въобъ - ять -  
 Zau - - - bri - sche won - - - ni - ge Nacht, Nimm uns auf in

*ff*

я - я, мы пре - да - ем - ся те - бѣ всей ду -  
 dei - nen Schooss lass in Dir ganz uns sein, in dir

я - я, мы пре - да - ем - ся те - бѣ ду -  
 dei - nen Schooss lass in Dir ganz uns sein, ganz

- я, мы пре - да - ем - ся те - бѣ всей ду -  
 dei - nen Schooss lass in Dir ganz uns sein, in dir

- я, мы пре - да - ем - ся те -  
 dei - nen Schooss lass in Dir ganz, uns

ше - - ю, ча - руй насъ, ча руй, у - вле - кай.  
 le - - - ben, o Nacht süs - - se Nacht nimm uns auf.

ше - - ю, ча - руй насъ, и у - - вле - - кай.  
 le - - - ben o Nacht süs - - se Nacht nimm uns auf.

ше - - ю, ча - руй насъ и у - - вле - - кай.  
 le - - - ben o Nacht süs - - se Nacht nimm uns auf.

ѣъ, ча руй насъ и у - - вле - - кай.  
 sein o Nacht süs - - se Nacht nimm uns auf.

*ff*

*f*

(Гости Тизбы расходятся во все стороны.)  
 (Die Gäste Thisba's zerstreuen sich nach ver-  
 schiedenen Seiten hin.)

Счасть - - - емъ люб - - - ви

*p*

Счасть - - - емъ люб - - - ви

*p*

*p*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенор/баритон и бас, а также фортепиано. Текст на русском языке: «ды - шеть э - - - та ночь:», «ды - - - шеть ночь:», «ды - шеть э - та ночь:», «ды - - - шеть ночь:». Музыкальная запись включает ноты, паузы и динамические обозначения.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенор/баритон и бас, а также фортепиано. Текст на русском языке: «от - - - бро - - сямъ всѣ за - бо - ты», «Freun - - de - scheucht al - - le Sor - - gen», «от - - - бро - - сямъ прочь за - бо - ты», «Freun - - de - ver - scheucht die Sor - - gen», «от - - - бро - - сямъ всѣ за - бо - ты», «Freun - - de - scheucht al - - le Sor - - gen». Музыкальная запись включает ноты, паузы, динамические обозначения (pp) и артикуляционные знаки.

прочь. fort. pp Да по - свя -  
 Ja wei - het p

Въ серд-цѣ полны мы жаж-дой на слаждень - я  
 Wenn das Herz euch nach heh - rer Lust sich seh - net

прочь. fort. pp Да  
 Ja pp

тѣмъ любви слад - кі - я мгновень - я, дру - зья,  
 dem Ge - nuss Freun - de ganz die süs - sen Stun - den,

p Да pp слад -  
 Ja pp weih -

pp Да pp weih -  
 Ja pp weih -

pp По -  
 Dem

*pp* люб - ви *pp* по - свя -

nur ihm dem Ge -

ки я мгно - венъ - - я мы люб - ви по - свя - тимъ дру - -

dem Genuss die Stun - - den wei - het al - le Stunden dem Ge - -

dem Ge - nuss dem Ge - - nuss

- свя - тимъ все люб - ви

свя - - тимъ люб - ви *pp* все мгно - - ве - ні - -

et dem Ge - nuss weiht euch dem Ge -

все люб - ви

свя - - тимъ *pp* все люб - ви

Ge - - nuss dem Ge - nuss

*pp* *rosso a rosso ri - te*

- nu - - to, ma non troppo.

тимъ

nuss

зя

nuss

я

nuss

*pp* *rosso a rosso troppo*

- nu - - to, ma non



СЦЕНА II.

SCENE II.

РОДОЛЬФЪ.-RODOLFO.  
Allegretto

Be - зум - на - я толпа по - вѣсь без - пѣчныхъ!      Какъ жал - ко ваше под - ло - е ве -  
 O un - vernünft'ge Schar leichtfert' ger kna - ben!      Er - bärmlich ist solch fröhliches Ge -

селье, водни ког - да надъ ва - ми распро - стер - та ру - - ка ве - не - ци - анска - го ти - ра - на,  
 bahrden, zu ei - ner Zeit, we und ber eu - ren Häuptern des Ve - ne - zianischen Ty - rannen Faust schwebt.

го - то - ва - я васъ за - ду - шить!...      И э - то дѣти паду - анскихъ гражданъ!  
 Euch zu erwürgen schon be - reit!      Und des sind Söhne edler Pa - du - an - er

АСКАНІО.  
ASCANIO.

Не о - суждай Родольфъ,      те - бѣ из - вѣ - стно, не всѣ о - ни про - ник - нуты та -  
 Rodolfo schel te nicht!      du hazt's er - hah - ren dass ni - mer Al - le sol - chentadelns

кимъ преступнымъ лег - ко - мы - слі - емъ.      Межъ ни - ми есть ю - наши го -  
wert - - hen Leiche in hier theil - haf - sig - sind!      Wohl fin - dezt du Eün - glinge da -

то - вы - е на дѣ - - ло ос - во - - бож - де - ні - я,      и ес - ли мы ихъ  
rünter, für die Frei - heit zu Käm - pfen stets be - reit,      und ist nur erst der

пы - кій духъ на - правимъ хо - ро - шо,      то вѣрь мнѣ, часъ ги -  
jun - gen Her - - zen Kühner Muth entflamt,      beim heil' gen Gott, dann

*mf* РОДОЛЬФЪ - RODOLFO.  
бе - ли по - дес - ты нас - талъ у же.      Да сбү - дут - ся тво - и про - ро - чства!  
schbägt dem Po - de - zta die To - des stund!      O wür - de dein - ne Pre - phe zei hüng wahr!

АСК.  
ASK.

РОДОЛ  
RODOL

*mf* Я въ - рю въ нихъ ду - ше - ю  
Ich hab' den vol - len Glauben!

*mf* Не за - бы - ва - ю я бор - цовъ сво -  
Wohl ein - ge - denk bin ich der Frei - heits -

бо ды: я при - леж - нымъ взо - ромъ слѣ - жу за - ни - ми всю - ду, и шеп -  
kampf: ei - frig folg' ich stets ih - rer Spur auf je - dem Pfa - de, und al -

чу вездѣ имъ о по - зо - рѣ Па - ду - и, о мще - ні - и!.. П въ э - ту ночь, на -  
Iwags er - in - nern ich an Padua's ew ge Schmach an Ra - che stets!.. In dieser Nacht soll

помню имъ объ э - томъ, сю - давъ гротъ Киприды, я звалъ па - ті - о - товъ, за - го - воря здѣсь мы об -  
sie mein Ruf er - in - nern zur Cy - pri - dens Grotte hab ich sie bestel - et. dort Iast uns die That be -

*mf* Тише!  
Stille!

ХОРЪ.  
CHOR.

су-димъ. га-ther. *f* Мице - ни - е! Ра - - - che! „Сво - бо - да“ und Frei - heit.

Ктото кънамяпод хо-дятъ tritte hör' ich na-hen!

*f* РОД.-РОД. Бла-го-да-рю друзья; воть е-ще под-хо-дятъ на-ши... Ihr, Freunde, Dank sei euch! Wie-der na-hen noch sich Brüder...

*f* „Мице - ни - е!“ ХОРЪ, „Сво - бо - да!“ Сю - да друзья сю - да! Ра - - - che CHOR. und Frei - - heit! Ehr Freu - nde, her! hie.her!

Пос-лу-шай-те ме - - ня. hör! mei - ne Re - de an

## Moderato.

*mf*

Я васъ созвалъ за - тѣмъ, что бы ска - зать всѣмъ кто въ ду -  
 Euch ha - be ich be - stellt, da - mit es hör wem noch voll

Moderato.

*p*

шѣ патрi - ці - ан - ской но - ситъ ти - ранство не - на - ви - - - дя - ще - е  
 Va - ter - lands - ge - füh - len im Bu - sen lo - dert heil' ger Hass für die Ty -

*f*

*mf*

сердце: от - мщенья часъ при - бли - зился! По - сѣ - яны средь чер - ни воз -  
 rannen: der Ra - che Stun - de na - hetschon Ge - streu - et ist für Auf - ruhr der

*mf*

стань - я се - ме - - на. Го - то - выль вы на мечь, друзья?  
 Saa - meschon in's Volk! Seid, Freunde ihr zur That bereit?

*mf*

ХОРЪ.  
CHOR.

*ff*

Мы го - то - - - вы мстятъ ти - ра - - ну, слѣ - домъ за то - бой  
Auf zur Ra - - - che dam Tu - ran - - nen! Zei ge uns die Bahn

*ff*

Мы го - то - - - вы мстятъ ти - ра - - ну, слѣ - - - домъ  
Auf zur Ra - - - che dam Tu - ran - - nen Fol - - - gen

по всю - - - ду смѣ - ло пой - демъ мы  
wir fol - - - gen wo - hin du füh - - - rest

за то - - - бой всю - - - ду смѣ - - - ло мы пойдѣмъ  
wol - - - len wir mut - - - hig wo - - - hin du uns führst!

## РОД. ROD.

*mf*

И е - сли мы съо - ру - - - жемъ въ ру - кахъ знакъ по - да - димъ, свершится на - ше  
Und, ge - ben mit die Waf - - - fen in der Hand, das zei - chen wür, so must das Werk ge -

*p*

дѣло.  
Jingen

Надмен - ный рабъ Ве -  
der stol - ze Sklar' Ve -

Доволь - - - но намъ сте - нать въ о - - ко вахъ!  
Nicht län - - ger tra - gen wir die Ret - ten!

Сте - нать до - - воль - - но намъ въ о - - ко - - вахъ!  
Nein, län - - ger nicht dul - den wir das doch

не - ци - и по - гиб - нетъ! Кровь - ю онъ за -  
ne - - - digs, Er ster - - be! Nur sein Blut ver -

пло - тить за тяж - кія му - чень - - я рес - - пуб - ли - ки род - ной!  
son - net di schwe - re Nu bill die Pa - du - - a durch ihn er - fuhr!

Мце ні - е и смерть! безъ по - шады!  
Ra - - che! Und Tod! ohne Schaumg .

Мце - ні - е безъ по - шады Мце - ні - е!  
Ra - - che! ohne Schaumg! Ra - che

ЗАГОВОРИЩИКИ.  
VERSCHWORENE.

Го-то-выльвы на-месть дръзья?  
Seid ihr zum Ra-che-werk be-reit?

*ff*  
Смъ-ло  
Kühn wir

Смъ-ло воз-  
Kühn wir uns er-

мы возста-немъ за сво-бо-ду  
uns er-he-ben für die Frei-heit

ста-немъ за дѣло сво-бо-ды и за от-  
he-ben für Freiheit, für Va-ter-land, für das

и отчиз-ну на-шу Сверх-гнемъ  
für des Va-ter-land! bis zum Tod! Ra-che

чиз-ну свя-ту-ю от-мстимъ  
Va-ter-land! ohn Be-ben! ja, Ra-che



мы ти - ра - на, от - мстимъ чу - же -  
dem Tu - ran - nen, es ster - be der

мы ти - ра - ну, от - мстимъ чу - же -  
dem Tu - ran - nen, es ster - be der

*p*

РОДОЛЬФЪ. RODOLF. Poco meno mosso.

зем - цу! *f* Свя - щен - ну - ю да - димъ же клят - ву и въ шу - мѣ  
Frem - dlig! Lasst uns den heil' gen Eid denn schwö ren; sei's bei dem

зем - цу!  
Frem - dlig!

*pp*

*f*

ор - ги - и, и въ ти - хій часъ мо - лит - вы, и въ сла - достныхъ объ - я - ті - яхъ люб -  
Trin - kgelag, sei's, auch beim stil - len Be - ten, ja, selbstin süs - ser. Lie - be wei - chem

*p*

*mf*

ви, не за - бы - вать что от - ны - нѣ на - ша жизнь об - рѣ - че - на сна -  
Arm Ge - den - ken im - mer uns lasst, dess un - ser Le - ben jetzt ge - hört dem

*f*

АСКАНИО. ASCANIO.

*poco ritenuto.*

се-ни-ю от-чиз-ны! Св-щен-ну-ю да-емъ мы клят-ву: и въ шу-мъ  
 theu'ren Va-ter-lan-de! Las-stuns den heil' gen Eid denn schwö-ren sei's beim Ge-

Св-щен-ну-ю да-емъ мы клят-ву: и въ шу-мъ  
 Las-stuns den heil' gen Eid denn schwö ren sei's bei dem

Св-щен-ну-ю да-емъ мы клят-ву: и въ шу-мъ  
 Las-stuns den heil' gen Eid denn schwö-ren sei's beim Ge

оргъ - и, и въ часъ мо - лит - вы, и въ сла - д - кихъ объ - ять - яхъ люб -

ор - ги - и, и въ ти - хий часъ мо - лит - вы, и въ сла - достныхъ объ - я - ти - яхъ люб -  
 Tein kgelag, sei's auch beim stil len Be - ten ja, selbst in süs - ser Lie - be wen - nem

оргъ - и, и въ часъ мо - - - лит - вы, и въ сла - д - кихъ лю - бви объ - -  
 la - - ge sei's auch beim Be - ten ja, selbst in der Lie - - be

ви, не за-бы - вать что жизнь на-ша об - рѣ - че - на спа -  
 Arm Ge-denken las - set uns im-mer dass un - ser Blut ge -

ви, не за-бы - вать что от - ны - нѣ на-ша жизнь об - рѣ - че - на спа -  
 Arm Ge-denken im - mer uns lasst un - ser Le - ben getzt ge - hort dem

ять - яхъ, не за-бы - вать что жизнь на-ша об - рѣ - че - на спа - -  
 Ar - men Ge-denken las - set uns im-mer dass un - ser Blut ge - -

се - ні - ю от - чиз - ны!  
hört dem Va - ter - lan - de!

се - ні - ю от - чиз - ны!  
theuren Va - ter - lan - de!

се - ні - ю от - чиз - ны!  
hört dem Va - ter - lan - de!  
*poco ritenuto*

Ма - терь от - чиз - - - на!  
Hei - li - ges Va - ter - land!

Ма - терь от - чиз - - - на!  
Hei - li - ges Va - ter - land!

Мы при - но - симъ на жер - тву те -  
Hör es! wir wol - - len als Op - fer dir

Мы при - но - симъ от - - - ны - - - нъ въ жер - тву те -  
Hö - re den Swur wir wol - - len op - fernd dir

бъ на - - шу жизнь!  
weih'n un - - ser Blut!

бъ на - - шу жизнь!  
weih'n un - - ser Blut!

Кля - - нем - ся!  
wir schworen!

Кля - - нем - ся!  
wir schworen!

(Гости показываются въ глубинъ сцены.)  
(Im Hintergrunde werden die Gäste sichtbar)

*accel.*

*mf*

Allegro.

*mf* ПРОДОЛЬФЪ РОД.

*riten.*

Я у - ка - жу, друзь я и часъ, и средс - тва от - мще - ні - я. Те -

Sopr. Ich zei - ge euch die Stun - de an, die Mit - tel zur Ra - che! Einst -

Сча - сти - емъ люб - ви ды - шеть э - та ночь

Alti. Süs - ser Lie - be Lust ath - met die - se Nacht

Tenor.

Allegro.

Meno mosso.

перъ же за - та - имъ въгру - ди на - мѣренъе свя - то - е,

wei - len a - ber bergt noch still das heil' ge Un - ter - nehmen!

*pp*

Ды - шеть сча - сти емъ люб - ви э - та ночь.

Süs - se Lie - be ath - met, ath - met die Nacht.

Meno mosso.

*a tempo.* *riten.*

и за - мѣ - ша - ем - ся въ тол - пѣ беа - печ - ной, что бъ не дать по - до -  
 Und mischt euch in's Ge - wühl der tol - len Mas - ken, dass kein Arwohn et -

Sopr. *mf*

Въ э - ту ночь друзья, всѣ за - бо - ты прочь.  
 da - rum, Freunde, scheucht al - le Sor - gen fort.

*a tempo.* *riten.*

*Meno mosso.*

зрѣ - ні - я дру - гимъ  
 wa da - rob er - steh'

*pp* **Alti.**

Въ э - ту ночь, друзья, за - бо - ты всѣ прочь  
 da - rum, Freunde, scheucht die Sor - gen all' fort

*pp* *Meno mosso.*

*Tempo I. Tenor.* *Meno mosso.*

*mf* **Alti.**

Сча - сті - емъ любви ды - шеть э - та ночь Сча - сті - емъ любви ды - шеть э - та  
 Süs - ser Lie - be Lust athmet die se Nacht Süs - ser Lie - be Lust athmet die - se

*Tempo I.*

*mf* *pp*

*Andantino.*

ночь... Я съ ва - ми со - гла - сенъ впол - нѣ Госпо - да, за - бо - ты преквер - но - е  
Nacht! Ja Wohl habt ihr Recht ganz und gar, werthe Herrn! Gar schlechte Ge - fähr - ten sind

*Andantino.*

дѣ - ло, а счас - ті - я путь пре - кра - сенъ и не - селъ, въ не -  
Sor - gen, Ein hei - te - rer Weg zum Glü - cke uns füh - ret, auf

го мы пуска - емся смѣ - ло. Но толь - ко на э - томъ ве - се - ломъ пу - ти, по -  
ihm sind allein wir ge - bor - gen! Doch ach! manches Mal auf dem We - ge zum Glück, da

*f* рой спо - тык - нуть - ся воз - мож - но, *mf* а кто спо - ты - кнет - ся, тотъ  
straucheln mit un - ter selbst Wei - se. Und Man - cher, wer strau - chelt, der

ше-ю свер-нетъ... Со-вѣтъ мой хо-дить осто-рож-но. A, —  
Ah —

bricht das Ge-nick... Drum wan-delt vor-sich-tig, und lei-se!

ес-ли хо-ти-те, со-вѣтъ вамъ дру-гой, онъ и бе-ни при-хо-дит-ся къ ла-ду: кто  
Nicht

an-de-rer Rath vielleicht bes-ser be-hagt? So wählt dem nach eu' rem Ge-fal-len:

счасть-е у-тра-тиль, о счастьи не плачь. А чтожь? хо-хо-чи —

här-men soll sich, wer das Glück sich ver-jagt... Viel-mehr lach'er selbst

до у-па- — — — — — ду-  
bis zum Fal- — — — — — len!

1<sup>я</sup> МАСКА.  
Allegro. 1<sup>ste</sup> MASKA.

*mf*

(Одинъ изъ заговорщиковъ.)  
(Einer von den Verschworenen.)

Со-вѣтъ хо-рошъ, поч-  
Der Rath ist gut, ver-

Allegro.

*p*

тен-ный ас-тро-логъ, но луч-ше ты въ за-мѣнъ своихъ со-вѣ-товъ, гря-  
ehr-ter Astro-log! doch bes-ser's, wär's statt dei-nes gu-ten Ra-thes, wenn

ду-щу-ю судь-бу намъ предска-жи.  
un-ser Schicksal du wahr-sa-gen thätst.

Э-то прав-да, ты про-чи-

Ja wahr-haf-tig Sag' aus dem

Э-то прав-да, ты про-чи-

Ja wahr-haf-tig Sag' aus dem

*f*

*mf*



тай по звѣз - дамъ, что рокъ су - литъ намъ въгря - ду - щемъ?  
 Buch der Ster - ne, was uns die Zu - kunft be - schee - ret!  
 тай по звѣз - дамъ, что рокъ су - литъ намъ въгря - ду - щемъ?  
 Buch der Ster - ne, was uns die Zu - kunft be - schee - ret!

1<sup>re</sup> МАСКА.  
 1<sup>ste</sup> MASKA.

Вотъ на при - мѣрь, мо - ю судьбу ты зна - ешь?  
 Mein Schicksal dem kannst du vielleicht es sa - gen?  
 p

ГАЛЕОФА.  
 GALEOFA.

(Разсматриваетъ его руку.)  
 (Die Hand des Gastes betrachtend.)  
 Не о - чень вол -  
 Mein Freund um dein  
 mf p

нуй - ся о судьбѣ сво - ей: те - бя судь - ба вы - со - ко возне -  
 Schick - sal Sorge nimmer dich: Gar hoch steigst du in Bälde wohl em -

1<sup>re</sup> МАСКА.1<sup>ste</sup> MÄSKA. 3

сѣтъ                    Бла - го - да - рю за предка - зань - е                    а - то: я ра - дѣ вы -  
 por!                    Ei, sei be - dankt für sol che fro - he                    Zu - kunft, Ger - ne steig

## ГАЛЕОФА.

GALEOFA. *mf*

со - ко воз - нес - тись!                    Хо - тя бы                    на  
 ich zur Höch' em - por!                    Auch et - wa,                    wenn

ви - сѣ - ли - цу                    вздер - ну - ли те - бя?  
 die - se Hö - he                    nur                    ein Gal - gen wär'?

1<sup>я</sup> МАСКА.  
1<sup>ste</sup> MASKA.

Ну, э - тотъ постъ те - бѣ предста - вля - ю: у - до - бенъ онъ для на - блю -  
Nein, sol - che Eh - re passt für dich bessér, du kannst von dort aus nach den

*p*

(Отводи его въ сторону.) ГАЛЕОФА.  
(Ihn bei Seite führend.) GALEOFA.

*Roco meno mosso.*

дня не - ба. Для за - го - ворчиковъ е - ще у - доб - нѣй,  
Sternen spä - hen! Ich meine, Gal - gen sind wohl für Ver - schworen!

*Roco meno mosso.*

*mf*

(Пуганный въ сторону.) 1<sup>я</sup> МАСКА.  
*Allegro.* (Er schrocken, bei Seite.) 1<sup>ste</sup> MASKA.

Ахъ, чортъ возъ - ми! Долж - но быть онъ спи - онъ,  
Phui, Teu - fel doch! der Ker ist ein Spi - on!

*Allegro.*

*mf*

(Уходитъ въ сторону.)  
(Tritt zur Seite.)

и вы - смотрѣлъ насъ въ гро - тѣ.  
und hat uns hier nach - ge - spü - ret!

*p*

*pp*

2<sup>я</sup> МАСКА (Дафна.)  
2<sup>te</sup> MASKA (Daphne.)

*mf* Астра - логъ, я про - шу васъ, мой го - рос - копъ по ско - рѣ - е.  
Astra - log, darf ich bit - ten mein Ho - ros - kop mir zu stel - len?

*f*

ГАЛЕОФА. (берётъ ее за руку.)  
GALEOFA. (fasst ihre Hand.)

*mf* Вашъ го - рос - копъ, пре - лестна - я синь -  
Eu'r Ho - ros - kop, o schö - ne Sig - no -

*f* *mf*

(Смотрить ея руку.)  
(Betrachtet die Hand.)

о - ра? Па -  
ri - na? ri - na? Sehr

*p* *f*

вольте онъ го - товъ! Нынче ночь - ю вы на су - шѣ у -  
ger - ne! leicht ist das! die - se Nacht werdet ihr zu Hau se er

*mf* *p*

2<sup>я</sup> МАСКА.  
2<sup>te</sup> MASKA.

ГАЛЕОФА.  
GALEOFA.

то - не - те. Какъ - то - ну я на су - щѣ? Силь - о - ра, э - то  
trin - ken noch Wie denn er - tränk' ich zu Hau - se? Sig - no - ra, das ist

вѣр - но: въобъ - я - ти - яхъ мужа у - то - не - те вы  
si - cher ihr wer - det er - trin - ken im Arm' - ei - nes Mann's!

ХОРЪ.  
CHOR.

Астро - логъ нашъ зна - етъ всё, онъ по звѣздамъ въду - шѣ чи - та - етъ.  
Astro - log, gar wei - se bist du aus den Sternen er forschst du die Her - zen!  
Астро - логъ нашъ зна - етъ всё, онъ по звѣздамъ въду - шѣ чи - та - етъ.  
Astro - log, gar wei - se bist du aus den Sternen er forschst du die Her - zen!

*mf* *p*

ГАЛЕОФА.  
GALEOF

У - год - но вамъ чтобъ я на - звалъ и - мя мо - ря что васъ по - гло - тить?  
Be - liebt es euch, dass ich nen - ne je - nes Me das heut' euch verschlin - get!

2<sup>я</sup> МАСКА.  
2<sup>te</sup> MASK

Нѣтъ; нѣтъ! не на - до! Вижу я вы подъ маской у - га - дывать у -  
Nein, nein, nicht nö - thig! Vor Euch schützet die Hül - le der Mas - ke nicht, scharf

ГАЛЕОФА.  
GALEOF

мѣ - е - те! Да, синь - о - ра, у - мѣ - ю!  
se - het ihr! Ja, Sig - no - ra scharf seh' ich!

РОДОЛЬФЪ.  
RODOLFO.

Но можетъ быть, сей часъ вы о - ши - бѣ - тесь: ска - жи - те Астро - логъ, кто я?  
Und doch kann's sein, dass ihr sog - leich euch ir - ret: Herr Astro - log, sagt, wer bin ich?

ГАЛЕОФА.  
GALEOF

Presto.

*f*

Кто вы, синьоръ, вы? —  
Ihr seid, Signor, Ihr —

Вы Эцце - ли - но ди Ро - ма - но.  
seid Ez ze - li - no di Ro - magno!

Musical score for Galeof. The vocal line is in bass clef with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern. The tempo is marked 'Presto' and the dynamic is 'f'.

РОДОЛЬФЪ.  
RODOLFO.

Стой - те, от - ку - да вы уз - на - ли э - то и - - мя?  
Schweiget! wie konn - tet Ihr er - kun - den die - sen Na - - men?

Musical score for Rodolfo. The vocal line is in treble clef with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern. The tempo is 'Presto' and the dynamic is 'f'.

ХОРЪ.  
CHOR.

*p*

Подъ мас - - - кой онъ уз - налъ е - - го,

*p*

Ha! kei - - - ne Mas - ke birgt vor ihm!

*p*

Подъ мас - - - кой онъ уз - налъ е - - го,

*p*

Ha! kei - - - ne Mas - ke birgt vor ihm!

Musical score for the Chorus. It features four vocal staves (two treble and two bass) and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German. The tempo is 'Presto' and the dynamic is 'p'.

онъ от кро етъ тай ны на ши  
Er er forschet Al les Herz und

онъ от кро етъ тай ны на ши  
Er er forschet Al les Herz und

онъ от кро етъ тай ны на ши  
Er er forschet Al les Herz und

онъ от кро етъ тай ны на ши  
Er er forschet Al les Herz und

*f*

всѣ и вы дастъ мужь ямъ Онъ по гу  
Sinn! den Gat ten wird Er uns ver ra

всѣ и вы дастъ мужь ямъ Онъ по гу  
Sinn! den Gat ten wird Er uns ver ra

всѣ и вы дастъ вра гамъ Онъ по гу  
Sinn! den Fein den wird Er uns ver ra

всѣ и вы дастъ вра гамъ Онъ по гу  
Sinn! den Fein den wird Er uns ver ra

*mf*



битъ насъ, онъ вы дасть насъ мужь -  
 then Ja den Gat ten er's ver -  
 битъ насъ, онъ вы дасть насъ мужь -  
 then Ja den Gat ten er's ver -  
 битъ насъ, онъ вы дасть насъ вра -  
 then Ja den Fein den er's ver -  
 битъ насъ, онъ вы дасть насъ вра -  
 then Ja den Fein den er's ver -

Allegro vivace.

ГАЛЕОФА.  
GALEOF

(Родольфу, указывая на уходящихъ)  
(zu Rodolfo, auf die Andern hinweisend.)

Силь - о - ры струхну - ли! Пусть у -  
 Die Feig - lin - ge zit - tern! Lasst sie  
 ямъ! (Уходить озираясь на Галеофу полунасмешливо,  
 räth! (полу-боязливо.)  
 ямъ! (Sie entfernen sich, indem sie halb spöttisch, halb  
 räth! ängstlich auf Galeofa zurückblicken.)  
 гамъ!  
 räth!  
 гамъ!  
 räth!

Allegro vivace.

ко - дятъ, а вы ос - тань - тесь!  
 lau - fen! doch Ihr ver - wei - let!

Онъ о -  
 Er bringt  
 Онъ о -  
 Er bringt

Сло - ва два ска - зать вамъ мнѣ на - - - до на - -  
 Nur zwei Wor - te sa - gen möcht' Euch im Ge - -

па - - - сенъ намъ.  
 uns Ge - - - fahr!

па - - - сенъ намъ. Луч - - - ше намъ  
 uns Ge - - - fahr! Bes - - - ses ist's

е - ли - - нѣ  
 hei - men ich!

*p*  
 Прочь уй - - - демъ!  
 Lasst uns geh'n!

*p*  
 Прочь уй - - - демъ! (Уходить.)  
 Lasst uns geh'n! (Ab.)

*p*  
 Прочь уй - - - демъ!  
 Fort zu geh'n!

*p*  
 Прочь уй - - - демъ!  
 Fort zu geh'n!

## СЦЕНА IV.

## SCENE IV.

РОДОЛЬФЪ- RODOLFO.

Allegro.

От - ку - да вы мо - е узна - ли и - мя?      Что и - мя?      И - мя звукъ пус - той!      Я  
 Von wem habt meinen Namen Ihr er - fah - ren?      Was Na - me Ein le - wer Klang ist das!      Ich

Allegro. *f* *mf* *mf*

ГАЛЕОФА- GALEOFA.

Meno mosso.

Allegro.

Meno mosso.

больше зна - ю; я мо - гу вамъ разска - зать всю ва - шу жизнь.      Пра - во!  
 weiss noch Beff' res! Eu - er ganzes Le - ben selbst ward mir be - kannt!      Wahr - lich!

*mf* *trb* *mf* *p*

Moderato.

По - томокъ знаме - ни - тыхъ предковъ въ Па - ду - ѣ ца - рившихъ, но изгнанныхъ тиранской  
 Nach fahr den be - rühne - ten Ah - nen, welche einst hier heerschten, doch verbannt doch der Ty - ran - nen

*p*

Moderato.

власть - ю, вы всю - ду бро - ди - те,      скры - ва - ясь подъ и - ме - немъ чу - жимъ.  
 Macht - spruch, seid Ihr jetzt hei - mathlos,      Euch schutzet der frem - de Na - me kaum!

*p* *trb* *p*

Лѣтъ нѣскольکو тому, влю - би - лись вы, Синьоръ Родольфъ, въ Ве - неці - и, въ патриціанку мо - ло - ду -  
 dort in Stadt Wenedig we - nig Jahren, Herr Rodol - fo, sahst Ihr einsteine junge E - del -

ду - ю. О - на васъ также по - лю - би - ла. Вы съ ней ви - да - лись  
 da - me, Und Bei der Her - zen fin - gen Fau - er! Ihr sah't euch in der

*cantabile.* *mf*

въ Церкви, и тамъ ко - неч - но, сла - достно възды - ха - ли, о - на жъ мо - лит - вы не - бе -  
 Kir - che, und, selbst ar - ständ - lich, wur - de süß ge - seuf - zet, gar viel Ge - be - te sand - te

*p*  *poco asse -*

- le - ran - do. poco ri - te - nu - to.  
 самъ шеп - та - ла, а взо - ры... взо - ры устрем - ля - ла къ вамъ!  
 sie gen Him - mel, die Blic - ke rich - lend un ver - wandt auf Luch!

*pp*  *poco asse -*

Tempo I<sup>o</sup>

*mf*

Она была венецианка, на ней женится могъ ко - роль лишь, мльвенецианецъ;  
 Aus Venetianischem Geschlechte, durft um sie freyen uns ein Kö - nig o - der Venetianer

Tempo I<sup>o</sup>

*p*

ни первымъ, ни второмъ вы не были, и е - ё на - сильно замужъ вы - дали. Кто  
 Nicht die - ses wart Ihr noch Fe - nes selbst, al - so zwang der Va - ter ihr den Gat - ten auf. Wer

*mf*

мужъ е - я и кто о - тець, объ э - томъ ни когда незнали вы, да и те - перь не зна - е - те.  
 ihr Gemahl? der Va - ter wer? drob wurde nimmer mehr die Kunde Euch, und selbst bis heut' noch wisst Ihr's nicht!

*p*

*cantabile.*

*ritard.*

POD.  
ROD.

Од - но вамъ из - вѣст - но: э - то и - мя кра - са - ви - цы ва - шей. Вы  
 Ei - nes nur er - fuhr Ihr, das ist der Vornahm' Eu - e - rer Schö - nen.

*ritard.*

*p* *f* *p*

ГАЛЕОФА.  
GALEOFA.

Tempo I<sup>o</sup>  
*cantabile.*

*Piu mosso.*

зна-е-те е-го? Я знаю всё Синьоры! На звѣздахъ прочелъ я и-мя Ка-та-рина.  
kennt denselben wohl? Wie soll'ich nicht, Signor? Hoch in den Sternen stand geschrie-ben, Ca-tha-ri-na!

*Piu mosso.*

*f* *p.* *Tempo I<sup>o</sup>* *p.*

РОДОЛ. RODOL. ГАЛЕОФА.  
GALEOFA.

*f* *Piu mosso*

*ritard.*

Ка-ко-е сладостно-е и-мя! Вы дья-воль-самъ и-ли ши-онъ! Кто знаетъ?  
o wel-cher zärtlich süsser Na-me! Seid Sa-tan Ihr? oder Spi-on? Rines wohl!

*ritard.* *f*

*Allegro.*

быть можетъ смѣсь перва-го съ послѣднимъ? Продол-жа-ю.  
Viel-leicht auch gar Gemisch bei-der Sor-ten! Hö-ret wei-ter!

*mf*

*Allegro.* *p.* *riten.* *p.*

*Tempo I<sup>o</sup>*

Три мѣ-ся-ца на-задъ, я-ви-лись, въ Па-ду-ю вы-кьнамъ; здѣсь вотъ что слу-чи-лось  
drei Mo-na-te sind's her, da konnt in Pa-du-a Ihr an! Und hier nun sat sich's er-

*Tempo I<sup>o</sup>*

съ ва - ми: разъ по - дошла къ вамъ женица - на и молча по - веда къ воз - люб - лен - ной. Сча -  
 eig - net, dass ei - ne Frau Euch na - he - te und schreigend Euch zur Schö - nen hen - ge - führt! Glüt -

*cantabile.*  
 стли - вець, вы уз - на - ли, что къ го - ды дол - ги - е то - ми - тельной раз - лу - ки, не по - за -  
 seel' ger, Ihr er - fuhr ret, dass bin - nen jah - re - langer, hoffnungslo - ser Trennung Euch nimmer

бы - ла васъ кра - са - ви - ца! Съ тѣхъ поръ вы съ ней ви - да - ли - ся не рѣд - ко...  
 mehr ver - gass das Her - zens - lieb! Seit dem kamt Bei - de of - ters Ihr zu sam - men

*mf*  
 Но, че - резъ мѣ - сяць, встрѣчи ва - ши пре - кра - ти - лись, о - на не при - хо - ди - ла...  
 Ach, nur vier Wo - chen lang, da en - de - de die Won - ne! Sie liess sich nicht mehr se - hen -



*f*

Мнѣ извѣстно причина этого: мужъ сталъ слѣдить за ней,  
 des Nicht Erscheinens Grund ich kenne ich: Ihr spürt' der Gatte nach,

*p* РОД.  
РОД.

и въ заключеньи держуть бѣдняжку. Хотите я вамъ помогу е-ё найти. Но  
 Und eingesperrt hält er die Arme. Ist's euch genehm, so helf ich sie zu finden Euch! Doch

*Piu mosso.*

кто же вы? мнѣ надобно узнать; быть можетъ вы предатель?  
 wer seid Ihr? denn wissen muss ich's doch. Vielleicht gar ein Verräther?

*Piu mosso.*

ГАЛЕОФА. GALEOFA.  
*Moderato.*  
*col partamente.*

*Piu mosso.*

Ахъ синьоръ, я преданный слуга, а не предатель!  
 Ach, Signor, nur rat-hen will ich Euch, doch nicht ver-rat-hen!

*Moderato.* *Piu mosso.*

*f*

Я кьвамьвлекуть и сердцемъ и душой, что-то-му что знаю  
 Mich zieht's zu Euch von Her-zen ganz und Seel seit ich weiss welch ho-rer

**Allegro.**

*mf*

васъ Эцце-ли-но да Ро-ма-но! Вы гражда-нинъ, ос-во-бо-  
 Held Ez-ze-li-no da Ro-mag-na! der Pat-ri-ot, der un-ser

*mf*

дятьхо-ти-те Па-ду-ю отъ гнус-на-го ти-ра-на!  
 Ra-du-a be-frei-en wird vom schmah-li-chen Ty-ra-nen!

*sf*

*p* O!  
 Ab

**Poco meno mosso.**

Я то же гражда-нинъ, я илцу сво-бо-ды, и я изъва-щикъ!  
 Auch ich bin Pat-ri-ot ich erstre-be frei-heit, ge-hör zu Eu-ern!

*p* *mf* *f* *ritard.*

Allegro.

ес-ли такъ, я до-вѣ-ря-ю вамъ, Ска-жи-те мнѣ, я у-мо-  
 ist es so, so darf ich trau-en Euch! doch sa-get mir, ach ich be-

Allegro.

ГАЛЕОФА.  
GALEOFA.

ля-ю васъ не-бомъ гдѣ Ка-та-ри-на? Въ э-ту  
 schwör euch beim Him-mel wo ist Sa-tha-ri-na? Noch in

Но гдѣ же? Но  
 doch wo denn? doch

ночь вы съ не-ю сви-ди-тесь. У не-я,  
 die-ser Nacht er-schaut Ihr sie! bei ihr selbst

кто-жъ о-на? кто са-ми вы, ска-жите, се-му-чайте ме-  
 wer ist sie? wer seid ihr sel-ber, re-ge! Gebt doch Gewiss-heit

ГАЛЕОФА.  
GALEOFA.

Moderato.

ня! Сяньоръ, по - томъ все вамъ разска - жу; те - перь не вре - мя.  
mir! Sig\_nor! sehr bald wird Euch Al - les kund! Nicht Zeit ist's jetzt!

Moderato.

Я въ полночь о - жи - да - ю васъ близь у - ли - цы Ур - ба - но. От - ту - да про - ве - ду васъ  
Um Mit\_ternacht er\_wart' ich Euch auf Vi - a di Ur\_ba - no, von dortaus führ'ich Euch zu

къ ней. Ти - ше! под - ходятъ маскы. Про - щайте, въ пол - ночь, въ у - ли - цы Ур -  
ihr! Stil\_le! die Gäs\_te na\_hen! Ad - di - o! Mit\_ternacht! Vi - a di Ur -

(Галеофа уходитъ Родольфъ  
смотритъ ему въ слѣдъ.)  
(Galeofa ab. Rodolfo schaut  
ihm nach.)

РОД - ROD.  
accelerando.

ба - но. Кто э тотъ че - ло - вѣкъ?  
ba\_no! Wer mag der Mann wohl sein?

**Allegro.** *f*

Мнѣ что за - дѣ - ла? Онъ вѣсть при - несь мнѣ счастья! *f*

**Allegro.** Bah! kann's mich kammern? Er war mir des Glü - ckes Bo - tel

*mf*

О! Ка - та - ри - на, за э - то сви - данье я го - товъ всѣмъ жерт - во - *f*

О! Sa - tha - ri - na, für dies Wie - der - se - hen geb' ich gern mein höch - stes

вать, я го - товъ сво - ю жизнь от - дать.

Gut, geh' ich freu - dig selbst in den Tod! *ff*

(Отходить въ сторону и садится, Входитъ Тизба окруженная гостями.)

(Er geht zur Seite und setzt sich. Es treten ein. Thisba und alle Gäste, sie umkreisend.)

*fff* *fff*

Тизба и Маски (въ глубинѣ сцены.)  
Thisbe und die Masken (im Hintergrund der Bühne.)

ХОРЪ МАСОКЪ.  
CHOR DER MASKEN.

*Allegro vivace.*

Пражд - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со - провож -  
 Кө - ni - gin des heut' gen Fe - - - stes. Mö - ge dich all - ü - ber -

Пражд - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со -  
 Кө - - - ni - gin des Fe - - - stes. Mö - ge dich be - -

Пражд - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со -  
 Кө - ni - gin des Fe - - - stes. Mö - ge dich be - -

Пражд - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со -  
 Кө - ni - gin des heut' gen Fe - - - stes. Mö - ge dich be - -

*Allegro vivace.*

да - етъ всю - ду счасть - е кра - со - ты,  
 all - be - glei - ten höch - ster Schön - heit Glanz.

про - воз - да - етъ счасть - е кра - со - ты,  
 glei - ten im - mer höch - - - ster Schön - - - heit Glanz.

про - воз - да - етъ счасть - е кра -  
 glei - ten im - mer Höch - - - ster Schön -

про - воз - да - етъ счасть - е  
 glei - ten im - mer höch - - - ster

*p* ————— *f*  
 счастье е чарь пре — лест — — ныхъ, счастье е  
 Je — des Zau — bers Won — — ne, süs — ser  
*p* ————— *f*  
 счастье е чарь пре — лест — — ныхъ, счастье е  
 Je — des Zau — bers Won — — ne, süs — ser  
 со — — ты, счастье — — е чарь пре — лест — — ныхъ, счастье — — е  
 heit Glanz Je — — des Zau — bers Won — — ne, süs — — ser  
*p* ————— *f*  
 кра — со — ты, счастье — — е чарь пре — лест — — ныхъ, счастье — — е  
 Schön\_heit Glanz Je — — des Zau — bers Won — — ne, süs — — ser

ПІЗБА. THISBA.

зо — ло — той люб — ви. Благо — да — рю васъ отъ сердца си — ньо — ри — ны  
 Ich danke Al — len von Herzen schön — e — Da — men  
 Lie — be gold' — nes Glück.  
 зо — ло — той люб — ви.  
 Lie — be gold' — nes Glück.

и васъ, благо-род-ны-е синь-о-ры, скром-ный праздни-къ мой не  
 auch euch sag' ich Dank, ihr ed' len Her- ren. Dem bescheid'nen Fest kann

се-лі-емъ гостей мо-ихъ пре-кра-сенъ Е-ще пре-крас-нѣй кра-со-  
 Werth al-lein der Gä-ste Frohsinn ge-ben. Doch mehr verleiht ihm Werth der

Е-ще пре-крас-нѣй кра-со-  
 Doch mehr verleiht ihm Werth der

той хозяй-ки. Те-а-траль-на-го ис-куст-ва бо-ги-ня,  
 Schönheit Zau-ber. Preis und Heil der neu-er-stand'nen Tha-li-a.

той хозяй-ки. Те-а-траль-на-го ис-куст-ва бо-ги-ня,  
 Schönheit Zau-ber. Preis und Heil der neu-er-stand'nen Tha-li-a.



ты во - торгъ намъ при - нес - ла съсо - бой, ты  
Wel - che Won - ne brachtest Du her - ab, Du be - -

ты во - торгъ намъ при - нес - ла съсо - бой, ты  
Wel - che Won - ne doch brachtest Du her - ab, Du be - -

ты во - торгъ намъ при - нес - ла съсо - бой, ты  
Wel - che Won - ne brachtest Du her - ab, Du be - -

при - нес - ла во - торгъ ты и  
Brachtest Won - ne uns, Du be - -

*mf* *p* *p*

на съ ча - ру - ешь сво - ямъ вдох - но - ве - ні - емъ.  
zau - berst Al - le durch bei - ner Be - geist - rung Macht.

на съ ча - ру - ешь сво - ямъ вдох - но - ве - ні - емъ.  
zau - berst Al - le durch bei - ner Be - geist - rung Macht.

## Тизба. Thisba.

Отъ сердца сно-ва васъ всѣхъ благо-да-рю. На-дѣ-ю съ вѣтъ-ни мо-ихъ са-довъ,  
 Von Her-zen sag' ich aufs Neu-e Allen Dank. Und mö-ge, im Schatten die-ses Hains,

подъ мас-ко-ю та-инственнойскры-ва-ясь, вы счастье же-лан-но-е най-де-те.  
 im Schut-ze der ge-heimniss-vo-len Mas-ke, euch je-de er-sehn-te Wonne wer-den.

Найди е-го и ты Ца-ри-ца. Спѣ-ши - тежъ ло-вить е-го ско-рѣй.  
 So eilt denn ent-gegen süssem Glück.

Auch Dir werd'sie zu Theil, o Göt-tin.

Найди е-го и ты Ца-ри-ца.  
 Auch Dir werd'sie zu Theil, o Göt-tin.

*p* Ра - - дость и счастъ - - е да бу - - дуть вѣч - -  
 Freu - - de und Won - - ne all - wegs und stets  
*mf*

*p* Ра - - дость и счастъ - - е да бу - - дуть вѣч - -  
 Freu - - de und Won - - ne all - wegs und stets  
*mf*

*p* Ра - - дость и счастъ - - е да бу - - дуть вѣч - -  
 Freu - - de und Won - - ne all - wegs und stets  
*mf*

*p* Да бу - дуть ра - дость и счастъ - - е вѣч - -  
 All - we - ges Freu - de und Won - - ne stets  
*mf*

*f*

*mf* но съ то - бой, съ то - бой  
 sei mit Dir, mit Dir  
*mf*

*mf* но съ то - бой, съ то - бой  
 sei mit Dir, mit Dir  
*mf*

*p* *f*

Allegro vivace.

ТИЗБА. (Быстро подходит к Родольфу.)  
THISBE. (Eilt Rodolfo entgegen.)

*mf* *f* *mf* Allegretto.

О мой Ро - дольфъ! о - бой - ми ме - ня, мой ми - лый,  
O mein Ro - dol - fo lass dich her - zen mein Trau - ter

по - смо - три вьмо - и гла - за. Какъ снѣжи - ла у - да - лить я э - ту  
schau - e grad' in's Au - ge mir. Bil - te ich doch zu ent - las - sen die - se

скуч - ну - ю тол - пу, чтобъ об - нять те - бя ско - рѣй, на гля - дѣть - ся на те -  
mir langweil' - ge Schaar, um al - lein zu sein mit Dir, Dei - nes An - blicks mich zu

РОДОЛЬФЪ.  
RODOLFO.

ТИЗБА.  
THISBE.

*Poco meno mosso.*

бя. Ты - ше Тиз - ба, насъ за - мѣ - тятъ. О мой ми - лый! для че - го - при -  
 freu'n. Lei - ser This - be wenn man lauschte. O mein Trau - ter! Welch Geschick hat

*mf* *p* *p* *Poco meno mosso.*

ѣ - ха - ли сю - да мы, гдѣ лю - бовъ сво - ю дол - жны скрывать предъ всѣ - ми,  
 uns hir - her ge - fuh - ret, wo vor An - dern uns' - re Lie - be sich muss ber - gen

гдѣ Анд же - ло пре - слѣ - ду - етъ ме - ня лю - бовъ - ю не - на - вистой и  
 wo An - ge - lo mit sei - ner Lie - be mich ver - fol - get und mich dräng - et mit

рев - ностью! И для че - го рев - ну - етъ онъ? е - му я не от -  
 Ei - fer - sucht! und wel - ches Recht hat er da - - zu, denn ihm ge - hör - ich

*mf*

*f*

дам - ся, я од - на - го те - бя лишь люб - лю,  
 nit - mer dich lie - be ich, ja dich nur al - lein,

*p*

*riten.* *Allegretto.* *p*

и я те - бѣ не из - мѣ - ню мой ми - лый. Ты вѣдь у - вѣ - рень  
 und wie kann ich Dir un - treu sein mein Trau - ter. Das fühlst du doch im

*riten.* *Allegretto.* *p*

вѣ - томъ. Да? у - вѣ - рень? А мнѣбѣ хо - тѣлось чтобъ не множ - ко тре -  
 Her - zen? Ja du fühlst es? Und gleich wohlwünschte ich dass Dir die - se

*mf* *f*

во - жи - ла те - бя лю - бовь По - дес - ты, и чтобъ про - сну - лась  
 Lie - be des Po - de - sta's das Herz auf - reg - te dass Du auch fühl - test

Родольфъ. Rodolfo.  
Poco piu mosso.

рев - ность твоя. Нѣтъ тизба, для че - го ревновать мнѣ? Ты бла - го -  
heim - li - che Qual. Nein This - be, weshalb sollt ich mich quä - len? Du bist so

род - на, ты такъ пре - крас - на ду - шой, свя - то вѣрю я въ лю -  
e - del Du bist so hehr in dei nen Sein, Hei - lig glaube Dei - ner

Тизба. Thisbe.

бовъ твою. А я Родольфъ, те - бя рев - ну - ю! не дай мнѣ  
Lie - be ich. Doch ich Ro - dol - fo ich fühl' ein Zit - tern be - wahr' mich

Богъ ког - да ни - будь встрѣ - тить со - пер - ни - цу: я за ду - шу е - е. Те -  
Gott zu schauen jemals ei - ne Ne - ben - bul - le - rin denn ich er - würgte sie. Nur

## Poco meno mosso.

бя, те-бя од-на-го люблю. Я ни-ко-го такъ не лю-би-ла.  
 dich al-lein lie-be ich, nur dich. Und so ward Niemand noch ge-lie-bet.

*pp*

## Poco meno mosso.

Мрач-на бы-ла судь-ба мо-я, и среди  
 War licht-los doch mein Geschick bis-her, da er-strahl-te

*mf*

тьмн яр-ко про-сі-я-ла звѣз-да люб-ви тво-ей Ро-  
 mir glanz-voll durch das Dun- kel der Lie-be hel-ler Stern in Dir, Ro-

дол-ьфъ мой ми-л-ый. Ахъ за-чѣмъ те-бя не уз-на-ла  
 dol-fo, mein Trau-ter. Ach wes-halb erschienst Du nicht e-her



*f*

я въ дни ранней юности, когда любви по-ры-вы  
 mir, als halb noch Kind ich war als noch der Lie-be Seh-nen

Тиз-ба, ты мнѣ по-вѣрь! что я любовь-ю тво-ей  
 This-be o glau-be mir dass dei-ne Lie-be mich hoch

*f* *p* *mf*

въдуш такъ бы-ли чис-ты такъ го-ря-чи, такъ жи-вы! Тор-  
 mir keusch im Bu-sen flammte, hel-ler und den-noch laut-er Und

о-чень, о-чень счастливъ: ты мнѣ да-ришь мно-го  
 ja so hoch be-see-licht. Dir dan-ke ich vie-le

*pp* *p m.d.*

да я бы-ла дос-той-нѣй те-  
 da-mals war ich wohl dei-ner ganz

слад-кихъ мгно-ве-ній, пол-ныхъ вос-  
 süs-se Mo-men-te höch-sten Ent-

*pp* *p* Allegretto.

бя ми - лый ты мой. Ска - жи Родольфъ: ме - ня ты  
werth. mein süs - ser Freund. Ro - dol - fo sprich und liebst du

гор - га - ми страст - ной люб - ви..  
zü - ckens won - nig - ster Lust.

*pp* *p* Allegretto.

о - чень лю - бишь?  
mich denn wirk - lich?

*f*

Ахъ Тиз - ба! мож - ноль не лю - бить те - бя?  
Ach This - be höch - ster Lie - be werth bist du!

*f*

*mf* Poco meno mosso.

О ми - лый мой, ме - ня ты у - тѣ ша - ешь, вѣдь мнѣ од - но ос -  
O theu' rer Freund wie tönt dein Wort so trös - tend blieb doch nur Ei - nes

*p* Poco meno mosso.

*f* Та - лось въэ - томъ ми - рѣ, *p* вѣдь я жи - ву тво - ей лю - бовь - ю толь - ко,  
mir auf die - ser Er - de leb' ich doch nur al - lein in dei - ner Lie - be,

вѣдь для ме - ня ты все, *f* *O* Ро - - долъфъ!  
du mei - ner See - le All, Ro - - dol - fo!

Тя - ба! ты Ан - ге - ла люб - *mf*  
*O* This - be, wohl werth bist du der

*mf* Ми - - лый, о какъ бы я хо - тѣ - - ла съто -  
Trau - - ter! könnst' ich doch hier bei Dir län - ger

ви до - стой - на.  
höch - ster Lie - be.

бо - - ю здѣсье - ще побыть, но на доб - но ид - ти къоимъ Гос -  
wei - - len, ko - sen noch mit Dir, doch ich muss jetzt schnell zu - rück zu mei - nen

*ritard.*

тямъ, прощай же другъ мой, до сви - дань - я.  
 Gas - ten drum Le - be wohl, mein Freund, A - di - o.

(Тизба ухотить. На ѣкото ромъ разстайви оставливаются въ нерѣшимости, смотреть любовно на Родольфа и возвращается назадъ.)  
 Thisbe entfernt sich. Nachdem sie einige Schritte gemacht, bleibt sie unentschlossen stehen, schaut Rodolfo liebevoll an und kehrt zurück.)

*Poco meno mosso.*

Я воз - вра - ти - лась чтобъ ска - зать е - ще разъ, од - но лишь сло - во:  
 Ich kehr - te wie - der um noch Ein Mal' zu sa - gen ein Wort, nur ein Einzges:

Я люб - лю те - бя Ро - дольфъ. Те - перь у - хо -  
 Ich lie - be dich, nur dich, Ro - dol - fo. Und jetzt eil' ich

Какъ слад - - ко слы - - шеть мнѣ  
 Wie süß doch tön - - net, o

жу, про - щай ми - лый мой.  
fort, Leb' wohl, trau - ter Freund.

Тиз - ба, при - знь - е люб - ви тво - ей без - гра - нич - ной,  
This - be, das Wort dei - ner un - be - gränz - ten heh - ren Lie - be.

*pp*

*mf*

О мой воз - лю - блен - ный другъ!  
O heiss - ge - lieb - ter Freund!

та - ка - го ан - ге - ла люб - ви.  
du bist der Lie - be J - de - al.

*p* Ра - дость ты мо - я, про - щай  
Lust der See - le mein, Leb' wohl

*p* Тиз - ба, ан - гелъ мой, про - щай Бѣд -  
This - be En - el mein, Leb' wohl Du

*pp*

## Allegro.

няж-ка Тиз-ба. Какъ тя-же-ло об-ма-ны-вать е-ё. О-на ме-  
 ar-me This-be. Wie weh' tut's mir, dass so ich heucheln muss. Wie fest ver-

## Allegro.

*mf*

ня до-вѣр-чи-во такъ лю-бить, а я, я? од-  
 trau-et sie in ih-rer Lie-be doch ich, ich? ich

*f* *mf*

## Allegro vivace.

ной, од-ной лишь мыс-лю по-лонъ: у-  
 denk' und sin-ne nur das Ei-ne: ob

## Allegro vivace.

*p*

*riten.* *a tempo*  
*mf*

ви - - - жуть се - го - дня Ка - та - ри - ну, най -  
 Са - - - tha - rin - на heut' ich er - schau - - е, об

*f* *p*

ду - ли сно - ва счас - - - ти - е сво - е? (Уходить.)  
 mir des Glü - ckes Won - - - ne wie - - der - kehrt? (Er geht ab.)

(Из за кустовъ выходитъ ГАЛЕОФА и передразнивать Родольфа.)  
 (Aus dem Gebüsch tritt GALEOFA heraus, Rodolfo persiflirend.)

*mf*  
 „Од - -  
 „Ich

*pp* *f*

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

ной, од - ной я мыс - лью по - лонъ, у - ви - - жуль се -  
 denk' und sin - ne nur das Ei - - ne ob Ka - - - tha -

го - - дня Ка - та - - ри - - ну, най - лу - - ли сно - - ва счас - - -  
 ri - - na ich er - - schau - e ob mit des Glü - ckes Won - - -

*riten.* *a tempo* *mf* *f*

*Meno mosso. Allegretto mosso.*

- - - ti - e? \_\_\_\_\_ Ха, ха, ха, ха, ха, ха! Вотъ всѣ о - ни на .этотъ ладъ: . по -  
 - - - ne kehrt? \_\_\_\_\_ На, ha, ha, ha, ha, ha! Wie sind doch Al - le gleicher Art, die

*Meno mosso. Allegretto mosso.*

том - ки предковъ благо - родныхъ, древнихъ, ко - то - рыхъ вы - тѣс - ни - ла власть изъ раз - зо -  
 En - kel die - ser al - ten Hel - den - für - sten, die man so schön - de - hat ver - jagt aus ih - ren



Meno mosso

мо-чен-ныхъ па-лац-цо! У нихъ о-быч-ны-я двѣ пѣс-ни: „Сво-бо-да,  
 gol-de-nen Pal-lä-sten! Zwei ew'-ge The-ma sie stets lei-ern: „На Frei-heit,

*mf* *mf*

Meno mosso

мще-ні-е ти-ранст-ву! и тутъ же ря-домъ: „ми-а са-га  
 Ra-che den Ty-ran-nen!“ und hin-ter-drein noch: „ми-а са-га

*p* *tempo I<sup>o</sup>* *f* *mf* *p* *tempo I<sup>o</sup>*

ad libitum

у-ви-жуль я те-бя се-го-дня?“ Ха, ха,  
 ob ich wohl heu-te dich er-schau-e?“ Ha, ha,

*f* *ad libitum* *ad libitum*

Allegro.

ха! У-ви-ди-те мой пла-мен-ный синь-оръ, у-ви-ди-те, я вамъ ру-ча-юсь!  
 ha, Wohl sollt ihr sie er-schau-ver-lieb-ter Herr! er-schauen sie, dess bin ich Bür-ge!

*mf* *Allegro.*

Meno mosso.  
cantabile

И за при - ят - ность слад - ка - го сви - дань - я, под - ба - ви - те вы ма - лу - ю то -  
Und für die Won - ne süs - sen Wie - der - seh - ens mögt ihr ein Ue - bri - ges an Lohn ver -

Meno mosso.

*p*

ли - ку пре - зренна - го ме - тал - ла, въ коше - лекъ ши - о - на Га - ле - о - фы!  
leihn in ver - ächt - lichem Me - tal - le für den Sack des schlaunen Ga - le - o - fa!

*f* *ff* *p*

*mf*  
Свѣт - лѣй - шій Анд - же - ло, на - чальникъ мой, весь - ма ос - но -  
Er - lauch - ter An - ge - lo, mein stren - ger Herr, mit Recht ha - bet

*p* *p*

ва - тель - но по - чу - яль что у - не - го на лбу... не лад - - но что - то,  
ihr so - fort ge - spü - ret es krabble euch die Stirn, als wüchs' dort Et - was,

*p* *p*

и Ка-та-ри - ну за-перъ на замокъ, но а-то вздоръ: я про-ве-ду-васъ къ ми-лой,  
 Frau Ka-tha-ri - na ward drobeingesperrt, Bah! Kleinigkeit: Wir kommen dennoch! Kom - men

*tempo I<sup>o</sup>*  
 и въ-сла-д - кі - я мно-вень-я сви-данъ - я съней, синь-  
 Und wenn in Won - ne see - li - gen Wie - der - sehn, Si -

*tempo I<sup>o</sup>*

*riten* *a tempo*  
 оръ мой, ког - да бу-де-те вы о - ба мле-ть и та -  
 gnor, das Herz fest an das Herz schmie - gend, bei - de schmach -

*riten* *a tempo*

*Allegro non troppo. sf*  
 - - - ять нѣж - но... Синь - о - ру Тиз - бури - гла - шу  
 - - - tend seuf - zen... Dann lad' Frau This - beich zum Fest,

*Allegro non troppo.*

спе - ной лю - боваться ми - лой э - той.      Вотъ будетъ по - - ть - - ха,  
auch an solcher Scene sich zu la - ben.      Lu - - stig wird das wer - - den

вотъ бу - деть - - то смѣхъ,      для васъ синь - оръ, для вашихъ дамъ, а пу - ще  
das giebt prächt' - gen Tanz,      für euch, Si - gnor, die Damen gar, vor Al - lem

всѣхъ, опять для кошелъка спи - о - на!      Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! ...  
a - ber für den Se - ckel des Spi - o - nen!      На, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ...

*ff*      (со вздохомъ, меланхолически.)  
(seufzend, melancholisch.)      *riten.*

спи - о - на Га - ле - о - фы!      *p* Ахъ  
der schlaue Ga - le - o - fa!      Ach

*p* *riten.*

Andantino.

*mf*

ахъ друзья, на э-томъ свѣтѣ мы живемъ короткій срокъ,  
Freunde ach, uns ward auf Er-den ei - ne kurze Spanne Zeit,

и по э-то-  
da-rum kann nur

Andantino.

му спѣ-щете на-би-ватьъ свой коше-лекъ,  
glücklich werden, wem der Se-ckel ward ge - fei't,

съ кошелькомъ....  
denn mit Gold....

Allegro. *p*

Тсс! вотъ и-детъ сюда о-ча-ро-ва-тельна-я Тпа-ба. Мы пря-мо къ ней, и къ-у-  
Pst! Eilends kommthieher die zauber - voll umstrahlte This-be. Drum stracks zu ihr, meinen

Allegro.

слу-гамъ приступимъ.  
Dienst ihr zu bie-ten.

*riten.*

*pp*

*f*

## СЦЕНА VIII.

## SCENE VIII.

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

Andantino.

Molto cantabile.

*mf* Лу - на Ца - ри - ца, сре - ди пре - лестныхъ звѣздъ ноч - на - го  
O Mon - des göt - tin i - mit - ten der Ges - tir - ne die - ser

*f*

*p* праздни - ка, я на -блю - да - ю васъ. Какъ остро - логъ я ви - жу о - чень яс - но  
Fes - tes nacht, bet - rachte ich nur Euch! Als As - tro - log er - schau - e ich sehr deut - lich

*parlando.*  
*f* вы в - щи - те Эн - ди - ми - о - на, Эн - ди - ми - о - на? Да?  
dass nach En - dj - mi - on ihr spä - het! Er - ra - then hab' ich's? Ja?

*pp*

ТИЗБА.  
THISBE.

*p* В - се не о - шиб - лись му - дрый Остро - логъ, но я не о - ши - бу - ся такъ же,  
Nicht irr - test du, o wei - ser As - tro - log, doch ich auch mei - ne nicht zu ir - ren,

ког-да ска-жу что плацц пре-муд-рый э - тотъ и-детъ къ ма-не-рамъ Га-ле-о-фы, точъ  
wenn ich be - haupte, die - ser Weis heits Man - tel pass' zum We - sen Ga - le o - fa's so

## ГАЛЕОФА. GALEOFA.

(прерывая.)  
(unterbrechend.)

въточъ... О - вечья шку-ра къ вол-ку, хо-ти-те вы ска-зать? Cor -  
wie... das Fel das Lamms zum Wol - fe, das den-ket ihr doch wohl? Bie

## ТИЗБА. THISBE.

Roco piu mosso.

Tempo I<sup>o</sup>

ла - сень съ ва - ми со - вершен - но и честь и - мѣ - ю, подъ плащемъ пре -  
ein - rer - stan - den un - bes - treit - bar, und hab' die Eh - re, im Ge - wand der

Roco piu mosso.

Tempo I<sup>o</sup>

муд - ро - сти пред-стать предъ ва - ми, синь - о - ра: фак-то - тумъ вашъ, вашъ  
Weis heit vor Euch hin zu fer - ten, Sig - no - ra: für Euch in Al - lem

пре-дан-ный слуга, рѣ-чен-ный Га-ле-о-фа, но не Эн-ди-ми-онъ, нѣтъ!  
 stats be-rei-ter Sklar, be nam set Ga-le-o-fa, doch nicht Endy-mi-on, nein!

*parlando.*

*mf* *p* *p*

Allegretto.

ТИЗБА. THISBE

Ну, что же ска-жешь ты? нѣтъ ли но-во-  
 Nun was denn bringst du mir? welche Neu-ig-

*mf*

Allegretto.

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

стей? Во первыхъ, вотъ извольте по-лу-чить, шка-ту-лочку чу-деснѣй-шу-ю э-ту,  
 keit? Zum Ersten: hier, empfan-get dies von mir, ein Kästlein oh-ne Gleichen vol-ler Wunder,

по-дарокъ Ма-лас-пи-ны, од-на-го изъ поклон-никовъ ва-шихъ; онъ вамъ фла-  
 die Ga-be Ma-las-pi-na's, wie Ihr wisst, Ei-ner Eue-rer Ve-reh-rer; drum sen-des

*mf* *p* *p*



ТИЗБА.  
THISBE.

ГАЛЕОФА.  
GALEOFA.

конъ съя - домъ по - сы - ла - етъ. Ядъ мнѣ въ по - да - рокъ? Точно такъ, точ - но  
 Euch er dies Gift im Fläschchen. Gift mir als Ga - be? Al - so ist's, al - so

такъ, синьо - ра, пре - восход - ный ядъ. Лучше всякихъ благо - вонныхъ ду - ховъ А - ра - ви - и:  
 ist's, Signo - ra, ein vor - zü - glich Gift, und werthvoller wohl als all' Spe - ze - rei A - ra - bi - ens:

от - пивъ е - го не - мно - жеч - ко, по - кон - чи - те мгно - вен - но жизнь,  
 ge - niesst Ihr ei - nen Tropfen nur, so en - des Ihr so - fort Eu'r Sein,

*marcato.* *ri - te - nu - to.*  
 и какъ по мас - лу въне - бо воспа - ри - те!  
 und oh - ne Hemm niss fliegt die See - le auf - wärts!

*f* *ri - te - nu - to.*

## ГАЛЕОФА, GALEOFA.

a tempo.

*mf*

ri - te - nu - to.

Что за фан - та - зи - я да - рить мнѣ ядъ? Поз - воль - те, синь - о - ра;  
 Sehr wun - der - lich, dass mir solch gitt er schenkt! Er - lau - bet, Sig - no - ra,

Poco meno mosso.

Здѣсь, дру - гой фла - кон - чикъ, вьнемъ кап - ли сонны - я; отъ э - тихъ ка - пель за -  
 Hier, dies and' re Flä - schen, wo Schlaf trunks - tropfen drin; von die - sen Tro - pfen ent -

Poco meno mosso.

снуть вы мо - же - те на цѣ - лый день, и бу - де - те на мерт - ву - ю по -  
 schlummert Ihr sehr fest auf'n gan - zen Tag und wer - det ei - ner Tod - ten ähn - lich

хо - жи. До - стой - ный Ма - лас - пи - на на - дѣ - ет - ся, что  
 se - hen. Der würd' ge Ma - las - pi - na, der hof - fet fest dass

*f* *mf*

э - ти двѣ ве - щи - цы, вамъ о - чень мо - гутъ при - го -  
 die - ser Klei - nig kei - ten Ihr eint mals könn - tet ir - gend

*f* *mf*

дѣть - ся и - ног - да, и во - об - ще по - лез - ны да - мамъ, за - тѣмъ что  
 wie be - nö - thigt sein, auch ü - ber - haugt sie nutz - lich

ТИЗБА.  
THISB

*f* *p*

да - мы... Хо - ро - шо, до - вольно... Узналь ли ты что нибудь, Га - ле - о - фа, о  
 Damen... Es ist gut, nichts wei - ter... Er fuhrst du Et - was, vielleicht, Ga - le - o - fa, von

ГАЛЕОФА.  
GALEOF

*mf* *p*

женци - нѣ, ко - то - ра - я спас - ла жизнь ма - те - ри мо - ей... Ся - ньо - ра, на э - тотъ счётъ...  
 je - ner Frau, die einst mals mei - ne Mut - ter ret - te - te vom Tod. Sig - no - ra, was das bet rifft,

миѣ не\_чего ска\_зать...      За\_то провѣщаль я      кой\_что дру\_го\_е,      пре\_ин\_те\_рес\_но\_е:  
 fehlt al\_Le Kunde mir...      Er fuhr da ge\_egen ich      doch Etwas And'res,      was Euch in\_te\_ressirt:

ТИЗБА.  
THISB

*Piu mosso.*

сильоръ Родольфъ... Ахъ, я бо\_юсь... Ос\_тавь\_свои\_кривлянья!      Сильоръ Родольфъ?  
 Sig\_nor Ro\_dol\_fo, ach, mir bangt... Lass ab von deinen frat\_zen      Signor Ro\_dol\_fo...

ГАЛЕОФА.  
GALEOFA.

ac - - ce - - le - - ran - - do.      *riten.*

Ну что же?      Что? го\_во\_ри!      Да го\_во\_ри\_же, что сильоръ Родольфъ?      Ахъ,  
 Was wei\_ter?      Nun? sprichtes aus!      so sag'es schneller, was solt hier Ro\_dolfo?      Ach,

*Allegretto mosso.*

ес\_ли вы же\_ла\_ете у\_знать,      гдѣ, въ э\_ту\_ночь, на\_  
 wenn Ihr denn durchaus zu wus\_sen wün      wo selb' ge Nacht zum

*Allegretto mosso.*

зна\_че\_но сви - дань\_е пре - кра\_сно\_му синь\_о - ру, я мо\_гу васъ про\_вес -  
 Stelldi\_chein ge - la - den ist Eu - er Herr Ro - dol - fo, werd'ich ger - - ne Euch zur

ТИЗБА.  
 THISBE.

Meno mosso.

ти на мѣ\_сто... Я те\_бѣ не вѣ\_рю! Ро\_доль\_фъ ме - ня об\_  
 Stel - - le füh-ren... Nein, dir glaub' ich nim-mer! Ro - dol - fo kann und

Meno mosso.

ГАЛЕОФА.  
 GALEOFA.

ма\_нвять не мо\_жетъ, ме\_ня онъ лю\_битъ... Ахъ, Синь\_о - ра:  
 mag mich nicht be - trü - gen, er liebt mich treu - lich Ach Sig - no - ra:

Tempo I<sup>o</sup>

да, онъ лю\_битъ васъ, но лю\_битъ и дру\_гу - ю, и ей сви -  
 Ja, er lie - bet Euch, doch liebt er auch die And're und sie be -

Tempo I<sup>o</sup>

*ff*

данъ-е наа - на - чилъ въ пол - ночь; въ томъ кля - нусь я вамъ сво - ей ду -  
 sucht er um Mit - ter - nacht; Sol - ches schwör' ich Euch bei mei - - ner

**ТИЗБА. THISBE.**  
*Roco meno mosso.*

шей!  
 Seel!  
 Ты мнѣ кля - нешься! не смѣшно - ли э - то? Ктожь мо - жеть  
 Du willst gar schwören! Ist das nicht zum Lachen? Wer wird denn

*Roco meno mosso.*

**ГАЛЕОФА. GALEOF**  
 (Со сдержанной яростью.)  
 (Mit verhehlter Wuth.)  
*Roco meno mosso.*

въ - ритъ клятвѣмъ зло - го дѣ - я! Про - шу про - щені - я снѣ - ра,  
 tra - en Schwören böses Rathes! Mit gunst, ich bit - te Euch, sig - no - ra,

*Roco meno mosso.*

Въ, го - ря - чи - тесь слишкомъ! Не у -  
 ihr wer - det gar zu hit - zig! wenn ihr

год - но вамъ вѣ - - рить мнѣ, такъ са - ми по смо -  
 mir kei - nen Glau - - ben zollt, so konn't ihr's sel - bor

три - те. Къ вамъ яв - - лю - ся я въ часъ по - - лу но - чи,  
 schau - en. Euch hol' ich um Ein Uhr nach der Mit - ter nacht,

и ту - да мы пой - - демъ... Ро - дольфъ Ро - дольфъ! Нѣтъ,  
 werd' Euch füh - ren zum Ort! Ro - dol - fo! Ro - dol - fo! Nein!

ТИЗБА.  
 Allegretto. TIZBA. *p* *f* *p*

быть не мо - жетъ! Ты на - гло кле - ве - щешь, ты хо - чешь де - негъ.  
 Nim mer ist's so! Du lü - gest Ver - läum der! Gold willst du ha - ben!

Poco meno mosso.

Вотъ мой кошелекъ, возьми и признавайся: ты солгалъ? Я кошелекъ возьму о -  
 Die-se Börse nimm! da nimm sie, doch ge-ste-he: dass du logst! Ach, diesen Beur-tel nehm'ich

*mf*

*f*

*p*

*mf*

Poco meno mosso.

хот-но. Но э-то прав-да, истинна-я прав-да, какъ то, что из-дали,  
 ger-ne; Doch sprach ich Wahr-heit, al-lerreinste Wahr-heit, so wahr von fer-ne her

вы слы-шите? до-но-сит-ся къ намъ на пѣвѣ барка-ролы; жа-лу-еть  
 Ihr hört es doch? zu uns lei-se kö-net die Bar-ka-rol-la von der Gon-

*p*

къ вамъ синьоръ на-мѣст-никъ. О Бо-же, ка-ка-я  
 da-le das Her-ro-des-ta! Zu mei-nen fest kommt An-ge-lo? O Him-mel, wie ward ich

*mf*

*p*



Allegro.

*p*

пыт-ка!..  
fol - tert!

Ты ска-заль... вьчасъ по-лу-но-чи Ро-дольфътамбу-доть?  
Und du sagst, dass bald nach Mit-ter-nacht Ro - dol - fo hin - geht?

Allegro.

ТИЗБА. (Задыхаясь.)  
THISBE. (Schwer.)

Вьчасъ по-лу-но-чи синь-о-ра.  
Ein Uhr nach Mitternacht, Sig - no - ra!

Такъ слушай же: съ то-бо-ю я пой-ду... будь  
so hö-re denn: Ich werde mit dir gehn... um

къ полно-чи у вхо-да въ гротъ Ки-при-ды и до-жи-дай-ся...  
Mit - ter - nacht, sei bei Cy - pri - dens Grot - te dort har-re mei - ner...

*f* - le - - - - - ran - - - - *ff* - do.

Piu mosso.

Да-съ то-бо-ю я пой-ду... и ес-ли онъ...  
Ja, ich wer-de mit dir geh'n... und soll-te Er...

*a piena voce.*

*p* *f*

O ne-be-sa! Tre-vo-gu serdca mo-e-go smi-  
 O heil'ger Gott! Be-zäh me mei-nes Her-zens wil-des

*p*

ри-те... Те-перь, при-вѣтствовать на-мѣстни-ка долж-на я.  
 To-ben... doch jetzt muss ich den Will-komm bringen dem Po-des-ta!

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

*Andantino.* *mf*

На-э-томъ свѣтѣ, мы живемъ корот-кій? срокъ, въ по-э-то-  
 Uns ward auf Er-den ei-ne kur-ze Spaune Zeit, da rum kann nur

*Andantino.* *p* *mf*

*ff*

му-щѣ-ши-те на-бл-вать свой ко-ше-лекъ. (Отходить.)  
 glücklich wer-den, wem der Se-xel ward ge-feit! (Geht bei Seite.)

8.

(За сценой слышно постепенно приближающееся пѣніе. Всѣ идутъ въ глубину сцены прислушиваются и смотрятъ на приближающіся Гондола.)  
 (Hinter der Bühne hört man den Gesang allmählig näher schatten Alle gehen in den Hintergrund, hören zu und schauen auf die ankommenden Gondeln.)

Tenore solo.

**Allegretto.**

Съне - ба сі - янь - е мѣ - ся - ца  
 Siel - bernen Schei - nes strah - let schon

**Allegretto.**

льет - ся, вол - ны бле - стять и зву -  
 Lu - na Un - ter dem Ru - der die

чатъ подъ вѣс - ломъ; въ су - мра - къ но - чи сре - бри - стомъ гондо - ла  
 Wo - ge erschallt; Und durch die schim - mernde Damm' rung da glei - tes

ти - хо скользятъ по вол - намъ  
 Lei - se die Gon - del da - hin

*Tenore solo.* *ritenuto.* *poco meno mosso.*

*pp*  
 Вътой гондо - лѣ, подьна - вѣ - сомъ зо - ло - тис - та - го шатра, черно - о - ка - я Аньо - ла  
 Auf de Gon - del un - tergold' nem, fal - ter - rei - chem Bal - dachin dieschwarzäugige Agno - la

*Sop. e Alti.*  
*pp*  
 Вътой гондо - лѣ, подьна - вѣ - сомъ зо - ло - тис - та - го шатра,  
 Auf de Gon - del un - tergold nem, fal - ter - rei - chem Bal - dachin

*Ten. e Bas.*  
*pp*  
 Вътой гондо - лѣ, подьна - вѣ - сомъ зо - ло - тис - та - го шатра,  
 Auf de Gon - del un - tergold nem, fal - ter - rei - chem Bal - dachin

*ritenuto.* **Tempo I<sup>o</sup>**

съ милымъ Бешпо, жар - ко об - ня - лась. \_\_\_\_\_  
 ih - ren tra - uen Вер - ро fält u - marmt \_\_\_\_\_

*pp* *ff*

жар - ко об - ня - лась. \_\_\_\_\_  
 Вер - ро fält u - marmt \_\_\_\_\_

*pp* *ff*

жар - ко об - ня - лась. \_\_\_\_\_  
 Вер - ро fält u - marmt \_\_\_\_\_

**Tempo I<sup>o</sup>** *riten.*

(Къ берегу подьвз - жають иллюмино - ванная Гондола съ пѣвцами.)

(Die Singenden kommen an den Strand in einer mit Lampen illuminierten Gondel an gefahren.)

Sil - - bernen Schei - - nes stral - - let schon Lu -  
Съ не - - ба си - янь - - е мѣ - - ся ца лѣт -

*p*

Съ не - - ба си - янь - - е мѣ - - ся ца лѣт -  
Sil - - bernen Schei - nes stral - - let schon Lu -  
мѣ - - ся ца лѣт -  
мѣ - - ся ца лѣт -

*a tempo.*

Съ не - - ба си - янь - - е мѣ - - ся ца лѣт -  
Sil - - bernen Schei - nes stral - - let schon Lu -

*f* *p*

па  
ся,  
ся,  
па  
па  
ся,  
ся,  
па  
па

Un - - ter dem  
вол - - ны бле - стять

*mf* *pp* *mf*

вол - - ны бле - стять и зву - чать подь вес -  
Un - - ter dem и зву - чать подь вес -  
Un - - ter dem Ru - - der die Wo - - ze er  
вол - - ны бле - стять

вол - - ны бле - стять и зву - чать подь вес -  
Un - - ter dem Ru - - der die Wo - - ze er

*mf*

Dämm' rung, da glei - - tet Lei - - se  
сре - бри - - стомъ гондо - - ла ти - - хо

ломъ  
schallt!  
ломъ  
schallt!

вѣсу - - мра - къ но - - чи сре - бри - стомъ гон до - ла ти - хо сколь -  
Und durch die schim - mernde Dämm' rung, da glei - tet Lei - se die  
сре - бри - - стомъ гондо - ла ти - - хо

*p* *mf*

вѣсу - - мра - къ но - - чи сре - бри - стомъ гон - до - ла ти - хо сколь -  
Und durch die schim - mernde Dämm' rung, da glei - tet Lei - se die

*p* *mf*

*p*  
По - лу - сон - ный  
Halbschon schlafend

*f*  
зигъ по вол - намъ  
Gon - del da - hin

*pp*  
зигъ по вол - намъ  
Gon - del da - hin

*ritenuto* *poco meno mosso*

въ - терно - чи стихъ и слу - ша - етъ въ дре - мѣ, какъ зву - чить, не у - молка - я, въ тиши - нѣ, за  
schweigend den Zephyr, und er hört durch sei - ne Träume wie wenn schallt, ohn' Unter bre - chen, durch die Nacht als

*ritenuto* *poco meno mosso*

(Подъѣзжаетъ вторая гондола: изъ нея выходитъ - Анджело и сквозь толпу гостей, приветствуемый ими, идетъ къ Тизбѣ.)  
(Eine zweite Gondel fährt an. Aus ihr steigt Angelo, welcher durch die Schaar die ihn bewillkommenen den Gäste hin durch, zu Thisbe hingeht.)

**Tempo I<sup>o</sup>**

*ff*  
по - цѣ - лу - емъ страст - нымъ, страст - ный по - цѣ -  
glüh'n dem Kus - ses Ant - wort glüh'n der heis - ser

*p* *ff*  
Какъ зву - чить средь но - чи страст - ный по - цѣ -  
Wie wenn schal - let lei - se glüh'n der heis - se

*p* *ff*  
Какъ зву - чить средь но - чи страстный по - цѣ -  
Wie wenn schal - let lei - se glüh'n der heis - ser

**Tempo I<sup>o</sup>**

*p* *f* *ff* *riten.*

Allegro vivace.

Sopr.

луй.  
Kuss

Да здрав - ству -  
Es le - - - be

Alti.

луй.  
Kuss

Нашъ по - дес - та да здрав - ству -  
Der Po - de - - sta, er le - - - be

Ten.

луй.  
Kuss Bassi. (на сценѣ)

Да здрав - ству - етъ на  
Es le - - - be hoch und

Да здрав - ству - етъ на - - - вѣкъ!  
Es le - - - be hoch und stats

**ff** нашъ  
der

Allegro vivace.

етъ!  
hoch!

**ff**  
слав - ный, мо - гу - чій Анд - - же -  
un - ser, mächt' ger Herr An - - ge -

етъ!  
hoch!

**ff**  
нашъ мо - гу - чій, нашъ слав - ный Анд - - же -  
der er - hab' - ne, mächt' ge Herr An - - ge -

вѣкъ!  
stats

**ff**  
на - мѣст - - - никъ нашъ, нашъ слав - ный Анд - - же -  
un - ser er - hab' - ne, mächt' ge Herr An - - ge -

мо - гу - чій,  
er - hab - - - ne

слав - ный по - дес - та Анд - - же -  
mächt' - - - ge Po - de - - sta An - - ge

*ff.*

ло! Честь и сла - - - ва е - му!  
 lo. Ehr' und Preis tö - ne ihm.

*ff.*

ло! Честь и сла - - - ва е - му!  
 lo Ehr' und Preis tö - ne ihm

*ff.*

ло! Честь и сла - - - ва е - му!  
 lo Ehr' und Preis tö - ne ihm

*ff.*

ло! Честь и сла - - - ва е - му!  
 lo Ehr' und Preis tö - ne ihm

Сла - - - ва и честь!  
 Eh - - - ge und Preis

Сла - - - ва и честь!  
 Eh - - - ge und Preis

Сла - - - ва и честь!  
 Eh - - - ge und Preis

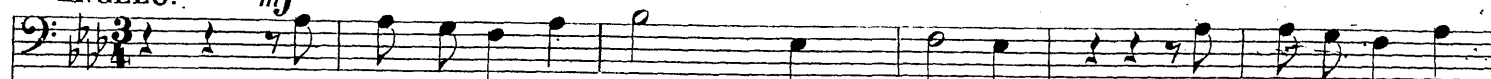
Сла - - - ва и честь!  
 Eh - - - ge und Preis



## Allegretto mosso.

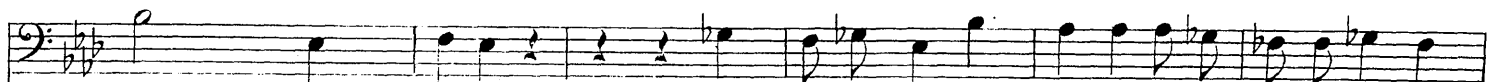
АНДЖЕЛО.

ANGELO.

*mf*

При - вѣтъ мой вамъ, синь - о - - - ра Тиз - ба. На - дѣлюсь вы ме -  
 Ge - grüs - set seid, Si - gno - - - ra This - be! Darf ich von Euch Ver -

## Allegretto mosso.

*mf*

ня про - - стите: на праздникъ вашъ яв - ляюсь я нежданымъ гостемъ  
 ge - - - bung hosfen, dass ich zu Eu' vem Fest so un er - wartet komme?

ТИЗБА.  
THISBE.АНДЖЕЛО.  
ANGELO.

Нежданымъ посещеньемъ, синь брѣ, вы о част - ли - вили ме - ня. О, е - сли бѣ  
 Solh unwer - hofft Erscheinen, Si - gner, betrachte ich nur also ein Glück! O wär' es



прав - ду го - во - ри - ливы. Но въ Па - ду - ѣ не при - у - чень я къ правдѣ:  
 Wahr - heit, wa Ihr jetzt gesagt. In Pa - du - a hör ich die Wahr - heit sel - ten:



всѣ на сло - вахъ шлютъ мнѣ при - вѣтъ, и всѣ въ ду - шѣ не на - ви - дятъ, и  
 Eh - - - re be zeugt mir je - der - mann, doch in der See - le gröllt je - der und

тайны - я ку - - ютъ кра - мо - лы... нѣтъ, Тиз ба, мо - е при -  
 heimlichschminder man' nur Rän - ke... Nein, Thisbe, dass ich er -

суетви - е вамъ счастье - я не достав - ля - етъ, къ не - му вы ровно - душ - ны.  
 scheinen, dürfte nim - mer Glück euch be - deu - ten! denn gleich - gül - tig er - scheint's euch!

ТИЗБА.  
THISBE.

АНДЖЕЛО.  
ANGELO.

Я за честь чи - та - ю, синь - оръ на мѣстнecкѣ... Ос - тавилъ Тиз - ба тонъ о - фи - ці -  
 Mich be - eh - ret fühl' ich, Sig - nor Po - des - ta... Ich bit - te, Thisbe spart die Re - dens.

аль-ный! Изъпре-крас - ныхъ усть хо - тѣлъ бы я и ны-я рѣ - чи  
 sar ten! Aus dem schö - nen Mun - - de möch - te ich gern and' re Wor - - te

ТИЗБА.  
p THISBE.

слышать, ис - пол - ненны - я нѣжности, люб - ви и лас - ки. Та - ки - я рѣ - чи  
 ho - ren, nur Wor - te sanfter zärtlich keit, eia Wort von Lie - be O solche Worte.

жень - щи - на не лю - битъ рас - тра - чи - вать. О - на ихъ бе - ре - жетъ для тѣхъ, ко -  
 mag wolh kei - ne Frau doch ver - geu - den gern, sin birgt solch Gut fur den nur auf, dem

му от - да - ет - ся ду - шей, для тѣхъ лишь бе - ре жетъ, кто - малъ ей.  
 sie ih - re See - le ge - schenkt sie birgt solch Gut fur den wer lich ihr.

АНДЖЕЛО  
ANGELO

О, не для мя - ня ихъ бе - ре - же - те вы, я э - то зна - ю Тиз - ба, и  
O nicht bergt für mich je solche Wor - le Ehr und lasst nichts füh - len This - be, und

всѣмъ люб - лю васъ... Я, Па - ду - я власте - лннь все - сильнѣй,  
den - noch lieb ich Ich, ra - du - als mächt - ger Ge - bin - ter!

я, предъ кѣмъ все клонится во пра - хѣ, предъ вашей властью скло - няюсь, Тизба,  
ich, vor dem Al - le sich zitternd beu - gen vor eu' rer Macht knie ich sel - ber, This - be,

ренну - ю васъ, какъ ю - ноша и всю - ду со - перни - ковъ я ви - жу...  
hier be - be ich, wie's Knabenthun allwegs wittre ich nur Ne - ben buh - ler -

## Allegro

*p* Съкѣмъ, сей часъ на е-ди-нѣ, вы го-во-ри-ли? Кто э-тогъ астро-логъ?  
 sagt, mit wem spracht ihr so e-ben im Ge-hei-men? Wer-ist der As-tro-log?

Andantino. ТИЗБА.  
THISBE.

Онъ у-далил-ся от-сюда такъ поспѣшно. Вы смѣе-тесь? *p* И вы смѣять-ся  
 Erschein so ei-lig von dannen sich zu schleichen. Ihr konnt lachen? Und Ihr Ihr lac-het

бу-де-те, ус-лышавъ кто васъ встрѣ-во-жилъ э-то Га-ле-о-фа, фак-  
 selber wohl, Er-fah-ret Ihr, wer Euch schreckte Es-wer Ga-le-o-fa, mein Fac-

*ritnulo*

*f* АНДЖЕЛО.  
ANGELO. Allegro. *mf*

тотумъ мой. И мой спи-онъ! О чемъ же вы го-во-ри-ли съ э-тимъ не-го-дя-емъ?  
 to-tum nur. Und mein Spi-on! Und was denn besprachet ihr mit diesem Tauge nichtse?

Ког-да кѣне-му в-мѣ-е-те вы дѣ-ло, ска-жи-те мнѣ, я дамъ при-казъ, и  
 Wenn ir-gend was füs euch er soll er-mit teln, so sagtes mir, so ichs be-fehl, dann

ТІЗБА.  
THISBE.

Meno mosso.

онъ сво-и ста-ра-ні-я уд-во-итъ. Я о ченьбла-го-дарна вамъ синьоръ.  
wird sein Ei-fer sich ver-dop-pelt zei-gen! Gar sehr verbun den bie ich euch, Signor

Meno mosso.

Мнѣ Га-ле-о-фа о-бѣ-щаль раз-вѣ-дать о женьщинѣ од-ной?  
Kun - - de mir sol-lten Ga-le - - o - - fa al- - lwegs erz spahn obei - ner Frau

Ро-зыс-ки-ва-ю я е-ё повсю-ду, и всё досихъ поръ напра-сно.  
Langstforschichschonnach ihr an allen Or-ten doch war es bis - - her verge-bens!

АНДЖЕЛО.  
ANGELO.ТІЗБА.  
THISBE.

Кто-жь э-та жень-щи-на? Я раз-ска-жу вамъ э-то.  
Was soll's mit die-ser Frau? Wänscht ihr, werd' ich's er-zäh-len.

Allegretto.

*p*

Мать мо - я бы - ла бро - дя - ча - я пѣ - ви - ца, по у - ли - цамъ не -  
 Mei - ne Mut - ter zog als Sangrin durch die Lan - de, seing auh den Strassen,

Allegretto.

ка - ла про - пи - танъ - я. Съней вмѣ - стѣ мы хо - ди - ли, намъ бро - са - ли  
 sich und mich zu - nah ren. So wan - der - ten wir bei de, sin - gend für Ba -

деньги. Такъ на ча - ла я. Разъ, предъ толпой, о - на въ за - ба - в - ной пѣс - нѣ,  
 jocchi. So de - bü - tirt ich. Einst sang sie vor dem Volk' - ein scherhaft Liebchen,

*p*

гор - до - е ве - не - ці - и дво - ряноство ос - мѣ - я - ла. На - родъ до - во - лень  
 drin Ve - ne - digs ah - nenstol - zer A - del ward bes - pöt - telt. Drob freu - te sich des

быль, но въ это вре-мя се-на-торъ про-хо-дилъ ка-кой-то ми-мо.  
 Volk Zur sel-ben Stun-de nun wandelt' - ein Se - - na - tor just vor - ü - ber.

Онъ по-до-шолъ, при-слу-шался, и сби-ру ве-лѣлъ по-вѣ-сить-мать мо-ю.  
 Er trat he - ran, er horhte aus, den Sbir-ren heess er sie Knüpfen an den Strang!

*mf*

Е-ё схвати-ли. Об-ня-ла крѣпко о-на ме-ня въ сле-захъ и сжа-ла крестъ, ви-  
 Erfasset ward sie.. mich, ihr Kind, hob weinend sie zu sich em-por, mich segnend mit dem

*f*

сѣвшій на груди у-ней.. О какъ те-перь, я ви-жу э-тотъ крестъ: мѣд-ный,  
 Kreuze auf der treuen Brust! O noch vor Augen schweht mir di - ses Kreuz: ein - fach

*p*



безъ укра-ше-ній, и вни-зу, на-пи-са-но на немъ кин-жа-ломъ Тиз-ба...  
 von grobem Messing und ge-ritzt mit ei-nem Dol-che stand ganz un-ten This-be...

Без-смы-сленно, какъ буд-то бы во снѣ, гля-дѣ-ла я, какъ мать мо-ю вя-за-ли...  
 Ganz sennverwirrt, als wär' es nur im Traum, starrt' ich es an, wie sie die Mut-ter banden,

я ни кри-чать, ни плакать не мог-ла. Там-на без-молс-тво-ва-ла то-же... Се-  
 und we-der schrein, noch wei-nen konnte ich, das Volk auch schwieg als wie be-täu-bet den

**Meno mosso.**

на-торъ былъ съ дѣвшкой, дѣ-вух-кой пре-лестной. Съ дочерью вѣр-но. Тронулась о-на, и  
 No-bil' be-gleit' ein Mägdlein schön und lieblich 'swar wohl sein Tochterlein Mitleid fühlte sie, und  
**Meno mosso.**

вдругъ, кногамъ е - го у - па - ла, и за - ли - ма - сь съ моль - бой - слеза - ми изъ та - кихъ кра -  
 fiel auf ih - re Knie' vorm Herrenhie, cslehte un ter heissen Thrä nen aus solch schö - nem

*f*

*mf*

сивыхъ глазъ, что сжалился надъ ма - терью се - на - торъ. Кор - да ве -  
 Augen - paar, dess der se - na - tor mei - ne Mut - ter frei gab! Als man die

*p*

*pp*

*mf*

ревки развзяа - ли, мать крестъ сняла съ гру - ди, и по - да - ва - я е - го пре - красной  
 Fesseln ihr gelö set, nahm meine Mut - ter je - nes Kreuz, und reich - tes hindiesem jun - gen schönen

*p*

*mf*

дѣвухѣ, ска - за - ла: „хра - ни - те э - тотъ крестъ, онъ счастъе вамъ при - не - сетъ.“  
 Mägdelein, und sagte: „Be - wah - ret die - ses Kreuz, denn Seg - nen einst bringstes Euch.

*p*

Сътъхъпоръ прошли го - да; мать у - мер - ла, а я бо -  
 Viel jah - re sind vor - bel! mir starb die Mut - ter! be - rühmt ward

га - той ста - ла. Но, не за - бы - ла я этогъслу - чай и ан - ге - ла, что  
 ich und reich auch. nicht vergass ich je dieses Fal - les! den En - gel, welcher

спасъ тог - да жизнь ма - те - ри мо - ей нес - час - тной; по всю - ду я е - е ищю дав -  
 da - mals meiner Mut - ter Leben mir ge - ret - tet den su - che ich al - lü - berall schon

но, дав - но... Вотъ синьоръ, мой раз - сказъ.  
 lan - ge, schon lan - ge! Nun, Sig - nor! Mehr ist's nicht

ri - te - nu - to.

*Piu mosso.*

АНДЖЕЛО. Та - ка - я па - мять о ва - шемъ доб - ромъ серд - цѣ го - во -  
 ANGELO. Ein solch Ge - den ken das zeugt da - für, wie tref - flich eu - er

рять.  
 Herz!  
*Piu mosso.*  
 Я по - мо - гу вамъ въ э - томъ дѣ - лѣ, Тиз - ба. Но ус - по -  
 Er - laubt, dass ich beim Fors - chen hel - fe, This - be! doch lasset

кой - те грусть вос - по - ми - на - ній, ве - сель - емъ нас - то - я - ша - го.  
 ruh'n solch trau - ri - ge Er - inn - rung zum Froh - sein la - det Al - les ein!

Взять Тизбу под руку и гулять съ нею по саду среди гостей, останавливаясь и разговаривая съ некоторыми изъ нихъ.  
 Nimmt Thisbe unter seinen Arm und spaziert mit ihr im Garten inmitten der Gäste, häufig an ihnen stehend bleibend und sich mit ihnen unterhaltend.

*Allegro vivace.* Пыш - - - но чер - то - ги вол - шебнымъ ог - немъ сі - я - - - ютъ и го -  
 Herr - - - lich schon pran - gen im Zaubri - chen Glang die Hal - - - len rings um -  
 Пыш - - - но чер - то - ги вол - шебнымъ ог - немъ сі - я - - - ютъ и го -  
 Herr - - - lich schon pran - gen im Zaubri - chen Glang die Hal - - - len rings um -  
 Пыш - - - но чер - то - ги вол - шебнымъ ог - немъ сі - я - - - ютъ и го -  
 Herr - - - lich schon pran - gen im Zaubri - chen Glang die Hal - - - len rings um -  
*Allegro vivace.*

рятъ. Празд - - - никъ ве - се - ли - емъ шу - митъ; ма -  
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tont Al  
 рятъ. Празд - - - никъ ве - се - ли - емъ шу - митъ; ма -  
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tont Al  
 рятъ. Празд - - - никъ ве - се - ли - емъ шу - митъ; празд -  
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tont Al

рятъ. Празд - - - никъ ве - се - ли - емъ шу - митъ; ма -  
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tont Al

- - нитъ празд - никъ, празд - никъ  
 - - les lockt hier Glück - - - lich  
 - - нитъ празд - никъ, празд - никъ  
 - - les lockt hier Glück - - - lich  
 - - никъ къ се - бѣ ув - ле - ка - етъ насъ; празд - никъ  
 - - les lockt hier reißt uns mit sich fert! Glück - - - lich

- - нитъ къ се - бѣ, ма - нитъ насъ празд - никъ,  
 - - les lockt hier Glück - - - lich

счасть е намъ да етъ. Праздникъ за  
 macht uns die ses Fest! Al - le die

счасть е намъ да етъ. Праздникъ за  
 macht uns die ses Fest! Al - le die

счасть е намъ да етъ. Праздникъ за  
 macht uns die ses Fest! Al - le die

счасть е намъ да етъ. Праздникъ за  
 macht uns die ses Fest! Al - le die

бо ты всѣ на ши у но ситъ. Онъ отра ду вли ва етъ  
 Sor ent flie hen. Al - les ath met nur Freu - de,

бо ты у но ситъ всѣ. Онъ от ра ду льетъ намъ  
 Sor - gen ent flie - hen. schnell! Al - les ath met hier nur

бо ты у но ситъ. Онъ от ра ду льетъ  
 Sor - gen ent flie - hen. Al - les ath met hier

бо ты у но ситъ. всѣ. Онъ от ра  
 Sor - gen ent flie - hen. schnell! Freu - de ath -

ВЪДУ - шу, онъ блажен - - - ство намъ да - - етъ. Празд - - -  
 Ju - bel Glü tlich macht uns solch ein Fest! Nacht,  
 ВЪДУ шу, онъ бла - жен - ство намъ да - - етъ. Празд - - -  
 Freu - de Glütlich macht uns solch ein Fest! Nacht,  
 ВЪДУ - шу. О, празд никъ, разд - - -  
 Freu - de Nacht,  
 ду да - етъ, онъ блажен - ство су - - литъ. Празд - - -  
 met hier nur! Glü tlich mach solch ein Fest! Nacht,

НИКЪ ВОЛ - шеб - ства пол - ный, ты насъ возъ - ми въ объ - ять - я,  
 süs - sa zau - ber vol - le lass in dei - nem Arm uns wei - len,  
 НИКЪ ВОЛ - шеб - ства пол - ный, ты насъ возъ - ми въ объ - ять - я,  
 süs - sa zau - be vol - le lass uns im Arm dir wei - len,  
 НИКЪ ВОЛ - шеб - - - ный, возъ - ми насъ въ объ - ять - - - я,  
 zau - ber vol - - - le lass n dei dir wei - - - len,  
 НИКЪ ВОЛ - шеб - - - ный возъ - ми насъ ты въ объ - ять - - - я,  
 zau - ber vol - - - le in dei - - - nem Arm lass uns wei -

мы пре - да - - ем - - - ся те - - бѣ всей ду - ше - -  
 Wir ge - ben dir uns hin mit gan - - - zer Se - -

мы пре - да - - ем - - - ся те - - бѣ ду - - ше - -  
 Wir ge - ben hin mit gan - - - zer Se - -

мы пре - да - - ем - - - ся те - - бѣ всей ду - ше - -  
 Wir ge - ben dir uns hin mit gan zer Se - -

мы пре - да - - ем - - - ся те - - бѣ,  
 Wir ge - ben ganz uns dir hin!

*ff*

ю, ча - руй насъ, ча - руй, ув - ле - - кай ты  
 le nimm uns auf, nimm auf in die - - - nen

ю, ча - руй насъ, ча - руй, ув - ле - - кай ты  
 le nimm uns auf, nimm auf in die nen

ю, ча - руй насъ, ча - руй, ув - ле - - кай ты  
 le nimm uns auf, nimm auf in die - - - nen

ча - - - руй насъ, ча - руй, ув - ле - - кай ты  
 nimm uns auf, nimm auf in die nen

*ff*



Meno mosso.

насъ  
Schooss!

насъ  
Schooss!

насъ  
Schooss!

Meno mosso.

*ff* *ff* *pp*

*p* *p*

Слухъ нашъ слад - ко  
und das Ohr horcht

*p*

Взоръ нашъ блескомъ о - ча - ро - ванъ, слухъ нашъ слад - ко  
zau - ber haft wirkt die - ser An - blick und das Ohr horcht

*p*

*p*

Все насъ  
A - les

*p*

Взоръ нашъ блес - комъ о - ча - - ро - ванъ. Все насъ  
Zau - ber haft wirkt die - ser An - blick A - les

у - по - - енъ, Взоръ нашъ блес - комъ о - ча - - ро - ванъ. Все насъ  
süss be - - rauscht Zau - ber haft wirkt die - ser An - blick A - les

у - по - - енъ, зву - комъ му - зы - - ки вол - шеб - ной. Все насъ  
süss be - - rauscht von des San - gens Zau - ber klan - gen, A - les

*mf*

ма - - нитъ къве - - сель - ю, все вле - - четъ насъ  
mah - - net zur Freu - de Al - - les lockt zur

*mf*

ма нитъ къве сель - ю, все вле - четъ насъ  
mah - net zur Freu - de Al - les lockt zur

*mf*

ма - - нитъ къве - - сель - ю, всекъве - сель ю насъ вле - четъ,  
mah - net zur Freu - de Al - les lockt zum Ju - bel uns,

*mf*

ма - - нитъ къве - - сель - ю, всекъве - сель ю насъ вле - четъ,  
mah - net zur Freu - de Al - les lockt zum Ju - bel uns,

*f*

кѣра - - - дос-ти свѣт - - - лой. Мы за - - бо - - ты за - бы - -  
 hel - - - les-ten Freu - - - de Las - set al - - le Sor - gen

кѣра - - - дос-ти свѣт - - - лой. Мы за - - бо - - ты за - бы - -  
 hel - - - les-ten Freu - - - de Las - set al - - le Sor - gen

кѣра-дос - - ти зо - - ветънасъ свѣтлой. Мы за - - бо - - ты за - бы - -  
 lo-cket uns zur he-len Freude Las - set al - - le Sor - gen

кѣра-дос - - ти зо - - ветънасъ свѣтлой. Мы за - - бо - - ты за - бы - -  
 lo-cket uns zur he-len Freude Las - set al - - le

ва - емъ, за - бы - ва - емъ мы пе - ча - ли, мы вѣ - - - римъ  
 flie - hen Las - set al - len Kum - mer fah - ren gebt Euch der

ва - емъ, за - бы - ва - емъ мы пе - ча - ли, мы вѣ - - - римъ  
 flie - hen Las - set al - len Kum - mer fah - ren gebt Euch der

ва - емъ, за - бы - ва - емъ мы пе - ча - ли, мы вѣ - - - римъ  
 flie - hen Las - set al - len Kum - mer fah - ren gebt Euch der

ты за - - бы - - ва - емъ, мы вѣ - - - римъ  
 len Kum - - mer fah - - ren gebt Euch so

*ff*

въсчастъ - я дни. Празд - - никъ вол - - шеб - - ный, те - - бѣ  
 Won - - ne hin! Zau - - - brische Nacht, nimm uns auf,

въсчастъ - я дни. Празд - - никъ вол - - шеб - - ный, те - - бѣ  
 Won - - ne hin! Zau - - - brische Nacht, nimm uns auf,

въсчастъ - я дни. Празд - - никъ вол - - шеб - - ный, те - - бѣ  
 Won - - ne hin! Zau - - - brische Nacht, nimm uns auf,

въсчастъ - я дни. Празд - - никъ вол шеб - - ный, те - - бѣ  
 Won - - ne hin! Zau - - - brische Nacht, nimm uns auf,

от - да - - ем - - ся ду - - шой!  
 nimm uns auf in dei - nen Schoost

от - да - - ем - - ся ду - - шой!  
 nimm uns auf in dei - nen Schoost!

от - да - - ем - - ся мы!  
 nimm uns auf in dei Schoost!

от - да - - ем - - ся ду - - шой!  
 nimm uns auf in dei - nen Schoost!

*mf*

АНДЖЕЛО.  
*f* ANGELO.

ХОРЪ.  
*f* CHOR.

Нашъ по  
der Po

Дос-ви-данъ - я, синь-о - ры!  
Nun, ad - di - o Sig - no - ri!

Да здрав - ству - етъ на -  
Es le - - be hoch uns

*ff*

Да здрав - ству - етъ! слав - ный,  
Er le - - - be - hoch un - ser,

дес - та да здрав - ству - етъ! нашъ мо - гу - чий  
de - ste er le - - - be hoch der er - hab - ne,

Да здрав - ству - етъ на - вѣкъ! на - мѣст - никъ нашъ  
Er le - - - be hoch und stets un - ser er hab' ne,

вѣкъ! нашъ мо - гу - чий, слав - ный  
stets der er - hab' - - ne, mächt - - - ge

*ff*

мо - гу - чий Анд - же - ло! Честь, и  
 mächt - ger Herr An - ge - lo! Ehr und

нашъ слав - ный Анд - же - ло! Честь, и  
 mächt - ger Herr An - ge - lo! Ehr und

нашъ слав - ный Анд - же - ло! Честь, и  
 mächt - ger Herr An - ge - lo! Ehr und

по - дес - та Анд - же - ло! Честь и  
 ro - de - sta An - ge - lo! Ehr und

*ff.*

сла - ва е - му! Честь и сла - ва е  
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

сла - ва е - му! Честь и сла - ва е  
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

сла - ва е - му! Честь и сла - ва е  
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

сла - ва е - му! Честь и сла - ва е  
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

*ff*

му! ihm! Честь и слава е-  
Ehr und Preis to - - - ne

*ff*

му! ihm! Честь и слава е-  
Ehr und Preis to - - - ne

*ff*

му! ihm! Честь и слава е-  
Ehr und Preis to - - - ne

*ff*

му! ihm! Честь и слава е-  
Ehr und Preis to - - - ne

*ff*

му! ihm! Честь и слава е-  
Ehr und Preis to - - - ne

му! ihm! \_\_\_\_\_

му! ihm! \_\_\_\_\_

му! ihm! \_\_\_\_\_

му! ihm! \_\_\_\_\_

му! ihm! \_\_\_\_\_

*f* *ff*

# ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

## СЦЕНА I.

# ZWEITER AUFZUG.

## SCENE I.

Богато убранная комната. На лѣво, на возвышеніи, кровать подь балдахиномъ. Въ той-же сторнѣ дверь, около нея божница, надь которой повѣшенъ мѣдный крестъ. На право-другая дверь на открытую галерею, сквозь арки которой видны деревья, озаренныя луною. Катарина и Дафна сидятъ у стола. Дѣвушки въ глубинѣ сцены за работой.

Reich geschmücktes Zimmer. Links, auf einer Erhöhung, ein Bett unter Baldachin. Nach derselben Seite hin eine Thür, daneben ein Betpult, über welchem ein Messingkreuz hängt. Rechtshin eine Thüre, die in eine offene Gallerie führt, durch deren Bogen hindurch man die Bäume des Gartens, vom Monde beleuchtet, erblickt. Katharina und Daphne sitzen am Tische. Die jüngern Zofen sind im Hintergrunde mit Handarbeiten beschäftigt.

Andantino.



*p*

Зановѣсь:  
Vorhang.

*f*

*m.d.* *m.d.* *ff*

КАТАРИНА.  
KATHARINA.

*pp* *pp poco accel. le ran do*

Я больше мѣ-сл-ца е-го не ви-жу, гдѣ онъ?  
Seit lan-gen Wo-chen schon hab' ich ihn nicht ge- - seh - - en,

*mf* *f*

*pp poco accel. le ran do*

*a tempo*

*p* *p*

Что сънимъ, съ мо-имъ Ро-доль-фомъ ми-лымъ? Я  
Wo weilst du jetzt, o mein Ro- - dol - fo? Mir

*p a tempo.*

здесь во двор-це, какъ буд - то въ темни - цѣ за - клю - че - на, за -  
 ist der Pal - last zum Ker - ker ge - wor - den mit ste - ter Haft! Man

The first system of the musical score features a vocal line in a soprano or alto register and a piano accompaniment. The piano part consists of a right-hand melody with chords and a left-hand bass line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 7/8. The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano).

мно - ю слѣдятъ, стере - гуть мой каждый шагъ средь э - тихъ стень у - ны - лыхъ.  
 spä - het mich aus, je - der Schritt wird streng be - wacht in die - sen dü - stern Mau - ern.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a right-hand melody with chords and a left-hand bass line. The key signature remains two flats, and the time signature is 7/8. The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano).

Тос - кой безъ - ис - ход - ной то - мит - ся серд - це мо - е...  
 Und Gram oh - ne En - de an mei - nem Her - zen nur nagt...

The third system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a right-hand melody with chords and a left-hand bass line. The key signature remains two flats, and the time signature is 7/8. The piano part begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte).

При - ди ко мнѣ, о мой Родольфъ, мой ми - лый! Нѣтъ  
 O eil' zu mir mein theu' - rer Freund, Ro - dol - fo! Doch

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a right-hand melody with chords and a left-hand bass line. The key signature remains two flats, and the time signature is 7/8. The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano) and ends with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte).

ac - - cel - - le - - ran - - do

нѣтъ, не при - хо - ди Родольфъ: ты вѣдь можешь жизнью по - пла - тить - ся  
 nein! bleib' fern, bleib' fern von hier. Mit dem Le - ben kön - test du sonst zah - len

a tempo riten.

*p* за счастье - е слад - ка - го сви - дань - я, о ми - лый  
 dies Glück des süs - sen Wie - der - seh - ens, o theu - rer

a tempo riten.

a tempo *p*

мой! Въ дол - гой му - къ судь - бы пе - чаль - ной мо - ей, съ од -  
 Freund! In der e - wi - gen Qual des trau - ri - gen Seins, da

a tempo

нимъ лишъ то - бо - ю я, на мгновень - е, зна - ла счастье и жи -  
 hab' ich in dir al - - lein auf Mo - men - te Glück und Le - ben nur ge -

*mf*

ла. У-же ли вновь те-бя боль-ше не у-ви-жу, я?  
 3 kann! Und jetzt soll ich aufs Neu dich ver-lie-ren, dich nicht schau'n?

*mf* *f* *mf*

Те-бя Родольфъ, ра-дость мо-ю, свѣтъ жизни... те-бя!  
 Ro-dol-fo, dich, Won-ne du mei-nes Le-bens, mein Heil!

ДАФНА.  
 DAPHNE. Allegretto.

*mf*

Синь-о-ра, у-спо-кой-тесь, вамъ на-доб-но раз-вlechъ-ся  
 Si-gno-ra! Gönn't euch Ru-hel Zer-streu-ung und Ver-ges-sen

*Allegretto.* *p*

КАТАРИНА.  
 KATHARINA.

*mf* *f*

и за-быть! За-быть, раз-вlechъ-ся? Нѣтъ! я не та-  
 thun euch Noth! Ich soll ver-ges-sen? Nein! War ich denn

ка - я какъ жен - ци - ны дру - ги - я: раз - вле - ченья, ве - сель - я, праадни - ки, ме -  
 jemals wohl gleich den an - dern Frau - en? Mir Zer - streung? Ver - gnü - gen? Tanz und Spiel? Dies

*p* Moderato.

ня не за - ни - ма - ютъ! Од - на мыслю ме - ня, — любовь од - но чувство, —  
 Al - les freut mich nim - mer! An Eins nur denk ich stets, ich lieb', ich fühl' nur Eins:

Moderato.

любовь, од - но е - мя, — Ро - дольфа! За - глянувъ въ сердце сво - е  
 ich lieb', ich kenn nur Eins: Ro - dol - fo! Schau.e ich in's Her - ze mein:

ac - cel - le - ran - do

Ро - дольфа тамъ на - хожу, вѣчно Ро - дольфа, только Родоль - - - фа!  
 Ro - dol - fo find ich darin, stets nur Ro - dol - fo, ewig Ro - dol - - - fo!

ac - cel - le - ran - do

Un poco più mosso che il tempo I<sup>o</sup>

*mf*

Какъ безжа-лост-но, какъ ра-но егу-би-ли жизнь мо-ю! Я съмужемъ да-же  
 So erbarmungs-los, so frühward mein Leben schon geknickt! Nicht wag' ich mei-nen

*pp m.d.*

*f*

го-ворить не-смѣ-ю; стра-щень мнѣ же-сто-кій Ан-дже-ло!  
 Gat-ten an-zu-re-den; Grau-en nur er-we-cket An-ge-lo!

*ff* *p*

Воз-можна ли жизнь сре-ди мукъ сер-дечныхъ э-тихъ? Спаси ме-ня  
 Ist's Le-ben mög-lich bei sol-chen See-len-qua-len? O ret-te mich

*p* *f* *pp*

*riten.* *pp* *Andantino.*

о мой Родольфомой ми-лый спа-си \_\_\_\_\_! (Плачетъ.)  
 mein trau-ter Freund, Ro-dol-fo, rette mich \_\_\_\_\_! (Sie weint.)

*Andantino.* *p*

*riten.*

*mf* Не пре-да-вай-тесь от-ча-янью снѣ-о-ра. Поз-воль-те мнѣ поз-  
Gebt der Ver-zweiflung euch nicht so hin, Si-gno-ra! Er-lau-bet dass die

*Allegretto.*

вать своихъ подругъ, о-нѣ васъ пѣньемъ развле-кутъ своимъ, и мо-жетъ быть ве-  
Freundin-nen ich ruf, Sie mö-gendurch Ge-sange euch wohl zerstreu'n, und ih-rer Lie-der

селяхъ пѣсень зву-ки у-тѣ-шатъ васъ и ва-шу грусть раз-го-нять. *p* По-  
heit're Klän-ge-brin-gen viel-leicht euch Trost, dass al-ler Kum-mer schwindet. Du

КАТАРИНА,  
KATHARINA.

жалуй скажи, пус-кай по-лютъ. Изъ за ме-ня о-нѣ не-воль-но здѣсь во двор-цѣ,  
meinst? wohlan! So sing-et denn! Seid mein-er halb ihr doch Ge-fang'ne hier im Pal-last

какъ буд-то въ за-ключень-и про-водятъ вре-мя. Пусть по-ве-се-лят-ся;  
 Gleich wie im ö - den Ker-ker plagt euch die Langweil'. Sucht euch zu er - hei - tern

о - нѣ такъ мо - ло - ды, ве-сель-е нуж-но имъ.  
 seid ihr doch noch so jung und Frohsinn thut euch Noth.

**Allegro.**

(Дѣвушки, по знаку Дафны, приближаются къ аван-сценѣ и становятся близъ Катарины.)  
 (Auf Daphne's Wink nähern sich die Zofen bis zum Proscenium, und umreißen Katharina.)



СОПРАНЪ 1.  
SOPRAN 1.СОПРАНЪ 2.  
SOPRAN 2.АЛТ.  
ALT.

Од - нажды царь ве - ли - кий А - лек - сандръ, сталъ  
Es sprach der gros - se Kö - nig A - le - xan - der einst -

*p*

го - но - рить лю - бов - ни - цъ сво - ей, что А - рис - тотель съней е -  
ma - len so zur Kön' - gin sei - nes Her - zens: Der A - ri - sto - te - les ver -

*mf*

му ве - лить раз - статься, для то - го чтобъ муд - рымъ быть!  
langt ver - las - sen soll ich dich, mein Lieb, und wei - se sein!

*f*

*mf*  
 Чтобъ въглуби - ну на - укь  
 Stets in des Wis - sens Born

*p* *mf*  
 Чтобъ въглуби - ну на - укь свой умь \_\_\_\_\_  
 Stets in des Wis - sens Born so ganz \_\_\_\_\_

*p* *mf*  
 Чтобъ въглуби - ну на - укь умь по - гру - зить; чтобъ въ на - у - ки  
 Stets in des Wis - sens Born ganz mich ver - sen - ken, in des Wis - sens

*f* *mf*  
 умь \_\_\_\_\_ по - гру - зить! О - на вьот - вѣтъ \_\_\_\_\_ ца - рю \_\_\_\_\_  
 ganz \_\_\_\_\_ mich ver - sen - ken! Doch al - so sprach \_\_\_\_\_ zum Kön' -

*f* *mf*  
 \_\_\_\_\_ по - гру - зить! О - на вьот - вѣтъ \_\_\_\_\_ ца - рю \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ mich ver - sen - ken! Doch al - so sprach \_\_\_\_\_ zum Kön' -

*f* *mf*  
 умь \_\_\_\_\_ по - гру - зить! О - на вьот - вѣтъ \_\_\_\_\_ ца - рю \_\_\_\_\_  
 Born \_\_\_\_\_ mich ver - sen - ken! Doch al - so sprach \_\_\_\_\_ zum Kön' -

ска-за-ла: ну, я муд-ре-ца за э-то про-у-чу!

- ge Sie: Ei schau! dem wei-ßen Mann, dem werd' ich Mo-res leh-ren!

*mf* И ча-ра - ми сво-ихъ прекрасныхъ глазъ, пле-ни-ла мудре-ца въе-ди-ный

*f* Durch ih-rer Lie-bes-ster-ne Sprühen fesselt sie den weisen Mann in ei-nem

*mf*

*p* мигъ. Пов-сю-ду бро-дить онъ за ней какъ тѣнь, что-бы

*p* Nu! Auf Tritt und Schritt folgt er ihr nach und seuf-zet so

*p*

Взглядъ благо - склонный пой - мать по - рои. Бро - дить онъ!  
Sehn - suchts - voll!

sehnsuchtsvoll nach ei - nem Blick von ihr!

Бро - дить онъ!  
sehnsuchtsvoll.

И тѣмъ все кон - чи - лось, что мудре - цу, былъ данъ при - казь  
Und gar das En - de war: Der wei - se Mann, der stürzt, da sie

—чтобъ онъ — на че-ве-ри-ки сталь! *mf* II

— es heisst, — auf al-le Vie-re hin! *mf* Und

The first system consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

на спи-ну е-му на дѣвѣсѣд-ло, пе-редъ ца-ремъ кра- *f*

lächelnd legt sie ihm den Sattel auf, und dann be-ginnt sie *f*

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment becomes more rhythmic, with a clear eighth-note accompaniment in the right hand. The vocal lines are marked with a forte (*f*) dynamic.

са-ви-ца на немъ ка-татъ-ся ста-ла, пе-редъ ца-ремъ ка- *ff*

vor dem Kö-ni-ge auf ihm zu rei-ten, ja, ja! auf ihm zu *ff*

The third system concludes the page. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand. The vocal lines reach a climactic point, marked with fortissimo (*ff*) dynamics.

татъ - - - ся! Ви - ватъ! Ви - ватъ! *mf* *ff* ви -

rei - - - ten! Vi - vat! Vi - vat! dem *mf* *ff*

The first system of the score features three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a high register, with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of chords and arpeggiated figures. Dynamics include *mf* and *ff*. An 8-measure rest is indicated in the piano part.

ватъ \_\_\_\_\_ му - - рець \_\_\_\_\_ ! Ви - ватъ А - ри -

wei - - - sen Mann \_\_\_\_\_ ! Vi - vat, A - ri -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines have long horizontal lines indicating sustained notes. The piano accompaniment features more complex textures with arpeggios and chords. Dynamics include *ff* and *p*. An 8-measure rest is indicated in the piano part.

сто - - тель, ви - ватъ!

sto - - te les, hoch!

The third system concludes the page with vocal and piano parts. The vocal lines end with sustained notes. The piano accompaniment features a final cadence with a *p* dynamic. An 8-measure rest is indicated in the piano part.

КАТАРИНА.  
KATHARINA.

Allegretto.

*p*  
Э - та пѣснь ве - се - ла - я      тамъ звучать дол - жна      гдѣ ца - рить ве -  
Gar zu fröh - lich klinget das.      Solch ein Lied passt nur dorthin,      wo der Froh - sinn

Allegretto.

*p*

Moderato quasi Andantino.

сель - е.      Мнѣ дру - гу - ю спойте.  
herschet.      Sin - get mir ein And'res.

Moderato quasi Andantino.

*p*

*pp*

Точ - но какъ го - лу - би,      страсть - ю вле -  
Gleich wie zwei Tau - ben von      Lie - be durch

*pp*

Точ -  
Gleich

*pp*

Точ - но какъ го - лу - би,  
Gleich wie zwei Tau - ben von

*ppp*

*ppp*

ко - мы е, тѣ - ни двѣ при - нес - лись и  
 wo - get, Schweb - ten jetzt zwei Schat - ten her

но какъ го - лу - би, тѣ - ни двѣ при - нес - лись къ намъ  
 wie zwei Tau - ben, Schweb - ten jetzt Schat - ten her zu

страсть - ю вл - ко - мы - е, къ намъ при - нес - лись двѣ тѣ - ни ю -  
 Lie - be durch wo - get, Schwebten zwei jun - ge Schat - ten zu

намъ ска - за - ли скорб - но : нѣтъ большей  
 und sie seufz - ten kläg - lich Grös - se - res

и ска - за - ли скорб - но : нѣтъ  
 und sie seufz - ten kläg - lich Grös -

ны - я и ска - за - ли скорб - но : нѣтъ большей  
 uns da - her sie seufz - ten kläg - lich Grös - se - res

го - ре - сти, какъ счастье про - шло - е, вѣднн без - от - рад - ны - е, при - по - ми - нать;  
 Leid es nicht giebt als im Un - glück Er - inn' - rung ver - lo - renen ein - sti - gen Glücks

боль - шей му - ни, какъ счастье - е бы - ло -  
 ser kein Lei - den als ste - te Er - in - ne -

го - ре - сти, какъ счастье про - шло - е, вѣднн без - от - рад - ны - е, при - по - ми - нать; нѣтъ  
 Leid es nicht giebt als im Un - glück Er - inn' - rung ver - lo - renen ein - sti - gen Glücks Grös -



нѣтъ больше муки, какъ вспомнить... *f* нѣтъ! *fo*  
Grös - ser kein Leid als Er - rinn' - rung O nein!

е вспо-ми-нать, въ дни без-от-рад-ны е!  
rung in dem Un - glück an ver - lor' - nes Glück!

боль - ше му - ки, какъ вспо-м-нить...  
- ser kein Leid als Er - rinn' - rung!

нѣтъ! не-пой-те э-ту пѣсню, о горькой участи Фран-чес-ки бѣд-ной,  
nein Lasst ab von die-sem San-ge, vom jammer-vollen Loo-se der Fran-ces-ka!

я раз-ры-да-юсь какъ Па-о-ло рыдалъ, ког-да вни-малъ раз-казъ по-  
Wei-nen müs-s'ich, wie einst Pa - o - lo wein - te, da er der Freun - dinn Trau - er -

дру-ги сво-ей... О нѣтъ, не пой-те пѣ-сню э-ту!  
kun - de ver - nahm. Lasst ab, - lasst ab von die - sem San - gel.

ХОРЪ  
CHOR

Moderato

Да - - ле - - ко, на са - - момъ мо - - рѣ,  
 Fern von hier, auf wei - - tem Mee - - re,

Я по - - стро - - ю домъ  
 Bau ich mir mein Haus

Я по - стро - ю домъ  
 Bau' ich mir mein Haus

изъ цвѣт - ныхъ пав - лись ихъ  
 Aus der Pfau - en bun - ten

я по - стро - ю домъ изъ пав - лись ихъ  
 Bau' ich mir mein Haus aus der Pfau - en

изъ пав - лись ихъ перь - евъ цвѣт - ныхъ  
 aus der Pfau - en bun - te - sten Fe - dern

перь - евъ, яр - кихъ какъ о - гонь  
 Fe - dern mit der Flam - men Glanz

перь - евъ, яр - кихъ какъ о - гонь  
 Fe - dern mit der Flam - men Glanz

a tempo riten. a tempo

а со звѣ - да - ми кру - гою  
 Und von Ster - nen rings be - kreuzt

a tempo

*p*  
Встав - лю  
*p*  
Fun - kelnd  
*p*  
8

въ нихъ е - ще сап - фи - ры,  
strah - len drein Sap - phi - ge жем - чугъ,  
*p*  
Per - len  
8

жем - чугъ, би - рю -  
Per - len und Sma -  
би - рю - зу  
und Sma - ragd жем - чугъ, би - рю -  
Per - len und Sma -

*mf* *f*

зу Ни - ну ту - да я  
 ragd Ja ich führ' mei - ne

Жить ту - да съссо - бои на въ - ки, Ни - ну  
 dort hin füh - re ich für im - mer mei - ne

зу; жить ту - да на въ - ки Ни - ну  
 ragd dort hin füh - re dann ich mei - ne

*ff* *riten.* *a tempo*

у - ве - зу ! Ни - ну я съссо -  
 Ni - na hin ! Mei - ne Ni - na

*ff* *riten.* *a tempo*

*riten.* *a tempo* *p*

бой у - ве - зу ! И ед -  
 füh - re ich hin ! Wenn auf

*riten.* *a tempo* *p*

ва събад - ко - на, Ни на по - гля -  
 dem. Al - ta ne Ni na dann er -

дигъ „Солн - це всхо - дигъ, солн - це  
 scheint Strahlt die Son - ne, strahlt die

всхо - дигъ! за - го - во - ритъ  
 und es er - wa - chet  
 Son - ne

всѣ крѣ  
 und es er -

все кру - гомъ е - я,  
 Al - les, Al - les um - her, кру - гомъ  
 за - го - во - ритъ все,  
 Al - les er - wa - chet, Al - les  
 гомъ за - го - во - ритъ,  
 wa - chet Al - les um - her,

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). Dynamics include *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The lyrics are in Russian and French, with the Russian text above the French text.

за - го - во - ритъ  
 Al - les um - her

The second system continues the musical score with three vocal staves and piano accompaniment. The vocal staves show the continuation of the lyrics. The piano accompaniment features more complex chordal textures. Dynamics include *ff* and *f*.

КАТАРИНА.  
KATHARINA.

До - вольно Даф-на, от-пус - ти ихъ. Ужь ночь, па - ра!  
 Es gnü-ge! Daphne! Lass sie ge - hen! Schon nah't die Nacht!

The third system features a vocal line for Katarina and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps. The piano accompaniment is in a grand staff. Dynamics include *p* (piano). The lyrics are in Russian and German.

(Дѣвушки и Дафна кланяются и уходятъ.)  
(Daphné und die Zofen verbeugen sich und gehen ab.)

Andantino.

*p*

*mf*

*pp*

*p* Poco più mosso (Allegretto.)

И онъ од - ну пѣ - валъ мнѣ пѣс - ню, у  
Und er auch pfecht ein Lied zu - - sin - gen, zu

Poco più mosso (Allegretto.)

*p*  
*pp*



*Poco piu mosso.*

ногъ мо-ихъ пѣ-валъ е-е такъ нѣжно. О есть мгно-  
 mei-nen Füs-sen sang er es so zärtlich. Es giebt Mo-

*Poco piu mosso.*

*ac - cel - le*

вень-я, ког-да е-го такъ страстно же-ла-ю ви-дѣть, что кровь сво-ю за-  
 men-te, in de-nen ihn zu se-hen ich sehnlichst wünsche, wo-selbst den Tod da-

*ac - cel - le*

*-ran do riten.*

*p Allegretto.*

э-то от-да-ла-бы. Од-ну о-со-бен-но стро-фу люблю я;  
 für ich gern er-lit-te. Be-son-ders ei-ne Stro-fe hört' ich ger-ne;

*-ran do riten.*

*Allegretto.*

ко мнѣ об-ра-щаль онъ е-е... Вотъ пом-ни-ся на-пѣвъ!  
 er rich-te te stets sie an mich! Ja, je so klang der Sang!

(Беретъ гитару.)  
(Nimmt eine Guittare.)

Moderato.

*p* Allegretto.

Хоть лось бы, слова при-

Könn' ich der Wor-te mich er-

Allegretto.

*mf*

Я жизнь свою о-хотноть от-да-ла за

помнить мнѣ.  
innern nur.

Mein Le-ben gä-be ger-ne ich da-für wohl

Meno mosso.

*rit.*

то, чтобъ вновь, хоть из-дали, хотябъ е-го не-ви-дя, е-го у-слы-шать

hin, dass wie-de-rum von fern, auch oh-ne ihn zu-se-hen, doch sei-nen Sang ich

Meno mosso.

РОДОЛЬФЪ (за сценой.)  
 RODOLFO (hinter der Bühne) *mf*

Moderato.



го-лось!  
 hör - te!

Жи - ву я лишь только то - бо ю, безте - бя не мо - гу я  
 Al - lein nur in Dir rath mein Le - ben, Oh - ne dich ist mein Her - ze

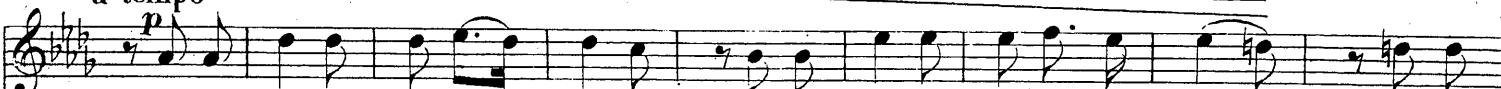
Moderato.



жить!  
 todt!

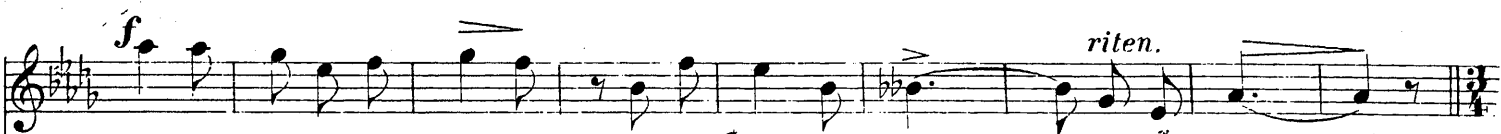
Лю-бовь о-ча- рованной цвѣ-ю на вѣкъ насъ ско-вала вдвоемъ \_\_\_\_\_!  
 Es hat uns die Lie-be voll Zau-bers ge - fes - selt in all' E - wig - keit \_\_\_\_\_!

a tempo



Ты гар-монья, - а я ли-ра, ты у-лыбка, - а я ус-та, ты цвѣ-  
 Du bist Tonklang ich bin die Har-fe, Du bist Lächeln, ich bin die Lip-pe! Du bist

a tempo



токъ, а духъ зе-фи-ра, я лю-бовь, а ты кра-со-та \_\_\_\_\_!  
 Kuss-re ich Hauch des Ze-phyrs! Ich ganz Lie - be Du Schönheit ganz \_\_\_\_\_!

a tempo

Мой другъ прекрасный, те-бя мо-лю! лю-бовью страстной, лобзаньемъ сладкимъ,  
 O Viel-ge-lieb-te Er-hör mein Fleh'n! Mit Lie-bes glü-hen mit süs-sem Kus-se

мнѣ от-зо-вись! гieb Antwort mir!

Мо-лю те-бя! Er-hör mein Fleh'n!

лобзань-емъ от-зо-вись! Dein Kuss sei Ant-wort mir!

(Родольфъ и Катарина бѣгутъ другъ другу на встрѣчу.)

Ро-до-ль-фъ мой! (Объятія и поцѣлуи.)  
 Ro-do-fo!

(Rodolfo stürzt herein, Katharina eilt stürmisch ihm entgegen.)

Ка-та-ри-на! (Umarmung und Küsse.)  
 Ka-tha-ri-na!

**КАТАРИНА.**  
**CATHARINA.**

*Allegro.*  
*mf*

Ты здѣсь? Какъ ты здѣсь? О Бо\_же! Я о\_бе\_зу\_м\_ла отъ  
Du hier? Sag wo\_her? O Him\_mel! Vor Freude und vor Angst will-

*Allegro.*  
*p*

**РОДОЛЬФЪ.**  
**RODOLFO.**

ра\_дос\_ти и стра\_ха! Ро\_доль\_ф\_ты жи\_знь\_ю\_з\_дѣ\_сь\_ри\_ску\_еш\_тъ. Мнѣ все рав\_но! Съ то\_бой въ ра\_  
mir das Herz zer\_springen! Ro\_dol fo, Rings um droht Verder\_ben! Was kummert's mich Von dir ent-

*p*

лу\_кѣ я у\_меръ бы! Пусть луч\_ше здѣсь я встрѣ\_чу  
fernt sein heisst Ster\_ben auch Viel schö\_ner doch, ich fän\_de

*f* *pp* *mf*

**КАТАРИНА.**  
**CATHARINA.**

смерть, те\_перь, те\_бя у\_ви\_дѣ\_въ! Я такъ\_же  
hier den Tod Durch dich be\_see\_ligt! Auch mir ist

*f* *mf*

смер - ти не бо - юсь съто - бой!  
 furcht - bar nicht der Tod mit dir!

Смот - ри - же пря - мо на ме -  
 Ach, schau - e gard' ins Ant - litz

ня, хо - чу я вътво - и гла - за гла - дѣть  
 mir, in dei - - ner Au - - gen Glanz lass son - - nen

и не на гла - дѣть - ся. Не прав - да - ли, я о - чень, о - чень  
 mich und stets noch son - - nen! So krank war ich, und sehr, gar sehr bin

из - мѣ - ни - лась. Ахъ, э - то другъ мой от - то - го, что каждый день я  
 ich ge - al - tert! Ach, trautes Herz, wie hab' ich mich gehärmt um dich, und

пла - ка - ла въ раз - лу - кѣ, А ты, что дѣ - лать?  
 Tag für Tag ge - wei - net! Doch du, wo bliebst du?

*poco ri - te - nu - to. a tempo. mf*  
 О - бомнѣ грустилъ ли мнѣ мой? Твой го - лось хо - чу я  
 Hast du gleich - fals dich nach mir ge - sehnt? Der Klang dei - ner Red' ist

*poco ri - te - nu - to. a tempo. p*

**РОДОЛЬФЪ.  
 RODOLF.**

*f*  
 слы - шеть; го - во - ри - же, го - во - ри Ро - дольфъ! О Ка - та -  
 { Won - na! Re - de, sprich doch, o Ro - dol - fo sprich! O Ca - tha -  
 Lab - sal }

ри - на! тяж - ко въ раз - лу - къ съ то - бой! буд - то съ бо жь - емъ свѣ томъ ду -  
 ri - na! Tren - nung von dir ist ja Pein! E - ben - so leicht könnt ich dem

ша про - сти - лась, и во мра - къ мо - ги - лы у - ми - ра - ешь мно -  
 Licht ent - sag - en und in Gra - bes - nacht lie - gend, siechen Stun - de für

вень - е, за мно - вень - - - емъ! Что дѣ - лалъ  
 Stun - de, langsam ster - - - ben! Wie ich's er -

я то - го не зна - - ю самъ, что чув - ство - валь я ска - залъ те -  
 tra - gen, weiss ich sel - - ber nicht, was ich ge - - fühli, hab' ich schon ge -

*riten.*



КАТАРИНА.  
CATHARINA.

*a tempo.* *p*

ѡѢ. И я, я то же о-щу-ща-ла... *p* МнѢ  
sagt! Und ich...? ob Gleiches ich nicht fühl-te? O

*a tempo.*

мно-го нужно раска-зать те-ѡѢ Съе-го на чать? Вотъ  
vie-les hab' ich mit zu-thei-len dir! Wo fang' ich an? Denn

вн-дишь ли, ме-ня здѣсь за-пер-ли, не мог-ла я прид-ти къ те-ѡѢ,  
weisst du's schon, Ge-fan-gen bin ich hier. Konnte nim-mer mehr hin zu dir,

Ро-дольфъ. Ког-да у-слы-ха-ла я твой го-ло-съ  
Ro-dol-fo! Und plötz-lich ver-nah-me ich be-kann-ten

*pp*

здѣсь, не зна - ю я что ста - ло - ся со мной, я по за - бы - ла  
Sang, und weiss nicht mehr, wie mir ge - sche - hen sei, ver - ges - se ganz wo

да - - же гдѣ я... Ну сядь, какъ преж - - дѣ,  
selbst ich wei - - ße. Wie sonst ruh' ne - ben mir

пом - нишь, пом - нишь? и бу - демъ го - во - рить, но толь - ко  
Hast's nicht ve - ges - sen? Und lass uns ko - send plau - dern, doch in

шо - по - томъ, ти - - хо. Со мно - - ю ты вѣр - -ь ос - та - нешься  
heim - li - chem Flü - - stern! Du blei - best ger - ne wohl bei mir bis

здесь до утра, а тамъ те - бя про - водить Даф - на о - сто - рож - но.  
 Ta - ges - an - bruch, und dann soll Daf - ne dich ins frei - e heimlich füh - ren!

*mf* О! какъ счаст - ли - ва - я! какъ хо - ро - шо миѣ! Вѣдь  
 О! wie glück - lich bin ich, nur ist so wohl mir! Du

*poco* ri - te - nu - to. **РОДОЛЬФЪ.** *Piu mosso*  
**RODOLF.**  
 ты при - дешь, при - дешь о - пять сю - да? При - ду, при - ду, о  
 kommst doch wie - der, zu mir wie - der her? Ge - wiss, Ge - wiss, mein  
*poco* ri - te - nu - to. *Piu mosso.*

ми - ла - я мо - я! воз - мож - ность жить миѣ те - бя не - ве - дя?  
 trau - tes, hol - des Lieb! Wie könnt ich le - ben dort wo du nicht bist

При - ду, при - ду Ка - та - ри - на мо - я, при -  
 Ich komm! ich kom - me, mein herz - süs - ses Lieb, ich

ду мо - я го - люб - ка! Я слу - ша - ю  
 kom - me, Ca - tha - ri - na! So süs - süss tönt der

го - лось твои нбж - ный и серд - це у ме - ня вос - тор - гомъ  
 Klang dei - ner Re - de! es will in Won - ne mir das Herz *riten.* auf -

*a tempo.*  
 под - но! (Подводитъ Катари́ну къ открытому окну Лунное освѣщеніе.)  
 jauch - zen! (Er führt Catharina an den offenen Altar. Mondbelichtung.)  
 8

*a tempo.*

*pp*

О, по - смот - - ри, какъ ночь ти - - ха, какъ звѣз - ды бле - щутъ  
 O schau, wie still und klar die Nacht! die Ster - ne flam - men

*pp*

яс - - но въла - зу - ри не - - ба! Все во - кругъ насъ у -  
 hell am Fir - - ma - men - - tel und rings - um schlum - mert

снү - - ло! Са - ма при - - ро - - да на - ру - - шатъ не  
 Al - - les! Ja die Na - - tur selbst, sie mag uns' - re

*mf*

хо - четъ бла - жен - ства ма - ше - го... Те - бя я люб - лю, ме -  
 see - li - ge Aun - den stö - - ren Mein Herz, es ist dein! und

ня ты лю - бишь Э - - то ви - дитъ Богъ, Насъ только  
 mein ist dei - nes! Das hat Gott er - kannt! Und nur wir

*f*

8.

*mf* *pp*

тро - - е въ ноч - номъ без - мол - - вьи  
 Drei - - e um - ringt wom Schla - - fe,

8.

*mf*

бодр - ству - етъ! Я въ раз -  
 wa - - chen noch! Denn, ge -

Все по - за -  
 Al - les ver -

*p* *pp* *p* *p*

бы - - ла я средь бла - жен - - ства, я лишь од - - ной ды -  
 gess' ich ob sol - cher Won - - ne, ein - zig nar athm' ich

лу - къ съ то - бой - стра - да - лець жал - кий, бѣд - ный из -  
 tren - net von dir, fühl' ich mich e - lend, ohn Hei - math -

мулюбовьюкѣтебѣ, Родольфмойкѣтебѣ мой милый!  
vol - le Lie - be zu dir, Ro - dol - fo, zu dir, mein Trau - ter!

гнанникъбезъ крова, land oh - ne Stät - te!  
Но ког - да мы съто - бой, то Doch ver - ei - net mit dir, da

Ког - да мы вмѣстѣ съто - бой, то съ за вистью смот -  
Ver - ei - net mit dir zu sei'n er - schei - nen des Nei -

на - ше - му счасть - ю свѣт - ло - му, за - ви - до - вать мо -  
mö - gen ob sol - chen heh - ren Glücks er schei - nen des Nei -

рятъ на насъ и Ан - ге - лы съне - бесы!  
des wohl werth den En - geln sel - ber wir!

гуть и Ан - ге - лы съне - бесы!  
des wohl werth den En - geln sel - ber wir!

*p* О - ни у - ме - реть не же - ла - ють отъ счаст - я,  
 Zu ster - - ben wunscht Kei - - ner in see - li - ger Won - ne.

*f*

Съто - бо ю счаст - ливъ я,  
 bei dir ist seel' - ge Won - ne

*pp* а я у - - мер ла бы съто -  
 Doch ich stür - - be ger - - ne mit

*mf* мо - я ты лю - бовъ, ты бла - жен - - ство мо -  
 In dir lebt mein Herz! Won - ne athm' - - ich bei

бой!  
 dir!

(Катарина склоняется головой на плечо Родольфа Взглянувъ въ окно съ ужасомъ.)  
 (Catharina senkt ihr Haupt auf Rodolfo's Schulter Mit Entsetzen durchs Fenster schauend.)

el  
 dir!  
 8

*p*

*pp* Смот - -  
 Schau?



РОДОЛЬФЪ.—RODOLFO.

Allegro

КАТАРИНА.  
CATHARINA.

169

ри, смотри, на лѣстни-цѣ о - гонь!  
hin! schau hin! im Gan-ge dort der Schein!

О - гонь? О Бо - же! мы въ за - па -  
EinSchein? O Him-mel! das ist Ver

Allegro

РОДОЛЬФЪ.  
RODOLFO.

днѣ, мы пой-ма-ны Ро - дольфъ!  
rath! Ver-lo-ren sind wir Bei - de!

Be - зу - мець! Те - бя я по - гу -  
Un-seel' ger! Ver-der-ben bracht' ich

КАТАРИНА.  
CATHARINA.

биль!  
dir!

Свѣ - чи по - га - ся  
Lösche schnell das Licht!

Ско - рѣй, ско - рѣй!  
be - ei - le dich!

Бѣ -  
Jetzt

ди!  
fort!

Ку - дажь свѣ - жать?  
Wo - hin je - doch?

О! — ты по - гибь!  
Ver - le - ren bist du

РОДОЛ.  
RODOL.

He  
O

Э - та дверь? в по - ко - и  
die - se Thür? zu mei - nem

бой - ся Ка - та - ри - на! Э - та дверь ку - да ве - детъ?  
fass' dich, Ca - tha - ri - na! die - se Thür wo - hin führt sie?

*p* *p*

КАТАРИНА. РОДОЛЬФЪ.  
CATHARINA. RODOLFO.

КАТАРИНА.  
CATHARINA.

*ff*

му - жа. Въ ок - но спу - ститься я мо - гу. Тамъ про - пасть про - пасть!  
Gat - ten. Durchs Fen - ster stürzt ich mich hi - nab. dort gähnt ein Abg - rund!

*f*

О по - стой, ско - рѣй, сю - да въ мо - ю мо - лель - ню.  
O halt' ein! Ge - schwind - hie - her in die Ca - pel - le.

*p* *p*

Нѣтъ вы - хо - да от - ту - да! Все ров - но, и - ди, и - ди.  
Kein Aus - gang führt von dor - ten! Immer - hin! Nur fort von hier!

*mf*

(Впускает Родольфа въ моленную.)  
(Sie drängt Rodolfo in die Capelle hinein.)

*p* Я  
Die

дверь за\_пру на ключь. Кто зна - - етъ что мо - жетъ слу -  
Thü - re schliess ich ab! Wer weiss, Mansches kann sich e -

чить - ся; онъ по - мощно дать мнѣ за - хо - - четъ, онъ  
reig - nen, er wird dann mich schüt - zen wol - - len, er -

(прислушивается.)  
(horcht hin.)

внѣ - деть и по - гиб - нетъ! Все бли - же, бли - же слышатся ша - ги.  
scheint und muss er - lie - gen! Schon kommtes nä - her Schritte hal - lenschon!

*p*

Я при-тво-рюсь что сплю. Я слы-шу ключь въ зам кѣ две-  
 Ich stell'mich schla-fend an! Ein Schlüssel kllirrt am Schloss'der

*Poco meno mosso.*

рей. *f*  
 Thür! O Гос-по-ди! спа-си Ро-дольфа, спа-си ме-ня!  
 O Herr mein Gott! Er-rett' Ro-dol-fo! er-ret-te mich!

*Poco meno mosso.*

*mf* *pp*

(Катарина идетъ въ альковъ и задергиваетъ занавѣси.)  
 (Catharina geht im Alkoven und zieht die Vorhänge zu.)

*p*

*mf*

(Тизба показывается въ дверяхъ.)  
 (Thisbe erscheint in der Thüre.)

*f* *pp*

ТИЗБА  
TISBE.

*Allegretto.* *mf*

(Быстро подходитъ къ столу.)  
(Eilt stürmisch auf den Tisch zu.)

Свѣ - ча е - ще ды -  
Noch dampft der Docht der

мѣть - - ся.  
Ker - - ze!

(Идетъ къ кровати и отдергиваетъ занавѣсъ.)  
(Geht auf das Bett zu und reißt den Vorhang auf.)

Од - на! и спя - щей притво - ри - - лась.  
Allein! und thut als ob sie schlie - - fe

(Сматриваетъ комнату.)  
(Schaut rings umher.)

Э - та дверь - къ мужу.  
Die - se Thür zum Gatten!

**f**

А: вотъ дру - га - я дверь. (Идетъ къ двери моленной и старается ее отворить.)  
 На! ei - ne zweite Thür! (Geht schnell auf die Capellenthüre zu und rüttelt heftig an derselben.)

**mf**

**КАТАРИНА.**  
**CATHARINA.**

(Приподнявшись на кровати.)  
 (Erhebt sich auf dem Lager.)

Что э - то та -  
 Was soll die - ses

**p**

**ТИЗБА.**  
**THISBE.**

ко - е? Э - то? что та - ко - е? Я мужа ва - ше - го лю - бов - ни - ца, ак -  
 heissen? Dieses? was es hei - ste? Ich bin nur des Po - de - sta's Buh - le - rin, Ac -

**f** **p** **Roco meno mosso.**

**p** **Roco meno mosso.**

три - са, ко - ме - ди - антка какъ зо - ве - те вы насъ, и на - ша жизнь те -  
 tri - ce, Comö - di an - tin wie man uns immer nennt, doch Eu - er Le - ben

**f**

**p**

первъмо-ихъ ру -- кахъ Вы, гор-да-я а -- ри-стократ-ка, вы, добро-де-тель-  
 ist in mei-ner Hand! Ihr seiddie stol ze E - del-da-me, Ihr seiddie tu gend.

*mf*

*p* *mf*

на-я да-ма, вы, женьци-на за - муж-ня-я, къко-то-рой: всё у-важень-е пи-  
 volle Fürstin, Ihr seiddie Göttin ma - kellos zu welcher demuths voll Al - les auf -

*f* *mf*

тать должны; и вотъ, въмо-ей вы вла-сти, я васъ дер-жу у ногъ сво-ихъ! У-  
 schauen soll, und seht, jetst bie ich Her-rin, Euch hal-te ich in mei-ner Macht! Ver-  
 8

*f*

Вы опи-ба-етесь,  
 Ihr irret euch gar sehr!

васъ лю-бовникъ въ спаль-нѣ спря-танъ. Не лги -- те! онъ былъ адѣсь сейчасъ.  
 her -- gen weit hier eu -- er Buh -- le! Na ligt nicht! E - ben war er da!

*p* *f* *p*

Смотри-те, вы си - дѣли тутъ на этихъ креслахъ, не до-га - да-лись вы да - же пос-  
 denn sehet, Beide sasset ihr auf diesen Ses-sel Ver-gessen habt ihr ja sie auf den

тавить ихъ на мѣ-сто. Признайтесь. Ну что же съ нами вы го-во-ри-ли? что?  
 frühern Platz zu rücken. Wagts zu leugnen! Ge-plaud-ert habt ihr wohl ein-an-der? Wie?

Все нѣжно-сти, все сладкі - - я сло-ва? Ахъ! я те-бя, люб-лю и о-бо-  
 So min-ne süß, so zart gef-lü- stert wohl? Ach herzlich lieb ich dich! O mei-ne

КАТАРИНА.  
 KATHARINA. ТИЗБА.  
 mf THISBE.

жа-ю! ахъ, я тво - - я! Не по-ни-ма-ю я. О! вы не лутчшенась! Что гром-ко, днемъ, мы  
 Wonne! Ach! Dein bin ich! Euch kann ich nicht verstehn! O! besser seid ihr nicht! Was furchtlos wir bei



*riten.*

го-во-римъ мужчи-нѣ, то шепче-те е -- му вы стыд-ли-во, ночью.  
 Ta-ge Man-nern sagen, das flüsstert ihr mit ihnen verschämt im dunkeln!

*p* *mf*

*Più mosso.*

*f* у васъ му-жей мы от-ни-ма-емъ, вы у насъ лю-  
 Wohl lo-cken wir euch weg die Gat-ten Theihr stiehlt die

*Più mosso.*

*ff*

бoв-никовъ. Ли-це -- мѣр -- ки! при -- твор-щицы! из --  
 Buh-len uns! Heuchle-ri-ge-nen! die sprö-dethun! Ver --

*mf* *f*

мѣн -- ницы! вы ху-же насъ! Мы дѣйствуемъ от --  
 rath und Trug! Ab -- sceu-lichkeit! Wir handeln frei und

*f* *p*

кры - то, а вы тайкомъ, подъ маской добро - дѣ - те - ли, ложь вноси - те въ семь - ю!  
 of - fen, doch ihr, euch brüstend mit der falchen Tugend Schein ihr berget Lug am Heerd!

*mf*  
 Вы, вводи - те въ об - манъ му - жей своихъ, вы, нагло лже - те пе - редъ свѣтомъ,  
 Ihr narret eu - rer Gat - ten blind Vertau'n ihr heuchelt frech vor al - len Menschen!

*f*  
 вы, Бо - га об - ма - ну - ли бы, ког - да - бы въ ва - шей то бы - ло власти! Но ме -  
 Ihr lö - get selbst dem Ie - ben Gott, wenn ihm zu lü - gen die Macht ihr hättet! A - ber

ня вамъ не об - ма - нуть! я Анжело лю - бовница, вы е - го же - на, я  
 mich täuschen könnt ihr nicht! Ich bin die Buhle An - gelo's, Gat - te ist er euch, Ich

КАТАРИНА.  
*mf* KATHARINA.

0 Боже! Кто?  
0 Himmel! Wer?

по-гу-бить васъ хо-чу! Гдѣ онъ? Вашъ любовникъ.  
bring'euch Schande und Tod! Wo-ist Er? Eu-er Buh-le?

КАТАРИНА.  
*Andante.* KATHARINA.

*Andante.* Яздѣсьод-на, совсемъ од-на. Я васъ не зна-ю. Сло-ва ме-ня ва-ши пу-  
*Andante.* Ich bin al-lein! so ganz al-lein! Euch kenn'ich nimmer, doch eu-re Re-de macht mich

ТИЗБА.  
*Allegretto.* THISBE.

га-ють! За что ме-ня по-гу-бить вы хо-ти-те? За что? за  
zittern! Wes-halb denn verlan-get ihr mein Ver-der-ben? Wes-halb? für

*mf* мно-го-е! Вамъ не по-нят-но Э-то? Но раз-вѣ я ста-ла-бы такъ  
manche Schuld! Das Können ihr nicht fassen? Und wür-de ich denn so re-den

го - во - рить, ког - да - бы я - рость не раз - ры - ва - ла серд - це мнѣ? Те -  
 wohl mit dir, wenn höch - ster Gram nicht das ar - me Herz durch wühl' - te mir? Dich

бя я не на ви - жу, и ос - корб - ля - ю сколь - ко хва - тить силъ!  
 hass' ich bis zum To - de! dich kränken werd' ich, bis die Kraft mir bricht!

*riten.* *atempo.*

Гдѣ чело - вѣкъ тотъ? Какъ е - го зовутъ? Я у - ви - дать е - го хо -  
 Wo ist der Buh - le? Sag', wienennst du ihn? Se - hen must ich ihn hier, So -

*Più mosso* *mf* *accelerando.*

*Più mosso.* *pp* *accelerando.*

чу: И ты, ты смѣ ла спа шей притво - - рять ся! О Гос - по - ди!  
 fort! Und du du wag - test Schlaf' vor mir zu heucheln! Barmherz'ger Gott!

*ff* *Meno mosso (Allegretto)* *Moderato.* **КАТАРИНА.**  
**KATHARINA.**

*Meno mosso (Allegretto)* *Moderato.*

**ТИЗБА. THISBE.**

что дѣ-ла-ють со мной? Я за-кли-на-ю васъ Бо-гомъ... Не лги-те,  
 Was soll mit mir ge-schehn? Ach? ich be-schwör' euch beim Himmel. Nicht lü-gen!

**КАТАРИНА. KATHARINA.**

онъ въ э-той комнатѣ О! кля-нусь вамъ, тамъ мо-я мо-лель-ня, тамъ ни ка-  
 Er ist im zimmer dort! Oh! ich schwör' euch, dort ist nur mein Beetsaal Wer soll sich

**ТИЗБА. THISBE.** **КАТАРИНА ТИЗБА. KATHARINA THISBE.**

го нѣ-ту. Тамъ онъ! смо-тря-те, чей э-то плащъ? Плащъ? Отпи-  
 dort her-gen! dort ist er! Sagt, wes-sen Mantel ist das? Mantel? Woll't ihr's

**КАТАРИНА. KATHARINA.** **ТИЗБА. THISBE.**

рай те-жы! Ключъ? Я по-те-ря-ла... я не зна-ю... А! вы не  
 leu-gen? Herden Schlüs-sel! Er ward ver-legt wo-und ich weiss nicht Ihr.... ah! ihr

зна - е - те! такъ мужъ вашъ зна - етъ!  
 wisst es nicht! so weis es eu - er Gat - te!

(Идетъ къ двери въ комнату Анджело.)  
 (Geht auf die Thüre von Angelo's Zimmer zu)

Синьоръ По - дес - - - та!  
 Sig - nor Po - de - - - sta!

*ff*

КАТАРИНА.  
 KATHARINA.

Нѣтъ, остано - витеся! За - - - что по - гу - бить ме - ня вы хо - ти - те?  
 Nein! o haltet inne. O sagt, weshalb wol - let ihr mein Verder - ben?

*p*

О по - жа - лей - те, пожа - лей - те, все вамъ ска - жу я, только дайте мнѣ о пом - нитъся  
 habe doch Mit - leid, ha be Mit - leid, Al - les sa - ge ich! Gebt mir, ach! nur ei - ne kur - ze Zeit

*pp*

хоть мину - ту Кля - нусь вамъ я не ви - нов - на тамъ нѣтъ нико - го кля - нуся вамъ  
zur Besin - nun! Beinn fochsten Gott, ich bie schuldlos und Niemand ist dort, ich schwör' es!

*mf*

высжалитесь, выслушомъ кра - си - вы чтобъ злоюбыть Вы жен - щи - на ме -  
Er barmet euch! Zu schön seid ihr wahr lich um böš zu sein! Ein Weib seib ihr und

*f*

ня вы пой - ме - те молю васъ не бу - ди - те му - жа, онъ вѣдь убьетъ ме -  
Köunt mich wesste - sen! jch fluh' nuch wecket miht den Gat - ten, wahrlien, er töd et

*p*

ня Еслибъ вы зна - ли - участь мо - ю, на вѣрнобъ меня тог - да по - жа - ле - ли,  
mich! Kenntet ihr nur mein trauri - ges Loos ihr hattet gewist mit nur wohl Erbar - men!

ТИЗБА.  
ТИЗВЕ.  
Meno mosso. *f*

По-ща-ди - те, сжа-льте-ся! не при-зы-вай - те вы му-жа До-воль но! Я  
 Há-bet Mit-leid! Mit-leid! und ru-fet nicht meinen Gat-ten! Nicht wei-ter! Be-

Meno mosso.

слу-шать васъ боль-ше не хо-чу. (Опять идетъ къ дверямъ Анджело)  
 lás-ti- get fer-ner nicht mein Ohr! (Eilt wiederum zu Angelo's Thüre)

КАТАРИНА.  
KATHARINA.

*ff* Сиг-норъ По-дес - - - та! Сиг-норъ По-дес - - - та! Ра-ди Бо-га не зо-  
 Si-gnor Po-de - - - sta! Si-gnor Po-de - - - sta! Grosser Gott! nur ruft nicht

ви-те му-жа! онъ убъ-е-тъ меня безъ жа-лос-ти! Хо-ть ми-ну-ту дай-те мнѣ что-бъ  
 mei-nen Gatten, tödten wird er mich ganz mit-leidlos! Ei-nen Augen-blick gönnt mir des



я по-молиться ус-пѣла, прошу васъ... Я не уй-ду, я при-васъ ста-ну.  
 ich zum Er-lö-ser noch be-tel ich fleh' euch! Nicht flie-he ich! Hier vor euch werd' ich

здѣсь на ко-лѣ-ни пе-редъ рас-пятъ-емъ... По-мо-ли-тесь и вы со-  
 Knie-en und be-ten zum heil' gen Kreu-ze! Be-tet auch ihr zu ihm mit

мной... А по-томъ, е-ли Богъ вамъ мыслѣй дру-гихъ не вну-шить, вы мо-же-те  
 mir! Mö-ge-т ihr, wenn euch Gott nicht and're Ge-füh-le ver-leiht, dann thun noch und

лѣ-латъ со мно-ю что за хо-ти-те... Тог-да у-би-вай-те ме-  
 schaffen mit mir, was euch nur ge-lü-stet! Und wollt ihr, so gebt mir den

ТІЗБА.  
THISBE.

ня... Отку - да э - тотъкрестъу васъ? отку - да? Кто даль е - го вамъ? го - во - ри - те.  
 Tod! Von woher kam dies Kreuz euch zu? Von wannen? Wer konnt's euch geben Antwort will ich

*Andantino quasi parlando.*

КАТАРИНА. Е - го миѣжыница да - ла... Вы надписьсмотри - те? ка - жет - ся  
 KATHARINA. Mir gab es einstens ei - ne Frau Les't ihr die Aufschrift da! heist glaub ich

*Andantino.*

pp

„Тиз - ба“... То и - мя дѣ - вушки, е - е не знаю я...  
 This - be! So hies ihr Töchter - lein doch kenn'ich die - se nicht! zum

Мать е - я казнитьхо - те - ли, я ей прощень - е вы - мо - ли - ла,  
 Richtplatz schlepten sie die Mutter. doch mei - ne Bit - - te bracht' ihr Freiheit

то бы-ла въ Бреши - и давно въ дѣтствѣ мо - емъ...  
 das war in Brescia! Schon längst Ich war noch Kind!

*molto cantabile.*  
 Я васъ мо - лю, сжа-льте на - до - мной! ме - ня вы не гу -  
 Oh! hört mein Fleh'n! Ha - bet Mit - leid doch! weih't mich nicht dem Ver

*quasi parlando.*  
 бя - - те... Та жень-ца на сва - за - лачто крестъ э - тотъ  
 der - - ben! Ach! je - ne Frau, sie sag - te dies Kreuz - hir, es

ПІЗБА.  
 THISBE.  
 счастъ е мнѣ при - не - сетъ О Бо - же э - то мать мо - я бы - ла!  
 brä - chte einst mir noch Glück O Him - mel! meine Mutter war die Frau

Moderato. КАТАРИНА.  
CATHARINA. *f*

АНДЖЕЛО.

ANGELO. *f poco a ac*

Moderato.

Мужь! Я по-гиб-ла.  
Er? Ich bin ver-lo-ren

Что та-ко-е тутъ?  
Sagt, was giebt es hier?

cel - - le - - ran - - do.

КАТАР.

АНДЖЕЛО. *f*

Я слы-шалъ шумъ у васъ? За чѣмъ вы невъпос-тѣ-лѣ?  
Geräusch bei Euch hört' ich? Wie kommt's, dass ihr noch wach seid?

Я по-то-му... Сму-ще-  
Das macht, weil ich So ver-

*mf*

*p*

ТИЗБА.

THISBE.

ны вы, дро - - жн - те?  
wir - ret? ihr zit - tert?

Здѣсь кто-то есть у васъ?  
Wer ist denn hier bei euch?

Я здѣсь  
Ich bin's!

*mf*

АНДЖ. Poco più mosso.

АНГ. Вы Тиз - ба?  
Ehr Thi - sbe?  
Poco più mosso.

у - же - ны мо - ей?  
ihr bei mei - aer Frau?

въ та - ку - ю по - ру, ночь - ю?  
zu sol - cher Stun - de? Nachts

*mf*

КАТАРИНА.  
KATHARINA.

Moderato non troppo.

ТИЗБА.  
THISBE.

Те - - перь все кон - че - но...  
Ver - - lo - - - ren bie ich jetzt

Здѣсь дѣ - ло край - нѣ важно - е...  
Hier han - delt's sich um Wichti - ges

Се - го дня ночью я уз -  
Erst heu - te Nacht hab ich er -  
Moderato non troppo.

нала, что завтра васъ у - бить хо - тятъ, ког - да пой - де - те изъ со - вѣ - та...  
fahren, dass man euch mor - gen mor - den will! Wann aus dem Râth zu rûch ihr keh - ret...

Я такъ встрево - жилась, что тотъ часъ при - бѣ - жа - ла су - прю - гу ва - шу пре - дуп - ре -  
Und ich ward so bestürzt, dass straks ich her zu eu - rer Ge - mach - lin eil - te ihr mit - zû

КАТАРИНА.  
mf KATHARINA.

Ве - ли - кій Бо - же что та - ко - е э - та  
O gros - ser Himmell wer izt die - se räthsel -  
АНДЖЕЛО.

дѣль о зы - мышля - е - момъ зло - дѣйс - твѣ. ANGELO. Кто на - вѣс - тилъ васъ объ  
thei - len von dem schänd - lichen Ver - ra - the! Wer hat euch die - ser mit - ge

женщина?  
ha - fe Frau?

**ТИЗБА.**  
**P THISBE.**

а - томъ? Чело - вѣкъ вовсе не из - вѣстный мнѣ. Онъ сло - вомъ взялъ съ меня, что  
thei - let? Jener Mann war durchaus mir un - be - kannt! den Schwur ver - lang - te Er, dass

и - ме - ни е - го не до - би - ва - ясь е - му доз - во - лю скрывать. И  
sei - nen Namen nim - mer ich er - for - sche, noch sei - ne Flucht ver - hind' - re! und

**АНДЖЕЛО.**  
**mf ANGELO. Andante.**

я сдер - жа - ла о - бѣ - щанье. Вы о - шибку сде - ла - ли! вы о - бѣ -  
mei - nen Schwur hab' ich ge - - hal - ten Ein Ver - - se - hen war es doch! Versprechen

**Andante.**

щать, могли все же слѣ - до - ва - ло - бы по - томъ а - рес - то - вать е - го,  
konn - tet ihr's, a - ber hin - terdrein, da war es Pflicht den Mann zu hal - ten noch!

Moderato non troppo.

ТИЗБА.  
p THISBE.

Но прой - ти сю - да      какъ мог - ли вы?      Все тотъ же че - ло -  
Doch her - zu - kommen      wie ge - lang's euch?      Wies mir doch je - ner

АНДЖЕЛО.  
ANGELO.

вѣкъ про - вель ме - ня въ вѣшь садъ    чрезъ тай - ный    ходъ.    Чрезъ тай - ный    ходъ  
Mann zum Gar - ten hier ge - hei - - - men Durch - gang an!    Wie? Gehei - mer Gang?

О - ни по - всю - ду    мо - гутъ вхо - дить ко - мнѣ какъ вѣду - ма - ет - ся!  
Er kann in mei - nem Schloss?    Je - der - ein und aus - gehn, wie's ihm ein - fällt?

ТИЗБА.  
THISBE.

Ахъ, синь - орь! я про - шу васъ доп - ро - сы от - ло -  
Ach Sig - nor! Bit - ten muss ich euch spa - ret das Ver -  
Ска - жи - те мнѣ      Тиз - ба...  
Doch sagt mir Eins noch    This - be

жить до-зав-тра      Се-год-ня жизнь вамъ спа-сли!      и вы не до-вольны, и благо-  
hör bis Mor-gen!      Heut' brachte Ret-tung ich Euch!      Ist das nicht ge-nü-gend? Sogar mir

АНДЖЕЛО.      ТИЗБА.  
PANGELO.      P THISBE.

дарность мнѣ не зая-ви-ли да-же, Прости-те Тиз-ба.      Мо-и но-силки ждуть  
Dank zu sa-gen, habet      ihr ver-ges-sen! Vergebt mir, This-be,      Mein hart die Sänfte an der

АНДЖЕЛО.  
*mf* ANGELO.      Poco meno mosso.

мос-та;      прошу васъ про-ве-д-ить ме-ня. Къ услу-гамъ.      вашимъ      Мы прой-  
Brüc-ke!      ich bit-te, füh-ret      mich hin-ab!      Zu eu-ren      Diensten!      Je-doch  
Poco meno mosso.

демъ, если поз-во-ля-те чрезъ ком-на-ты мо-и: мнѣ шпа-гу зах-ва-тить на-до.  
wenn ihr's ver-gont führt ich euch durch mei-ne      Sä-ale hin,      Mir nöthig könnt ein Schwert wohl sein



ТИЗБА.  
THISBE.

(Входить въ свою комнату.)  
(Geht in sein Zimmer.)

Свѣчей!  
Fackeln her!

Слу - шай - те, пусть онъ у -  
Hört mich an! lasst je - nen

хо - дить поско - рѣй. О э - та дверь, о му - чень - е! Не знать даже  
Mannentfliehn so fort! O diese Thür! O Verzweiflung! Nicht wis - sen ob

АНДЖЕЛО. (въ дверяхъ)  
ANGELO. (ander Thüre.)

Росо meno mosso.

онъ тамъ, или нѣтъ? Я о - жи - да - ю васъ.  
Er's ist oder nicht? Ich steh zu Diensten euch!

ТИЗБА.  
THISBE.

Росо meno mosso.

Когда бы ви - дѣть я мог -  
O dass ich sehn ihn könnte,

ла какъ пройдетъ онъ; нѣтъ, не воз - мож - но, надо у - да лить - ся. Пой -  
wann er ent - ei - lét! Nein! sist un - mög - lich Nimmer darf ich blei - ben! Ich

дем... те (Уходятъ.)  
kom.me! (Gethe fort.)

*p* *ff* *molto rit.*

Andantino.

КАТАРИНА.  
*pp* CATHARINA.

Oh! э - то  
Oh! welch ein

*pp*

Andantino.

сонъ... Э - то сонъ на вѣр - - но...  
Traum! Ja ein Traum ist's wahr - lich!

*p* *ppp*

*poco* tar - dan - do.

*p* *ppp*

# ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

# DRITTER AUFZUG.

СЦЕНА I.

SCENE I.

ХОРЪ—НОКТИОРНЪ.

CHOR—NOCTURN.

*Allegretto.*

*riten.*

The musical score consists of six systems of piano accompaniment. Each system includes a treble and bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 12/8. The score is marked with various dynamics: *pp*, *p*, *mf*, *f*, and *riten.*. Tempo markings include *Allegretto.* and *a tempo.*. The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes and rests. A double bar line with the number 12 appears in the fourth system, indicating a 12-measure rest or a specific section marker.

Заванѣсь: Берегъ рѣки съ отлогимъ спускомъ, на которомъ разбросано нѣсколько опрокинутыхъ лодокъ, и развѣшаны сѣти. — На лѣво на авансценѣ таверна; у ея входа разставлены столы и скамейки. На право часть моста вѣдущаго за рѣку. На противоположной сторонѣ рѣки, набережная изданія, между которыми, возвышается дворецъ Подесты, Смеркается: народъ, лаццарони, рыбаки, мужчины, и женщины и дѣти толпятся, сидятъ и лежатъ въ живописныхъ группахъ частью у входа въ таверну, частью близъ лодокъ.

Der Vochang geht auf. Die Bühne zeigt das sanft abschüssige Ufer des Flusses langs welchem mehrere umgekippte Bote liegen und Netze auf stäben hangen. Links auf der Vorderbühne eine Taverne, vorderen Eingange Tische und Lanke aufgestellt sind. Ruchts ist der Anfang der Brücke sichtbar, die über den Fluss führt. — Auf dem Über jenseit das Flusses sieht man den Quai und Gebände, unter welchen besonders der Pallast das Podesta sich auszeichnet. — Abenddämmerung. — Volk, Lazzaroni, Ficher, Manner, Weiber und Kiuder drängen sich durch einander, sitzen und liegen in malerischen Gruppen, theils um die Taverne herum, theils in der Nähe der Bote.

Soprano. *pp*

Звѣзды на небѣ.

Alto. *pp* Sterne erglänzen

Tenor. Звѣзды.

Sterne

Basso. Звѣзды зажимаются на  
Sterne glänzen überall am

*pp* *p* *mf* *f*

небѣ точно огоньки. и мерцаютъ

Himmel, leuchten uns so hell blincken freundlich!

*pp*

Звѣзды  
Seht, mit

*mf* *pp*

*p* Звѣз - ды насво - дѣ не - бес - номъ мерца - ютъ и го - рятъ точ - но о - гонь -  
 Seht wie am nächtlichen Him - melschön - glän - zen lich - te Ster - ne dort mit hel - lem

*p* Звѣз - ды точ - но о - гонь - ки на не - бѣ смер - ца ютъ,  
 Seht am Him - mel hel - len Scheins glän - zen schon die ster - ne!

*p* Крот - кимъ мяг - кимъ свѣ - томъ съ вы - со - ты не - бес - ной  
 stil - len Glanz ver - brei - ten sie arm Fir - ma - men - te!

*p* точ - но о - гонь - ки за - жи - га ютъ ся.  
 hel - lem Schein er - glän - zen die Ster - ne schon

*p*

*ppp* ки! *p* Въ - те - рокъ на - вѣ - ва - етъ съ рѣ - ки такъ теп -  
 Schein Und vom Fluss - se her weh - et so mild lei - ser

*p* къ намъ въ - те - рокъ а - ро - мат - ный на - вѣ - ва - етъ, лас -  
 Und vom dem Fluss a - ro - mat - hisch we - he Win - de und

*ppp* Въ - те рокъ съ рѣ - ки а - ро -  
 Und vom Fluss - se weht a - ro -

*ppp* и *mf* въ - те - рокъ,  
 Und von dem Fluss

*ppp* *p* *mf* *p*

до.  
Wind,

*mf* ка - - - етъ мяг - кой насъ, прох - ла - дой.  
Püh - - - len sanft uns Wang und Schläfe!

*mf* ма - - - тый такъ тепло на - вѣ - ва - етъ.  
ma - - - thisch her ein nächtl. her Zephir

*mf* а - - - ро - мат - - - ный вѣ - - - етъ сю - - - да отъ рѣ -  
a - - - ro - ma thisch weh - - - et zu uns her der

*f*

*mf* Такъ ла - ска - - - етъ насъ сво -  
kühlt die Schlä - - - fen uns mit

*p* Такъ свѣ - жо, такъ у - - - по - и - - тель -  
wie er - fri - - - schend ist's des ze - - - phirs

*f* Такъ свѣ - жо, у - по - и - - тель - но такъ, по - слѣ дней -  
mil - de küh - - - let die bren - - - nen - de Stirn - - - nach des glü -

ки такъ у - по - и - - тель - но, такъ теп - -  
Wind! mil - - - de uns küh - - - lend die hei - - - sce

*f*

имъ ды-хань-емъ. *mf* Го-лу-ба-я волна къ берегамъ на бѣ-  
*pp* *p* *mf*  
 sanftem At-hem. zu dem U-fer her vol lendiebläulichen

но вды-хатъ е-го въсе-бя! *mf* Ти-хо вол-на голу-ба-я на бе-регъ ло-  
*p* *mf*  
 sanften Hauch zu ath-men so! Wie an das U-fer diebläu-lichen Wo-gen her-

ной жа-ры лас-ка-етъ онъ. *mf* Ти-хо вол-  
*p* *mf*  
 hen den Ta-ges Hit-ze, ah! Wie an den

ло лас-ка-етъ онъ. *mf* Ти-хо вол-  
*mf*  
 stirn um-spielt er, ah! Lei-se sich

*pp* *p* *mf*

га-я, до-го-ня-етъ волну и пѣной жем-чуж-ной на пес-къ распы-а-сь,  
*mf*  
 Wo-gen, je-de trei-bendie And're perlenden Schames dannsich im Sande verlie-rend

жит-ся, вол-ну до-го-ня-етъ и жем-чуж-ной, мелкой пѣ-ной  
*mf*  
 trei-ben ein-an-der nachei-lend, und in fei-nem Per lenschau-me

на бѣбе-ре-гамъ на-бѣ-га-етъ, на пѣ-скѣ  
*mf*  
 strand blau-e Wo-gen her-trei-ben, und im Sand'

на пѣ-ной жем-чуж-ной  
*mf*  
 rolt Wo-ge auf Wo-ge her,

*pp* *mf*

*mf*

брызгами янтарными замирает у ног наших, брызга  
 und mit buntem Tropfenspiel unsre Füße noch leicht netzend und mit

разсыпаясь напеск у наших ног, янтарными  
 sich im Sand verlieren bis zu uns heran, im buntesten

разсыпаясь янтарными брызгами и зами  
 sich verlieren in solch buntem Tropfenspiel, un- s're

Здѣсь замираетъ  
 bis sie im Sande

*p* *mf*

*f* *f* *pp*

ми янтарными замираетъ! Вечеръ  
 buntem Tropfenspiele uns noch netzend! Frühlings

*f* *f* *pp*

брызгами, замираетъ! Вечеръ  
 Tropfenspiel' so zerstie bend! Frühlings

*f* *pp* *pp*

раетъ у ногъ нашихъ Вечеръ  
 Füße noch leicht netzend! Frühlings

напеск у ногъ нашихъ Вечеръ  
 sich verliert noch uns netzend! Frühlings

*f* *pp* *p* *pp*



у - по - и - тельный, отрадный, от - дыхаешь ты намъ послѣ тяжкаго дня  
 nacht voll La - bung, vol - ler Wonne, Ru he unsspendest du nachdem rast losen Tag;

у - по - и - тельный, отрад - ный, ты отдыхаешь; послѣ тяжкаго  
 nacht voll La bung, vol - ler Won - ne, du spendest uns Ruh nachdem rast losen

дв - - - ный, упо - и - тель - ный вечеръ, пос - лѣ всѣхъ дневныхъ тру -  
 nacht voll Labung vol - ler Won - - ne, nacht dem mü he schwe - ren

пол - ный отра - ды, упо - ень - я, по - - - слѣ тру -  
 naht vol - ler La - bung, vol - ler Won - ne, nach al - - len

*p* *mf*

Süss  
сладъ

doch  
докъ

какъ при - я - - тенъ, какъ сла - докъ намъ мир - - ный твой по - кой.  
 O wie see - - lig, wie süß doch ist dei - - nes Frie - dens Ruh!

дня, какъ при - я - тенъ, какъ сла - докъ намъ. мир - - ный твой по - кой.  
 Tag, o wie see - lig, wie süß doch ist dei - - nes Frie - dens Ruh!

довъ, при - я - тенъ сла - - докъ намъ, мир - - ный твой по - - кой.  
 Tag, wie lie - blich, süß doch ist dei - - nes Frie - dens Ruh!

довъ сла - - - докъ намъ, мир - ный твой по - кой.  
 müh ist doch süß dei - - nes Frie - dens Ruh!

*f* *p*

*Piu mosso.*

*p* Пляскою и пѣсней.  
 Las set mit Sang und

*p* Пляскою дружной и пѣсней.  
 Las set mit Sang und Tanz uns die

*p* Пляскою и пѣснейю дружной но чь приходь!  
 Las set mit Sang und mit Tanz uns fei ern die

*p* Пѣснейю дружной, пляскою, встрѣтимъ мы но чь приходь!  
 Las set mit Sang und Tanz uns be gin nen jetzt fröh lich die Nacht!

*Piu mosso.*

*p*

ю встрѣтимъ мы но чь приходь! Кто  
 Tanz fei ern uns fröh lich die Nacht! Wer

ней встрѣтимъ мы но чь приходь! Кто не любить  
 Nacht fei ern jetzt fei ern die Nacht! Wer der Faulheit

*f* ходь встрѣтимъ мы! Кто тру дил ся цѣ лый день,  
 Nacht, fro he Nacht! Wer den gan zen Tag sich plagt,

Кто не любить лѣнь, кто тру дил ся цѣ лый день, тотъ  
 Wer der Faulheit feind, wer sich plagt den gan zen Tag, mag

*mf* *p*

*p* цѣ - - - лый тру - дил - - - ся день, ве - - се - ло  
 sich plag den gan - - - zen Tag, tan - - zen darf.

*p* лѣнь, кто тру - дил - ся день, тотъ ве - - се - ло пля - - - -  
 feind wer sich plagt am Tag, mag fröh lich wohl tan - - - -

*p* тотъ ве - - се - ло *f* пля - шеть и по - етъ,  
 wohl fröh lich darf lan - zen der zum Sied,

*p* ве - - се - ло, къ ве - - че - - ру, пля - шеть и по -  
 fröh lich wohl А - - - bends spät tan - zen noch zum

тотъ пляшетъ и по - етъ.  
 der А bends noch zum Lied!

шетъ и по - етъ.  
 zen zu dem Lied!

пляшетъ и по - етъ.  
 tan zen noch zum Lied!

етъ: пляшетъ и по - етъ.  
 Lied, tanzen noch zum Lied!

*mf*

## ХОРЪ-ТАРАНТЕЛЛА.

## CHOR-TARANTELLA.

Vivace. Sopr. *p*

За - вя - за - лась, за - ки - пѣ - ла!  
Wie das sum - met, wie das brau set!

Vivace. *p*

Alto. *p* Sopr.

все и - деть жи - вѣй, жи - вѣй — О - бу - я - ла та - ран - тел - ла,  
schnel - ler stets der Fuss sich hebt — Wie die Ta - ran - tel - la sau - set,

Alto. *p* S. A.

Hei! lasst schwir - rien weit die Gei - gen:  
всѣхъ от - ва - го - ю сво - ей! Эй про - то - рѣ - шиб - че скрип - ки:  
Sinn und Herz zur Lust be - lebt!

Sopr. *p*

ю - ность мчит - ся съней цвѣ - ты, без - за - бот - ны - я у - лыб - ки,  
Blühn - de Mägd - lein rasch sich drehn, Sor - glos sturmt der Ju - gend Rei - gen

Alto. *p*

ю - ность мчит - ся съней цвѣ - ты, —  
Blühn de Mägd lein rasch sich drehn,

Sopr. Tenor. *mf*

бѣза - вѣт - ны - я меч - ты      Эй просто - ру, шиб - че скрипки.

Alto. ob die Blu - men auch ver - weh'n!

Sopr. Basso. *mf*

Счас - ті - я меч - ты      Hei! lasstschwirrenweitdie Geigen!

Ob die Blu men verrweh'n!

Sopr. *f*

Alto. Эй про - сто - ру, шиб - че скрип - ки:      Ю - ность мчит - ся а съней

Tenor. Hei, lasst schwirret weit die Gei - - - gen!      Sor - glos stür - - met der Rei - - -

Basso. шиб - че скрип - ки:      Ю - ность мчит - ся а съней

schwir ret

шиб - че Gei gen Sor - glos stür - - met der Rei - - -

слад - кі - - я меч - - - ты.      *p*

gen ob Blum - men ver - weh'n!      Слов - но вѣвих - рѣ

слад - кі - - я меч - - - ты.      Wie im Tau - mel

gen ob Blum men - ver weh'n!

*p*

Слов - но въвих - рѣ не си - дит - ся ста - ри - камъ, рас - хо - дил - ся  
 Wie im Tau - mel selbst die Al - ten ruh'n nicht mehr! Seht, den Per - ро

мчат - ся па - ры, не си - дит - ся ста - ри - камъ,  
 selbst die Al - ten ken - nen kei - ne Ru - he mehr

Пер - ро ста - рый, под - пля - сы - ва - етъ самъ!  
 Per - ро packt es, es tanzt der lah - me Bär!

Пер - ро ста - рый под - пля - сы - ва - етъ самъ!  
 Seht, den Al - ten dort, es tanzt der lah - me Bär!

*p*

Му - дре - ноль, вокруг ста - рой скрип - ки но - сят - ся цвѣ -  
 Wie denn nicht? rings - um die Gei - gen Blüm - lein rasch sich

*p* Вкругъ но - сят - ся цвѣ -  
 Ringsum Blüm - lein rasch sich

ты! без - за - бот - ны - я у - лыб - ка, без - за - вѣт - ны -  
 dreh'n! Sorg - los stürmt der Ju - gend Rei - gen,  
 ты! dreh'n! ob die Blum - men

Tenori. *mf*  
 я меч - ты. Эй, про - сто - ру, шибче скрип - ки.  
 Bassi. *mf*  
 auch ver - weh'n. Hei, lasst schwirren weit die Gei - gen.

*f* Эй, про - сто - ру, шибче скрип - ки! ю - ность мчит - ся а съней  
*p* Hei, lasst schwirren weit die Gei - gen! Sorg - los stürm - met der Rei -  
 Эй, про - сто - ру, шибче скрип - ки! ю - ность мчит - ся а съней  
 шиб - че Schwir - ret Gei - gen! Sorg - los stürm - met der Rei -

слад - кі - я меч - ты Не ро - бѣй - те,  
 gen ob Blu men ver - werh'n! Im - mer vor - warts

слад - кі - я меч - ты Смѣй - тесь  
 gen ob Blu men ver - werh'n! Lacht und

слад - кі - я меч - ты Смѣй - тесь  
 gen ob Blu men ver - werh'n! Lacht und

слад - кі - я меч - ты Смѣй - тесь  
 gen ob Blu men ver - werh'n! Lacht und

смѣй - тесь дружно! на - ша ю - ность и цвѣ - ты, без - за -  
 lacht und freut euch! Fro - ses Lächeln lasst uns sehn Sorg - los

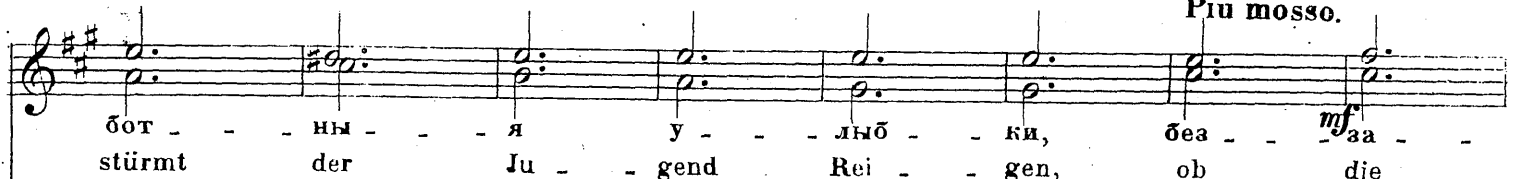
друж - но! на - ша ю - ность! без - за -  
 freut euch! Im - mer vor - sehn! Sorg - los

друж - но! не - ро - бѣй - те, на - ша ю - ность  
 freut euch! Im - mer vor - warts! Fra - hes Lächeln

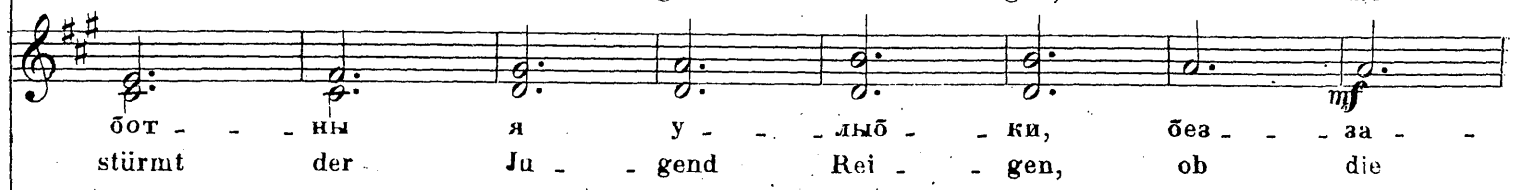
друж - но! на - ша ю - ность! без - за -  
 freut euch! Lächeln lasst sehn, Sorg - los



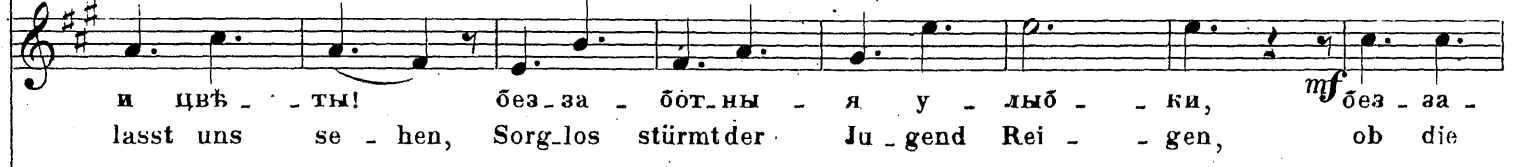
Piu mosso.



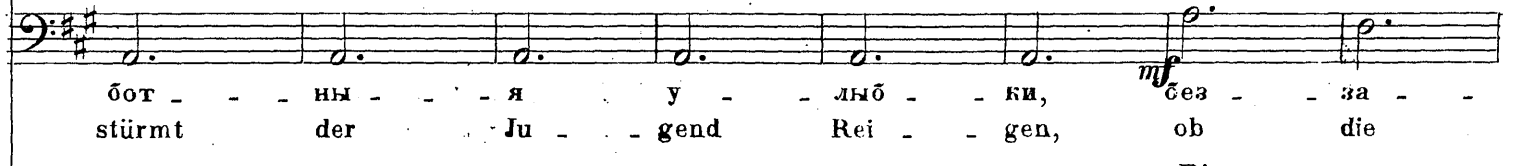
бот - - ны - - я у - - лыб - - ки, без - - за - -  
stürmt der Ju - - gend Rei - - gen, ob die



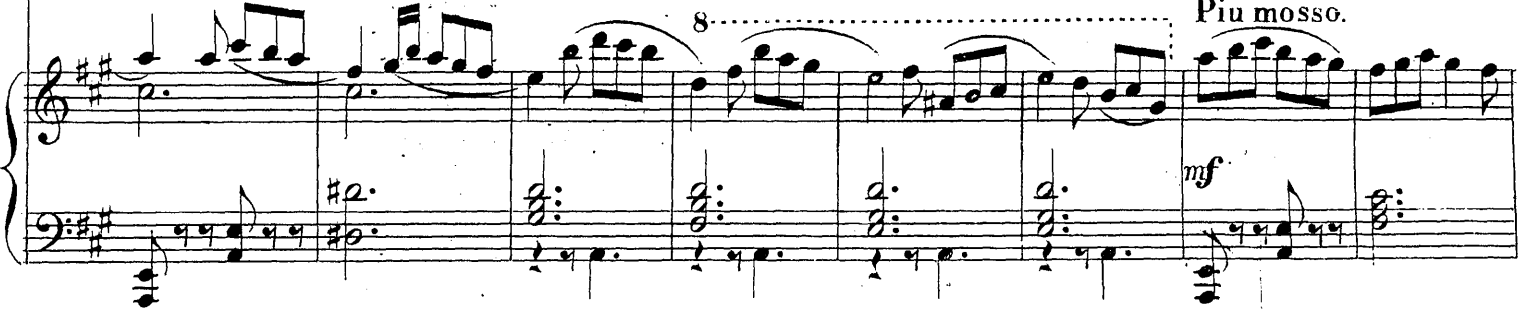
бот - - ны я у - - лыб - - ки, без - - за - -  
stürmt der Ju - - gend Rei - - gen, ob die



и цвѣ - - ты! без - за - бот - ны - я у - лыб - - ки, без - за -  
lasst uns se - hen, Sorg - los stürmt der Ju - gend Rei - - gen, ob die




бот - - ны - - я у - - лыб - - ки, без - - за - -  
stürmt der Ju - - gend Rei - - gen, ob die

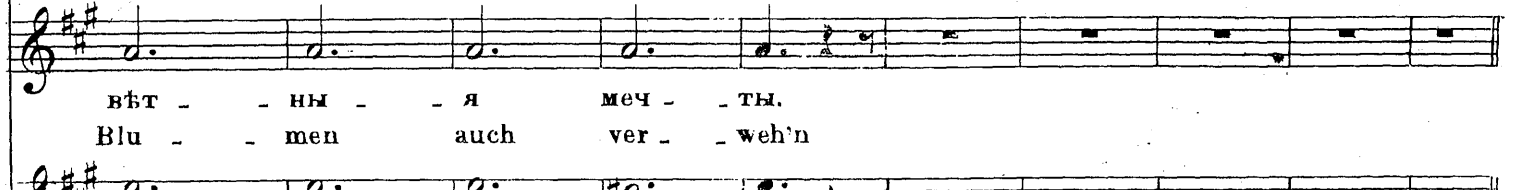


Piano accompaniment for the first system, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A fermata is placed over the eighth measure.

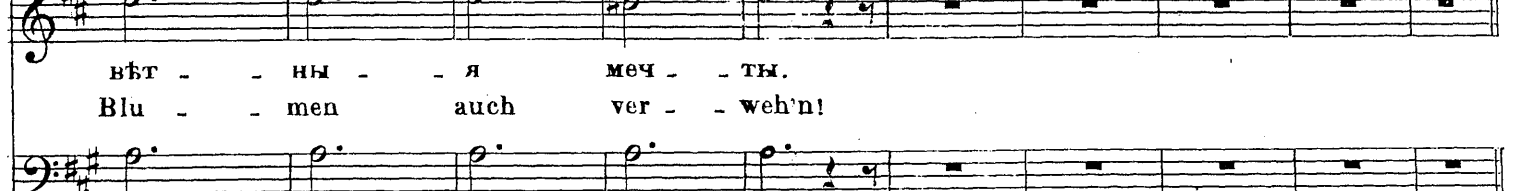
Piu mosso.



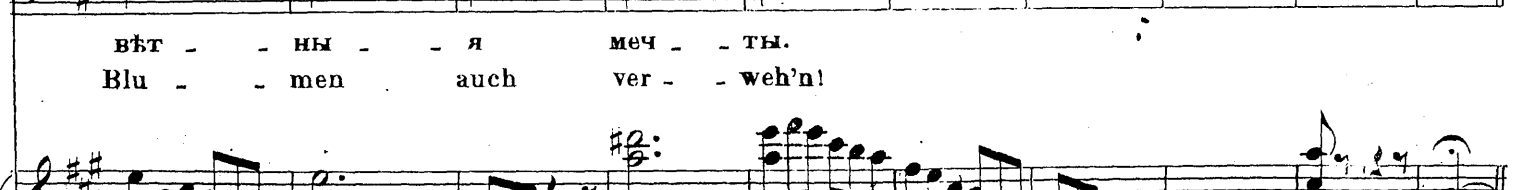
вѣт - - ны - - я меч - - ты.  
Blu - - men auch ver - - weh'n!



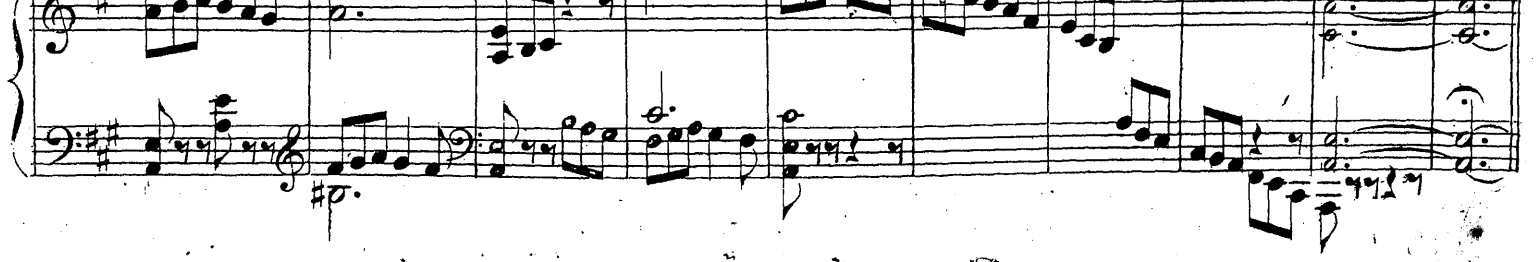
вѣт - - ны - - я меч - - ты.  
Blu - - men auch ver - - weh'n



вѣт - - ны - - я меч - - ты.  
Blu - - men auch ver - - weh'n!



вѣт - - ны - - я меч - - ты.  
Blu - - men auch ver - - weh'n!



Piano accompaniment for the second system, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Allegro

Ну, пляска! Вѣкъ смотрильбы и самъ бывѣкъ плясаль!  
 Ei wahrlich! E\_wig zu seh'n könnt ich, und tan\_zen selbst!

Bassi. Охъ! въ наше время, не очень другъ рас\_  
 Ach! heut zu Tag, da ver\_ge\_het, Freund, die

А съче - го - бы быть?  
 Wes\_half soll's so sein? *mf*

пляшешся; ско - рѣй за - во - ешь. А хоть съто - го что во - ли прежней  
 Tanzlust leicht, wenn na\_her's Wei\_nen! Schon des\_half, weil die al\_te Frei\_heit

Да ужъ те перь ка - ка - я тутъ во - ля намъ! какъ за бра лья съ вѣ ла - пы ве - нецѣ - а - нецъ  
 Freilich, all überall merkt man und drang und Zwang! Seit uns in Klau\_en hält jener venezian'sche Wüthrich

Да ужъ те перь ка - ка - я тутъ во - ля намъ! какъ за бра лья съ вѣ ла - пы ве - нецѣ - а - нецъ  
 Freilich, all überall merkt man und drang und Zwang! Seit uns in Klau\_en hält jener venezian'sche Wüthrich

За бра лья съ крѣпко въ ла - пы ве - нецѣ - а - нецъ!  
 Seit uns in Klau\_en hält der Ve\_ne\_zi\_a\_ner!

нѣту!  
 mangelt!

съ тѣхъ поръ какъ на съ а бра лья въ ла пы звѣ рья то живетъ онъ въ той бер - ло - гѣ.  
 Seit dem in Klau\_en hält je\_ner Wolf, dessen Hö\_h\_le dort zu schauen

Bassi. А слыша-ли, то-ва-рищи мол-ву? что звѣ-ря изъбер-ло-ги хо-тятъ по-выку-рять!  
 Doch halb ihr, Freunde, munkeln nicht ge-hört? man will den Wolf aus sei-ner Höh-le je-gen!

Кто - же про-кля-та-го звѣ-ря по-вы - - ку-рять?  
 Wer denn ver-mags diessen Wolf zu ver-ja - - - gen?  
 Кто жъ выку-рять?  
 Wer hat den Muth?

Найдут-ся люди! Вѣдь въ Па-ду-ѣ вельмо-жа бы-  
 Es find't sich Mancher! In Pa-du-a ge-denkt nachder

Тише, тише.  
 Stil-le stil-le!  
 Тише, тише,  
 Stil-le, stil-le.  
 Тише, тише  
 Stil-le! stil-le!

дой сво-бо-дыне-за-бы-ли, лишь кликнуть кличь, тише! тише! Стра-жа на-  
 A-del uns'reinst'gen Freiheit' Und tönt der Sprei Stil-le! Stil-le! Die Wach' des Po-

Moderato.

мѣстника!  
de-sta naht!

Moderato.

pp

mf

Allegro.

Ве-не-ці-анскі-я со-  
Verfluchte ve-nezian'sche

p

pp

p

Ве-не-ці-анскі-я са-ба-ки!  
Verfluchte ve-nezian'sche Hunde!

mf

f

mf

f

ff

ба-ки! Когда-то мы изъ Па-ду-испро-ва-дятъ васъ, по добру да по здо-ро-ву.  
Hunde! Wann wird man euch aus Pa-du-a ver-ja-gen, wann wird die Städt von euch bef-rei-et?

f

ff

*Alti.*

*Ten.*

*Bas.*

Стражей сталь о-кру-жать се-бя  
 Von Sbir-ren ist er stets umringt.

Сталь стражей о-кру-жать се-бя  
 Von Sbir-ren ist es stets um ringt и вьна-родъ бо-  
 er

Прошли къ нам ъстику.  
 Zum Wol-fe gingen sie!

Сталь стражей о-кру-жать се-бя  
 Von Sbir-ren ist es stets umringt.

*Ten.*

ит-ся вый-ти о-динъ.  
 ihm mer mehr al-lein zu geh'n!

Чу-еть сердце чу-же-  
 Es fühlt wohl das Herz des

бо-ит-ся вый-ти о-динъ.  
 Er wa-get nicht al-lein zu geh'n!

Чу-еть звать сердце чу-же-зем-ца  
 Wohl fühlt im Herzen die-ser Fremd-ling

что не-на-  
 dass wir ihn

Чу-еть не-на-висть на-мѣстникъ!  
 Ahnt dass wir ihn tödt-lich has-sen!

зем-ца, что всѣ е-го здѣсь не-на-ви-дятъ.  
 Fremd-lings, dass wir ihn bis zum To-de has-sen.

Чу-еть сердце чу-же-зем-ца не-на-висть на-шу!  
 Er fühlt wohl das Herz des Fremd-lings, dass wir ihn has-sen

ви-дятъ всѣ е-го за-гор-дость и ти-ранство!.. Но поздно, ве-черъ про-хо-дитъ.  
 has-sen bis zum Tod, dass wir ihn tödt-lich has-sen! Doch spätschon wird es ihr Freund!

*p*

Съ за - ре - ю на - до встать.      Вы - пейте  
Und früh müsst ihr aufs Meer!      Trinkt ei nen

Съ за - ре - ю на - до встать.      Вы - пейте чар - ку дру -  
Und früh müsst ihr aufs Meer!      Trinkt ei - ner Be - cher, den

ре - ю на ло - влю на - до съб - шить.      Вы - пьете чар - ку, дру - гу - ю друзь -  
Fisch fange muss man frisch schon aufs Meer!      Lasst ei nen Be - cher, den letz - ten uns

съ за - ре - ю на - до встать!      Вы - пьете чар - ку дру - гу - ю то - ва - ри - щи,  
Ja, früh muss man aufs Meer!      Lasst ei - nen Be - cher uns lee - ren noch, Freunde, und

чар - ку и рас - хо - дись на по - кой!  
Be - cher und geht noch Haus!      Geht noch Haus!

гу - ю и рас - хо - дись на по - кой!  
Entzten und geht noch Haus!      Geht noch Haus:

я! и рас - хо - дись по до - мамъ.  
trin - ken und geht noch Haus!      fein zu Haus!

и расхо - дись на по - кой      по до - мамъ!  
Je - de geh' dann fein zu Haus!      fein zu Haus!

*p*

Allegro.

АСКАНИО.  
ASKAN

*mf*

Друзья! го-то-выль вы? Сей часъ придетъ Ро-дольфъ. Онъ наблю-да-етъ за  
 Woh-lan! seid ihr be-reit? Bald kommt Rodol-fo her. Im Ra the späht er nach

Анжело въ со-вѣ-тѣ, онъ насъ преду-пре-дитъ. ког-да на-мѣстникъ поидетъ во дво-рецъ!  
 An-ge-lo's Ge-danken, und Kun-de bringt er uns, wann der Po-de-sta uns Schloss sich be-giebt

Го-то-во-ли о-ружье для на-ро-да?  
 Sind für das Volk be-rei-tet schon die Waf-fen?

*mf*

Подъ ар-кой  
 Dort un-ter

*f*

Часъ мес - ти на - сту - пиль,  
 Schon naht der Ra - che Zeit!

Подъмо - стомъ о - ружье  
 Ve - rei - tet ist al - les'

Подъ мо - стомъ есть о - ружье.  
 Ve - rei - tet ist schon Al - les!

Смерть  
 Tod

мо - ста сло - жи - ли мы о - ружье.  
 Bo - gen der Brü - cke lie - gen Waf - fen!

Часъ мес - ти на - сту -  
 Schon naht der Ra - che

*f*

*ff* *p*

и Па - ду - и ти - ранъ по - гиб - нетъ!  
 Und Pa - du - as Ty - rann wird fal - len!

Онъ на рѣ - ка - етъ  
 dort un - ter zeichnet

Андже - ло!  
 An - ge - lo!

Смерть Андже - ло!  
 Tod An - ge - lo

пиль,  
 Zeit,

и Андже - ло по - гиб - нетъ:  
 Und An - ge - lo wird fal - len!

*ff* *f* *p*

при - го - во - ры, онъ цѣ - пи ку - етъ на гражданиъ Па - ду - и;  
 Blu - turtheil' er, und Ket - ten erschmiedet dort für Pa - du - a, но чрезъ нѣсколькомгнове - ній  
 Doch nach we - ni - gen mo - men - ten



онъ ляжетъ трупомъ здѣсь блѣднымъ и хо - лоднымъ, прикли - какъ мес - ти и свя - той сво -  
 liegt er als Leichnam hier, bleich und oh - ne Re - gung, und rings hallt's: Rache, hall - tes: Heil' ge

бо - ды.  
 Freiheit!  
 Онъ па - детъ какъ палецъ власти тель Ри - ма подъ ме - ча - - ми Бру - та и  
 Ja, er fal - le gleichwie Ro ma's. Cä - - sar von den Dol - - chen Bru - tus und

Гражда - не сю - да, васъ па - ду - анскі - е вель - можи при - зы -  
 Bürger kommt her - bei! euch ruft der Padu - an'sche A - del, Bür - ger,  
 Кас - си - я! Гражда - не сю - да! сю - да!  
 Cas - si - us! Bür - ger, kommt, Her - bei! Her - bei!

Асканіо.-Askanio.

Заговорщики.  
Chor der Verschwörer.

Tenori.

ва-ютъ.  
hie-her!

Bassi. И - ди - те сю -  
Jhr Bür - ger her.

Tenori.

(Народъ выбѣгаетъ изъ таверны.)  
Bassi. (Das Volk kommt eilig aus der Taverne gerannt.)

*mf*

Что тамъ слу - чи - лось?  
Was ist ge - scheh - en?

НАРОДЪ.  
VOLK.

да- bei! И - ди - те сю - да ско - рѣй! sco-  
Kommt ei - lig her - bei ge - schwind! Kommt

Зачѣмъ? Что слу - чи - лось? Что та - ко - е?  
Weshalb? Was ist ge - scheh - en? Was ist ge - scheh - en?

Кто ихъ тамъ ана-еть!  
Gott mag es wis - sen!

ди - тесь сю - да! sco - ди - тесь ско - рѣй!  
Bür - ger her - bei! Kommt Bür - ger, her - bei!

Со - бра - лись вишь па - три - ци - и. Хо - тятъ что то  
Seht, es sind ja Pa - tri - zi - er! Sie wol - len, so

Вътолкъне возъ-мешь ни-че-го, Веѣ о -  
Nicht ist's be - greif - lich mir Al - le

Мы хо - тимъ съва - ми го - во - рить о на - шихъ дѣ -  
 Hört uns an Lasst uns un - s're Sach' be - ra - then mit  
 намъ ска - зать вид - но, по - слу - ша - емъ что намъ скажутъ.  
 schei - net es sa - gen was, lasst uns hö - ren was sie sa - gen.  
 руть! всѣ кри - чать какъ шаль - ны - е.  
 schrei'n! Je - der spricht, Nie - mand hö - ret..

лахъ!  
 euch!  
 р  
 что слу - чи - лось та -  
 Was ist hier denn ge -  
 р  
 Что слу - чи - лось та - ко - е? Кто насъ  
 Was ist hier denn ge - schieh - en? Wer rief  
 Васъ гуть е - ще не до - сто -  
 Ihr fehl - tet noch, nun ist der

р

*ff*

Мы хо - тимъ съ ва - ми  
 Hört uns an Lasst uns  
 Со - бра - лись вишь па - трицы сю -  
 Seht es sind ja Pa - tri - zier gar  
 ко - е? *f* Со - бра - лись всё сю -  
 schein - en? Seht, Al - le ka - men  
 звалъ сю - да и за - чѣмъ всё стол - пились кру - гомъ? Со - бра -  
 uns hie - her und wa - rum steh - en Al - le rings - um? Seht, es  
 ва - ло толь - ко, не о - ри - те же ай. и за -  
 Trö - del fer - tig! Wo - zu schreit ihr denn hei! Ei, so  
 Вы ку - муш - ки ай! Что виз -  
 Ihr, Wei - ber - volk, hei! Lasst das  
 о дѣ - лахъ го - во - рить.  
 un - s're Sach' be - ga - then!  
 и ска - зать вид - но что то хо - тять. ПЕРРО.  
 wol - len scheint's et was sa - gen uns! ПЕРРО.  
 да, на па - три - ци - евъ зовъ... Да  
 her auf je - ner Her - ren Ruf! Zum  
 лись и па - трицы сю - да Богъ вѣсть за - чѣмъ!  
 ka - men Pa - tri - zier so gar, weiss Gott, wes - halb!  
 при - те ва - ши глот - ки. Ну мол - чать!  
 hal - tet eu - er Maul doch! Seid doch still!  
 жи - те какъ на ба - за - рѣ, ти - ше вы!  
 Schnat - tern, wie auf dem Mark - te! Seid doch still!

\*Далѣе до конца этого хора хористы пѣвшіе партіи Заговорщиковъ, поютъ съ Народомъ, для усиленія его звучности.

ну ихъ съразго - во - рошъ! Вотъ ес - ли - бы бу - ты - лоч - ку, дру - гу - ю, отъ  
 Teu - fel ih - re Re - den! Ja, wenn es ei - nen Schoppen o - der zwei - e von

щедрастей вельможескихъ для Пеппо бла - го - во - ли - те ну, я - радъ - бы  
 ih - ren Gnaden setz - te für den Peppo, den durst - ge - plagten ei! da wär' be -

Народъ - Volk. *f*

слушать до поздней но - чн. Ти - ше пив - на - я боч - ка!  
 reit ich zu hö - ren früh und spät. Sei still, du al - tes Wein - fass!

*f*

Ти - ше боч - ка по - ти - ше без -  
 Stil - le Weinfass! Halt's Maul al - ter

Ти - ше боч - ка по - ти - ше без -  
 Stil - le Weinfass! Halt's Maul al - ter

*f*

Слу- шать намъ не мѣ - шай!  
Hör- d're uns am Hö-ren nicht!

*f*

Тя - ше, пив - на - я боч - ка!  
Stil - le, du al - tes Wein - fass!

*mf*

пут - ный, слу - шать намъ не мѣ - шай! Дай - те мѣс -  
Lüm - mel, hör - d're uns am Hö-ren nicht! Ge - ben Raum

*mf*

пут - ный, слу - шать намъ не мѣ - шай! Дай - те мѣс -  
Lüm - mel! Hör - d're uns am Hö-ren nicht! Ge - ben Raum

*p*

Пеппо - Рерро.

*f*

Кто э - то? Кто э - то? Ка - кой тамъ Ас -  
Wer ist das? Doch wer ist As -

*mf*

Нашъ Ас - ка - ни - о ста - рый.  
Un - ser al - ter As - са - нio!

*mf*

Нашъ Ас - ка - ни - о ста - рый.  
Un - ser al - ter As - са - нio!

то па - три - цямъ! Нашъ Ас - ка - ни - о ста - рый.  
den Pa - tri - zern! Un - ser al - ter As - са - нio!

то па - три - цямъ! Нашъ Ас - ка - ни - о ста - рый.  
den Pa - tri - zern Un - ser al - ter As - са - нio!

каньо?  
ca - nio?

Да ты от - ку - да при - шель?  
Sag' mal, von wan - nen kommst du?

Ты Ас - кань - о не - зна - ешь? Да ты кьнамьот - ку - да сва - лил - ся  
Kennst As - sa - nio du wirklich nicht? Sag' mal du kamst wohl sehr von Fer - ne her

Какъ не - звать Ас - кань - о? Ты братъ от - ку -  
Wer kennst nicht As - sa - nio? Sag, wo - her kamst

Какъ не - звать Ас - кань - о? Ты братъ от - ку -  
Wer kennst nicht As - sa - nio? Sag, wo - her kamst

*f* Più mosso.

Строц - цю всей Па - ду - ѣ из - вѣ - стень и лю - битъ на -  
Kennt doch ganz Pa - du - a un - sern Stroz - zi, es lie - bet das

братъ? Всею Па - ду - ѣ онъ из - вѣ - стень и лю - битъ на -  
Va - ter ist er uns, un - ser Stroz - zi, drum lie - bet das

да? Всею Па - ду - ѣ онъ из - вѣ - стень и лю - битъ на -  
du? Ganz ist er uns, un - ser Stroz - zi, drum lie - bet das

да? Всею Па - ду - ѣ онъ из - вѣ - стень и лю - битъ на -  
du? Ganz Pa - du - a kennt ja Stroz - zi, es lie - bet das

родъ нашъ ста-ри-ка, и есть за что, врядъ изъ вельможъ най-дет-ся  
 Volk auch die-sen Mann, wahrlich mit Recht: un-ter dem A-del glänzt er  
 родъ нашъ ста-ри-ка, и есть за что, врядъ изъ вельможъ най-дет-ся  
 Volk auch die-sen Mann, wahrlich mit Recht: un-ter dem A-del glänzt er  
 кто щедрый е-го! Ви-вать! ви-вать Ас-ка-ни-о ста-  
 durch Frei-ge-big-keit! Vi-vat vi-vat As-ca-ni-o, un-  
 кто щедрый е-го! Ви-вать! ви-вать Ас-ка-ни-о ста-  
 durch Frei-ge-big-keit! Vi-vat vi-vat As-ca-ni-o, un-  
 -рый нашъ. Дай-те слу-шать!  
 -ser Herr. Lasst uns hö-ren!  
 -рый нашъ. Дай-те слу-шать! Дай-те слу-шать!  
 -ser Herr. По-ти-ше! Lasst uns hö-ren! Seid stil-le!



*p*  
 что ска - жетъ оиъ  
 was er uns sagt Lasst uns hö - ren As - sa - ni - o!  
 Дай - те слу - шать Ас - кань - о!

*p*

*p* Ти - ше Ти - ше  
*pp* Слу - Hö -  
*p* Stil - le Stil - le *pp* Слу - шать Ас - кань -  
*p* Ти - ше Stil - le Hö - ren As - са -  
 Ти - ше *pp* Слу - шать Ас - кань -

*pp*

шать на - до! Ти - ше По - ти - ше!  
 gen sollt ihr! Stil - le Seid stil - le! Stil - le!  
 о на - до! Stil - le Seid stil - le! Stil - le!  
 ню sollt ihr! Ти - ше По - ти - ше! ти - ше!  
 о на - до. Stil - le Seid stil - le!

*pp*

Асканіо.-Askanio.

Allegro moderato.

Soprani

*p*

Tenori. *f* Друзь - я! вы зна - ет - е ме - ня? Сиг - норъ о - чень знаемъ  
Sagt, Freun - de bin ich euch bekannt? Si - gnor, Al - le kennen

Народъ.-Volk. *p* Сигноръ, какъ не знать васъ? Мы васъ очень знаемъ  
Bassi. Si - gnor, wer kennt euch nicht? Hier euch kennen Al - le

Сигнъ -  
Si -

Allegro moderato.

*mf* *p*

Аск. - Аск.

*f* васъ и очень лю - бимъ, дай вамъ Господь здо - ровье! Бла - го - да - рю друзья! От -  
euch, wir Al' euch lie - ben! Gott geb' euch lan - ges Le - ben! Ich dan - ke Freunde euch! Viel -

Сигнъ - оръ, зна - емъ васъ от - лич - но.  
Si - gnor, Al - le hier euch ken - nen!

и лю - бимъ васъ, дай вамъ Господь здо - ровье!  
und lie - ben euch, Gott geb' euch lan - ges Le - ben!

оръ, какъ не знать васъ, мы васъ очень зна - емъ и любимъ.  
gnor, wer kennt Euch nicht! Hier euch Al - le ken - nen und lie - ben!

раденъ мнѣ вашъ при - вѣтъ, и за лю - бовь, любовью пла - чу я вамъ. По - слу - шайте жеъ ме - ня вни -  
werth ist mir eu - er Lob, und eu - rer Lie - bezahl' ich mit Lie - be euch! So hört auf, merk - sam mei - nen

*mf*

ма-тельно. Я бу-ду го-во-рить вамъ о вашихъ бѣдствіяхъ, и о вашихъ страдані-  
 Wor-ten zu! Gedenket mit mir, Freunde, der grossen Un-bill all, wie des Lei des, das euch ge-

Народъ.-Volk.  
 яхъ. Страданья наши зна-емъ и са-ми, что го-во-рить о-нихъ!  
 schah. Die Un-bill ist be-kannt uns zu G'nü-ge wo-zu noch re-den von ihr?  
 Страдань-я наши са-ми зна-емъ, что о-нихъ го-во-рить?  
 Die Un-bill ist zu sehr be-kannt uns wo-zu noch re-den von ihr?  
 Стра-дань-я на-ши знаемъ и са-ми, что го-во-рить о-нихъ!

В. Стра-дань-я наши зна-емъ и са-ми. У-кажи намъ  
 Die Un-bill ist be-kannt ja uns sel-ber! Sprich uns lie-ber

Аск.-Asc.  
 Ты дай намъ помощь, ты намъ у-кажи изба-вление отъ бѣдствій. Я помо-  
 Sprich uns von Hül-fe Zeig uns wie Be-frei-ung noch möglich von solcher Last! Ich will euch

Ты намъ у-кажи изба-вление отъ бѣдствій и страда-ній.  
 Zeig uns wie Be-frei-ung noch möglic von sol-cher Last, vom E-lend!

Ты дай намъ по-мощь, ты у-кажи изба-вление отъ бѣдствій и страда-ній.  
 Sprich uns von Hül-fe, sag wie Befreiung noch möglich von sol-cher Last, vom E-lend!

луч-ше помощь, спа-се-ні-е, отъ э-тихъ страда-ній.  
 von der Hül-fe wie uns be-frei'n von all diesem E-lend!

гу-вамъ, и я не одинъ носъдрузья - ми; вы ихъ ви-дите адѣсь со-мною, ихъ не  
 hel-fen doch ich nicht allein auch noch An-d're mei-ne Freunde, die zu mir stehen'sind nicht

**Заговор. Versch.**  
 ма-ло. Мы все за васъ, мы да-ли клятву... Вы зна-ет-е насъ?  
 Wen'-ge. Wir stehn zu dir wie wir's geschworen! Jhr ken-net uns doch? *mf*

**Тенор.** Мы знаемъ васъ, вы  
 Wir ken-nen euch als

**С.** Мы зна-емъ васъ, вы честные Патри-ци-и, вы вельмо-жи на-ши. Друзь-  
 Wir ken-nen euch als rechtliche Pa-tri-zi-er un-ser A-del seid ihr. Drum

**А.** *mf*  
 Вы на-ши вель-мо-жи!  
 Jhr seid un-ser A-del

**Т.**  
 честны-е Патрици-и, Вы на-ши Па-ду-анс-кі-е вель-мо-жи!  
 rechtliche Pa-tri-zi-er Jhr seid von Pa-du-an'schem Blut' und A-del!

**В.** *mf*  
 Мы зна-емъ васъ, вы честные Патрици-и на-ши!  
 Wir ken-nen euch als rechtliche Pa-tri-zi-er al-le!

## Асканіо. - Ascanio.

я, скажи-те намъ, ко-го ви ни-те вы въ своихъ стра-даньяхъ? Кто бѣдность вашу на-  
 Freun-de sa-get an: wer trägt die Schuld an al-len eu-rem Lei-den? Wer stürzte euch in das

ло-га ми же-сто-ки-ми у-си-лилъ? Кто у дѣтей го-лодныхъ вашихъ, ку-  
 E-lend tief durch Steuern ohn' Er-barmen? Wer denn ent-reis-set eu-rem Kin-dern den

сокъ послѣдній хлѣ-ба от-ни-ма-етъ? Кто вашихъ ю-ныхъ до-че-рей бе-а-честитъ, когда-  
 letz-ten Bis-sen Brod und lässt sie dar-ben? Wer häu-fet Schimpf und Sch-mach ob eurer Töch-tern, sie als

етъ на-сильно сол-дат-чинъ, ве-не-ці-анс-кой? Вы шеп-че-те,  
 Beu-te o-pfernd den Söld-ner all' der Ve-ne-zia-ner? Ihr flüsst er nur

бо-итесь вы от-вѣтить? Про-из-не-сти ти-ра-на и-мя? Такъ я от-  
 Ihr fürchtet's laut zu sa-gen? zu nenn'en des Ty-ra-nen Na-men? So geb' ich

въ-чу за насъ: чу-же-зе-мецъ, рабъ надменный Ве-не-ци-и, нашъ на-  
 Antwort statt Euch: s'ist der Fremd'ling, der stol-ze Sklave Ve-ne-zi-ä's, der Po-

мѣстникъ!  
 de-sta!

Прокля-тый Анд-же-ло!  
 Verflucht sei An-ge-lo!

Прокля-тый Анд-же-ло! Прокля-тый Анд-же-ло!  
 Verflucht sei An-ge-lo! Verflucht sei An-ge-lo!

*mf*

Дья - во - лъ злой, кро - во - жа - д - ный, звѣрь про - кля - тый, чуже - зе - мецъ!

Sa - - tans - brut! Gie - ri - ger Wolf! Sei ver - dam - met die ser Fremdling!

Дья - во - лъ злой, кро - во - жа - д - ный, звѣрь про - кля - тый, чуже - зе - мецъ!

Sa - - tans - brut! Gie - ri - ger Wolf! Sei ver - dam - met die ser Fremdling!

Аск. Asc.

Да пусть онъ про - кля - ть бу - - деть! онъ врагъ вамъ и намъ,  
Заро. Versch.

Ja auf e - - wig ver - - dam - met, wir has - - sen ihn auch!

онъ злой врагъ на - шей от - - чиз - ны! Какъ чу - - ма надъ

Pa - - dua's Feind, Lan - de - be - - drü - cker! Gleich der Pest liegt

Па - - ду - ей онъ налегъ, и па - ду - анс - кихъ гражданъ  
 er ob der Stadt so schwer drü - eket Pa - - du - a's bra - ven  
 Па - - ду - ей онъ налегъ, и па - ду - анс - кихъ гражданъ  
 er ob der Stadt so schwer drü - eket Pa - - du - a's bra - ven

душитъ.  
 Bürger!  
 Душитъ. Довольно намъ тер - пѣть и стра -  
 Bürger! Nichtlänger dul - den wir's nicht mehr

Какъ чу - ма надъ Па - ду - ей на - легъ онъ, и тер - за - - етъ  
 Gleich der Pest liegt er der Stadt ver - derb - - lich drückt und pei - - nigt  
 Какъ чу - ма надъ Па - ду - ей на - легъ онъ, и тер - за - - етъ  
 Gleich der Pest liegt er der Stadt ver - derb - - lich drückt und pei - - nigt  
 Какъ чу - ма надъ Па - ду - ей на - легъ онъ, и тер - за - - етъ  
 Gleich der Pest liegt er der Stadt ver - derb - - lich drückt und pei - - nigt



wir schwei - gen! Мы тер - пѣть долъ - ше не ста - немъ  
 дать мол - ча. Nim - mer mehr wol - len wir's tra - - - gen

граж - данъ Па - ду - анс - кихъ! Мы тер - пѣть долъ - ше не  
 Pa - - du's bra - ven Bür - - ger! Nim - - mer mehr wol - - len wir's

граж - - данъ Па - ду - анс - - кихъ! Мы тер - пѣть долъше не ста - немъ  
 граж - - данъ Па - ду - анскихъ! Мы тер - пѣть долъ - ше не ста - - немъ  
 Pa - - du's bra - ven Bür - ger! Nim - mer mehr wol - len wir's tra - - gen

и на - - шимъ стра - даньямъ по - ложимъ ко - нецъ!  
 на - - - - - den soll jetzt un - s're Qual, un - s're Pein! Воз - Er

ста - - - немъ, на - шимъ страданьямъ по - ложимъ ко - нецъ!  
 tra - - - - gen en - - - - den soll all die - se Qual, die - se Pein!  
 на - - - - шимъ страданьямъ по - ложимъ ко - нецъ! Воз - Er

и на - - - - - den, en - densoll all un - s're Qual, un - s're Pein! Er

ста - немъ всѣ на чу - же - зем - ца, по -  
 he - bet euch, zerbrecht die Ket - ten wir

*f* Во - ста - немъ всѣ  
*f* Auf! er - hebt euch

ста - немъ всѣ на чу - же - зем - ца, по -  
 he - bet euch, zerbrecht die Ket - ten wir

*mf* *f*

зор - ны - е разбить о - ко - вы! Па - ду -  
 dül - den nicht

разбить о - ко - вы! Па - ду -  
 seid nicht mehr Skla - ven Pa - du -

зор - ны - е разбить о ко - вы! Па - ду -  
 dül - den nicht das Joch der Skla - ven Pa - du -

*f* *ff*

я вновь свобод - ной быть долж - на, а не ра - бой покорной Ве - не - ци - и! Дру -  
Jhr  
a un - s're Stadt sei wie - - der frei, nicht un - ter - thänig länger Ve - ne - zi - a!

я вновь свобод - ной быть долж - на, а не ра - бой покорной Ве - не - ци - и!  
... a un - s're Stadt sei wie - - der frei, nicht un - ter - thänig länger Ve - ne - zi - a!

я вновь свобод - ной быть долж - на, а не ра - бой покорной Ве - не - ци - и!

зьякъвамъ мы те - перь взы - ва - емъ, мы по - клялись съо - ру - жи - емъ въ рукахъ ис -  
Freun - de fol - get un - serm Ru - fe: wir schwören mit dem Schwerte in der Hand den Po -

*mf*

торгнуть власть у ти - ра - на, за на - ми идти го - товимъ вы? и въ бою кро - вавомъ, от -  
desta die Macht zu ent - reissen. . Sagt an, ob ihr wollt uns're Helfer sein? und im blut'gen Kampfe die

*mf*

Schmach und das E-lend mit uns rächen? Wollt ihr im Blute von Pa-du-a's Fein-den sühnen

стить страшно застра-данья наши? Кровью вра-га не-на-вистнаго Па-ду-и, смоемъ

langjäh-ger Knechtschaft Schande!

по-зорья-же-лый рабства! Кровь-ю вра-га смо-емъ раб-  
 Ja, ihr Blut sühne lang-  
 Кровь-ю смо-емъ мы раб-  
 Ja, Fein-des-blut sühne lang-  
 Кровь-ю вра-га смо-емъ раб-

Асканіо. Аска.

Zu den Waffen! Smert'chu zhe zem-cy! Tod jedem Fremdling

-ства-тя-же-лый по-зорья-  
 Къо-ружьё! Къо-  
 Zu den  
 -jähr-li-ger Knechtschaft Schimpf.  
 -ства-тя-же-лый по-зорья-  
 -jähr-li-ger Knechtschaft Schimpf.  
 -ства-тя-же-лый по-зорья-  
 pp

смерть! Tod je-dem Fremd-ling, Tod zu dem Waffen! Auf folgt uns!  
 Tod! ружью! Waffen! Смертьчу же-зем-цу, смертыкь оружью! За на-ми!

*f* Кьо ружью! Смертьчу же-земцу. Смерть ти-рану смертыкь оружью  
*f* Zu den Waffen! Tod je-dem Fremd-ling, Tod dem Po-desta: Tod! Gebt Waffen!

*f* Кьо ружью друзья! Смертьчу же-земцу. Смертьчу же-земцу, смертыкь оружью!  
*f* Zu den Waffen so- fort! Tod je-dem Fremd-ling, Tod je-dem Fremd-ling, Tod! Gebt Waffen!

Auf folgt uns! Вотъ вамъ оруж-е!  
 за-на-ми! (Заговорщии раздають народу оружје.) (Die Verschwörer vertheilen Waffen unter das Volk.) Da habt ihr Waf-fen! Возь-Here

смерть всемъ чу-же-зем-цамъ Tod! Tod je-dem Fremd-ling!  
 гибель и смертычу же-зем-цамъ Tod und Ver-der-ben dem Fremd-ling!

Смерть всемъ чу-же-зем-цамъ  
 Tod! Tod je-dem Fremd-ling!

*ff* Смерть всѣмъ Ве - - не - - ці - -  
 ми - те о - ружь - е. *ff* Tod al - - len Ve - - ne - -  
 nehmt diese Waf - fen.

*ff* Смерть всѣмъ Ве - - не - - ці - -  
*ff* Tod al - - len Ve - - ne - -

*ff* Смерть всѣмъ Ве - - не - - ці - -  
*ff* Tod al - - len Ve - - ne - -

8.....

ан - - - - - памъ. смерть!  
 zia - - - - - pern. Tod!  
 ан - - - - - памъ. смерть!  
 zia - - - - - pern. Tod!  
 ан - - - - - памъ. смерть!  
 zia - - - - - pern. Tod!

8.....

*mf* *ff*

Родольфъ.-Rodolfo.

*Allegro.*

Погибло всё! Мы преда - ны. Мы  
Verloren Alles! Verrathen ward's. Ver.

Асканіо.-Ascanio.

Что го - ворить ты?  
Was willst du sa - gen?

Что го - ворить ты?  
Was willst du sa - gen?

Что го - ворить ты?  
Was willst du sa - gen?

Что го - во - рить ты? Бо - же!  
Was willst du sa - gen? Himmel!

Что го - ворить ты? что та - ко - е?  
Was willst du sa - gen? was ist es doch?

НАРОДЪ.  
CHOR DES VOLKS.

*Allegro.*

Род.-Rod.

преда - ны! намѣтчикъ все узналъ И проклятый Галеофа открылъ нашъ за - говоръ.  
rathen ward's! ver. ra - then dem Podesta! der Bube Gale\_o\_fa hat Al - les an - gezeigt.

*f*  
Онъ не-го-дя! Подъ  
Er ist ein Schuft. Des

Гале - о - фа?  
Ga - le - o - fa?

*mf* Кто? Га - ле - о - фа? Бо - же!  
Wer? Ga - le - o - fa? Himmel!

*mf* Га - ле - о - фа! что за Га - ле - о - фа?  
Ga - le - o - fa! Wer ist Ga - le - o - fa?

*mf* Какъ? Га - ле - о - фа? онъ нашъ вѣр - ный со - общникъ.  
Wie? Ga - le - o - fa? Un - ser Mit - ver - schworner?

Гале - о - фа? онъ вѣдь изъ нашихъ, онъ нашъ со - общникъ.  
Ga - le - o - fa? War er nicht un - ser? Nicht Mit - ver - schworner?

*mf* Какъ? Га - ле - о - фа? онъ вѣдь изъ нашихъ, онъ нашъ вѣр - ный со - общникъ.  
Wie? Ga - le - o - fa? War er nicht un - ser? War er nicht Mit - ver - schworner?

Род. - Rod.

мас - кой па - три - о - та ши - о - номъ служилъ онъ на - мѣст - ни - ку,  
Pa - tri - o - ten Mas - ke ver - barg uns des Ty - ran - nen Spür - hund nur,



и на-шу тай-ну вы-далъ е - му! Нель-зя намъ больше мед-  
und ihm ver - ra - then so un - sern Plan! Nicht län - ger zö - gern dürfen

длеть ни ми-ну-ты; съот-рядомъ войс-ка Анд-же-ло и - деть ужьсю - да!  
wir schnellzumWer-ke mit sei-nen Söld-neru rüchtschon Ange - lo eilend her!

Асканио.-Ascanio.

что дѣлать намъ те-перь? Съо-ру-жи-емъ въру - кахъ ти - ра - на встрѣтить!  
Was ist nunmehr zu - thun? Bewaffnet dem Ty - rannen ent - ge - gen tre - ten!

Род.-Rod.

Что на-ши си-лы значеть передъ си-ло-ю войска? Все мы по - гибли!  
Was kann dies Häuflein ge-gen je - neSchaaral-ter Krieger? Wir sind ver - lo - ren!

## Асканіо.-Ascanio.

## Andantino.

*p*  
 Другъ, погибнуть въ бит. въ достойнѣй, чѣмъ у-мереть на по-зор-ной плахѣ.  
 Freund! im Kampfzu-fal-len ist schöner als schmälichen-den auf dem Blut-ge-rü-ste.

## Andantino.

*p*

*p*  
 Или подъ тя-  
 Schö- - ner als

*p*  
 Въ бит. - въ съ врагомъ по - гиб - нуть достойнѣй, чѣмъ у-мереть на - пла - хѣ.  
 Tod in dem Kampf für Frei - heit ist schöner denn auf dem Blute - ge - rü - ste

*p*  
 Въ бит - въ смерть най - ти до - стой - нѣй васъ.

*p*  
 Tod im Kampf ist un - - s'rer wür - di - ger für - wahr.

*p*  
 würd' - ger wohl.

*mf* *p*

же - лымъ яр - момъ чу - же - зем - ца!  
 schwei - gend tra - gen län - - - ger des Fremd - - - lings Joch!

*p*

иль подъя - же - лымъ яр - момъ чу - же - зем - ца!  
 Schö - ner als schwei - gend tra - gen län - ger des Fremd - lings Joch!

*p*

чѣмъ на по - зор - ной пла - хѣ!  
 denn en - den auf dem Blut - ge - rüst

*p*

чѣмъ на по - зор - ной пла - хѣ!  
 denn en - den auf dem Blut - ge - rüst

*p*

чѣмъ на по - зор - ной пла - хѣ каз - ни!  
 denn en - den auf dem Blut - ge - rü - ste

*f*

Клят - ву да - лимъ о - сво - бо - дить от - чиз - ну, иль у - ме -  
 Schwö - ren lasst uns, Frei - heit er - kämp - fen wol - len wir, o - der den

*f*

Клят - ву да - лимъ о - сво - бо -  
 Schwö - ren lasst uns die Frei - heit er -

*f*

Клят - ву да - лимъ о - сво - бо -  
 Schwö - ren lasst uns die Frei - heit er -

*f*

Клят - ву мы да -  
 Schwö - ren las - set

## Аска. Аска.

луч - ше въ бо - ю най - ти смерть чьмъ на пла - хъ по - зор - ной  
 Schö - - - ner zu ster - - - ben im Kam - pfe als auf dem Schaffo - te

реть съ о - - ружь - - емъ гроз - но и смъло встрѣ - тимъ вра - га,  
 Tod! Mit dem Schwer - - - te tre - ten wir kühnent - ge - gen dem Feind!

дѣтъ от - чиз - - ну на - - шу иль у - ме -  
 kām - - pfen wol - len wir, o - - der fal - - - len im

дѣтъ от - чиз - - ну на - - шу иль у - ме -  
 kām - - pfen wol - - - len wir, o - - der fal - - - len im

емъ о - сво - - бо - дить от - чиз - - ну  
 uns, die Frei - - - heit er - - kām - - - pfen

и волны Брен - ты о - бо - грят - ся про - кля - тыхъ на - ем - ни - ковъ  
 Wahr - - - lich, der Bren - ta Wo - gen sol - len rothsich fär - ben vonden Blu - te der

реть и вол - - ны Брен - - ты о - бо - - грить  
 Kampf! Für - wahr, der Bren - - - ta Wo - gen sol - - - len

реть и вол - - ны о - бо - - грить Брен - - ты  
 Kampf! Für - wahr, der Bren - ta Wo - - - gen sol - - - len

на - - шу въ у - - ме - реть въ кро - ва - - вомъ  
 wol - - - len wir, o - der fal - - - len in dem blut' - - gen

КЛЯТ - - - ву да димъ о - - сво бо - дить от - - чиз - ну иль у -  
 Ac: As Schwö - - - ren lasst uns zu er - - käm - pfen die Frei - heit uns' - rer  
 КЛЯТ - - - ву да димъ о - - сво бо - дить от - - чиз - ну иль у -  
 Schwö - - - ren lasst uns zu er - - käm - pfen die Frei - heit o - der  
 кровь - - - ю вь бо - - ю жес - - то - -  
 Söld - - - ner im blut - - - gen Kam - -  
 кровь - - - ю вь бо - - ю жес - - то - -  
 го - - - then sich vom blut - - - gen Kam - -  
 вомъ бо - - ю съ про - - кля - - - тымъ вра - -  
 Kam - - - pfe mit dem Feind' des Va - - - ter - -

реть сом - кнем - - ся вь  
 Stad! Mann für Mann  
 реть, сомк - нем - - ся вь про -  
 Tod! Mann für Mann stehn wir ge - - - gen  
 комъ Друж - но сомкнем - ся вь про -  
 pfe! Ja Mann für Mann stehn wir. ge - - - gen  
 комъ вь по - - демъ про -  
 pfe! Mann für Mann ge - - - gen  
 комъ. Вь по - - демъ друж - но сомкнем - ся  
 pfe. Mann für Mann ste - hen wir ge - gen  
 комъ. Друж - но мы по - -  
 lands! Mann für Mann ge - - - gen

Moderato.

друж - - - но про - - - тивъ вра - - га!  
ge - - - gen die Tu - - гаn - - nen!

тивъ от - - чиз - - ны вра - - га! Друзья,  
Ra - - du - - a's Tu - - гаn - - nen! Hört an!

тивъ от - - чиз - - ны вра - - га!  
Ra - - du - - a's Tu - - гаn - - nen!

тивъ от - - чиз - - ны вра - - га!  
Ra - - du - - a's Tu - - гаn - - nen!

всѣ про - - тивъ вра - - га!  
Ra - - du - - a's Tu - - гаn - - nen!

демь про - - тивъ вра - - га!  
Ra - - du - - a's Tu - - гаn - - nen!

Moderato.

Аска - Аска.

по - ку - ла не на - сталь у - жас - ный мигъ кро - ва - вой бит - вы пре -  
Be - vor die Stan - de noch des blut - gen Kam - pfes uns ge - schla - gen, lasst

клонимся предъ Бо - гомъ силъ и воз - не - сёмъ къ не - му мо - лит - вы.  
uns vor Got - tes Thron hin - knien und flehn zu Ihm um sei - ne Gna - de.

Родольфъ.-Rodolfo.

Allegretto

*pp*  
 Ты постра-давшій за у-гне-тен-ныхъ, Ты постра-давшій за бѣд-ныхъ,  
 Du, der ge-lit-ten für Un-ter-drück-te, Du, der ge-lit-ten für Ar-me.

Народъ.-Volk.

\_\_\_\_\_

*pp*  
 Ты постра-давшій за бѣд-ныхъ,  
 Du, der ge-lit-ten für Ar-me.

*pp*  
 Ты постра-давшій за у-гне-тен-ныхъ, Ты постра-давшій за бѣд-ныхъ,  
 Du, der ge-lit-ten für Un-ter-drück-te, Du, der ge-lit-ten für Ar-me.

Allegretto

*pp*

*mf*  
 на-шей мо-лит-въ внем-ли. На-шу от-чиз-ну святу-

*mf*  
 Hör un-ser Fleh-en gnädig an. Sie-he, es ha-ben das Va-

*mf*  
 на-шей мо-лит-въ внем-ли. На-шу от-чиз-ну святу-

*mf*  
 Hör gnä-dig un-ser Fleh-en an. Sie-he, es ha-ben das Va-

*mf*  
 на-шей мо-лит-въ внем-ли. На-шу от-чиз-ну святу-

*poco rit.*

*á tempo*

ю цѣ - пи врага скова - ли.  
 ter - land Fein - de in Ket - ten ge - schla - gen.  
 ю цѣ - пи врага скова - ли, цѣ -  
 ter - land Fein - de in Ket - ten ge - schla - gen Fein -  
 ю цѣ - пи врага скова - ли.  
 ter - land Fein - de in Ket - ten ge - schla - gen.

*poco rit.*

*a tempo*

*Poco meno mosso.*

Дай намъ крѣ - постъ, дай намъ си - лы  
 Send' uns Muth und Kraft her - nie - der  
 пи ско - ва - ли от - чиз - ну. Дай намъ крѣ - постъ, дай намъ си - лы  
 de in Ket - ten ge - schla - gen. Send' uns Muth und Kraft her - nie - der  
 Дай намъ крѣ - постъ, дай намъ си - лы  
 Send' uns Muth und Kraft her - nie - der

*Poco meno mosso.*



Tempo I<sup>o</sup>

о-го - вы раб - ства раз - бить. Ты постра - давший за у - гне -

Du, der ge - lit - ten für Un - ter -

lass uns im Kampf Sie - ger sein.

о-го - вы раб - ства раз - бить.

lass uns im Kampf Sie - ger sein.

Ты постра - давший за у - гне -

о-го - вы раб - ства раз - бить. Du, der ge - lit - ten für Un - ter -

lass uns im Kampf Sie - ger sein.

Tempo I<sup>o</sup>

pp

в - ныхъ, мо - лит - вѣ внимъ - ли на - шей.

druck - te.

Hör' un - ser Fleh - en gnä - dig an.

в - ныхъ, мо - лит - вѣ внимъ - ли на - шей.

Hör' un - ser Fleh - en gnä - dig an.

в - ныхъ, мо - лит - вѣ внимъ - ли на - шей.

Hör' un - ser Fleh - en gnä - dig an.

в - ныхъ, мо - лит - вѣ внимъ - ли на - шей.

Hör' un - ser Fleh - en gnä - dig an.

Hör' un - ser Fleh - en gnä - dig an.

## СЦЕНА V.

## SCENE V.

Allegretto

ГАЛЕОФА. GALEOFA. *f*

Друзья мои жалко поздно я явил-ся, и не успелъ свя-  
 Sehr leid ist's, Freunde, mir, dass spät ich kom-me und nicht gekamt auch

ценную мою лютву вознести на небо въ сонмъ патриотовъ, но всежь та-ки...  
 mein Gebet zum Himmel voll In-brunst senden mit dem Patri-oten, Gleich Wohl, ihr Herrn

Piu mosso

РОД. ROD.

Какъ! Это ты предатель? и ты осмѣлился пред-ти сюда  
 Wie? das bist du, Verräther? und du? du wagtest doch so-gar hier

ГАЛ. GAL.

Синьоръ Родольфъ, что съ вами? своихъ не узнаете вы? Я Галеофа...  
 Sig nor Rodolf, was ist euch? Erkennt die Eu'ren Ihr nicht mehr? Bin Gale-o-fa!

ХОРЪ. Più mosso.  
CHOR. *mf*

*f* РОД.- РОД.

Gale-o-fa? Да, граждане! предъва-ми онъ: I - у - да и на-уш-никъ, ко-  
 Ja, Freunde, ja! Vor euch steht hier der Ju-das, der Spi on, der so

*mf* Gale-o-fa?

*mf* Gale-o-fa?

Gale-o-fa?

*mf* ГАЛ-ГАЛ.

то-рый пре-далъ насъ. *mf* Синьоръ Ро-дольфъ, къ чему всѣ а-ти шут-ки? Я гражданинъ.  
 schändlich uns verrieth! Sig-nor Ro-dolf' was sollen solche Späs-se? Bin Bürger selbst

*mf* ГАЛ-ГАЛ.

*mf* **Allegretto.**

и патри-отъ какъ всѣ вы! Когдабъ я былъ из-мѣн-никомъ, шпі-о-номъ, зачѣмъ бы я при  
 und Patri-ot gleich Al-len! Wenn ein Verrät her, wenn Spi.on ich wä-re, wo zu denn kam' ich

шелъ сюда въ сонмъ благородныхъ гражданъ, за сво-бо-ду о-ру-жі-е под-няв-шихъ...  
 noch hierher, wo en renfes le Bür-ger mit be-waf-fneter Hand be-reit zum Aufs-land...

Più mosso.  
РОД-РОД.

*f* А мер-за-вещь ты хочешь извер-нуть-ся? Ты думалъ что пре-дательствовное  
На Nichts würd'ger, du willst doch frei noch lü-gen? du meintest wohl, derschleussliche Verrath

не-извѣстно намъ, и пришолъ ты сно-ва вы-вѣ-ды-вать, шпі-о-нить, чтоо потомъ, отъ  
sei uns un-be kann, und du kamst nur wieder aufs Neue hier zu ma-chen den Spi-on, und

Анже-ло наг-ра-ду по-лу-чить! Но здѣсь, тебѣ при-су-дять пре-ждѣ дос-  
dann von An-ge-lo zu for-dern Lohn? doch hier soll dir ein, and rer Dank, wie ihn

тойную наг-ра-ду. Ска-жи-тегражда-не, че-му по-ви-ненъ тотъ, кто предалъ патрі-  
du verdienst, wer-den! Sagt selbst, o Freunde, an: was ist der Lohn für schno-du Va-terlands ver-

о-товъна-шихъ?  
räther, sagt es?

Каз - ни-тежъ преступни - ка!  
So sei dem Ver - räther Tod!

Постойте!  
Nein, wartet!

*ff*

Смер-ти, каз - ни!

*ff*

To - des - stra - fe!

*ff*

Смер-ти, каз - ни!

*ff*

To - des - stra - fe!

*Allegretto. mf*

Прошу васъ, граждане, невин-на-го лег - ко о-го-во-рить...  
ich bitte Bürger, hört, Unschuld'ge zu ver - leumden ist gar leicht

*p*

## Più mosso.

Молчи пре-датель гнус-ный, молчи! Ты былъ ве-не-ци-  
 Ha, schweig; Verräther, schwei-ge, du Schuft! Der Ve-ne-zia-ner  
 Молчи пре-датель гнус-ный, молчи! Ты былъ ве-не-ци-анс-кой и-щей-кой  
 Ha, schweig; Verräther, schwei-ge, du Schuft! Der Ve-ne-zia-ner Spür-hund ja warst du  
 анс-кой ищей-кой, приими-же смерть мер-завецъ, шпи-онъ.  
 Spür-hund ja warst du, dein Lohn sei Tod! Ver-ruchter Spi-on!  
 прии-ми-же смерть собачь-ю! Вотъ тебѣ мер-завецъ, шпи-онъ.  
 drum stirb gleich ei-nem Hun-de! Nimm dieshin, Ver-ruchter Spi-on!  
 ГАЛ. GAL.  
**ff** а-то смерть! **P** ро-ме-ді-я мо-я о-кон-чи-ла-ся скверно...  
 Na! ich bin todt! des Le-bens lustig spiel hat schlecht für mich ge-en-det.

## Moderato.

*p*

Ты при - нялъ дост - той - ну - ю ка - ру, за то что ти - ра - ну слу - жиль и пре - даль на -  
 dir ward nur ge - büh - rende Strafe weil du dem Ty - ran - nen ge - dient, am Volt Verrath ge -

*p*

Ты при - нялъ смерть, достой - ну - ю ка - ру, за -  
 dir ward der Tod, verdien - ter Lohn, weil dem Ty -

*p*

Ты при - нялъ ка - - ру за то, что слу - жиль ти - -  
 dir ward der Tod, zum hohn weil du ge - dient dem Ty -

Ты при - нялъ смерть, за то, что слу - жиль ти - -  
 di ward der Tod, weil du dien - - - - - test dem Ty - -

*p* Moderato.

*pp* ГАЛ. GAL.

родъ из - мѣн - никъ, I - у - да гнус - ный. Пре - датель! Про -  
 übt! Nichtswürd' ger, verruchter Ju - das! Ver - räther! o -

*pp*

то что служилъ ти - ра - ну, и пре - даль свой на - родъ из - мѣнникъ. Пре - датель!  
 rannen du dien - test, weil du der Va - ter land verriethst, Ver räther! Ver - räther!

*pp*

ра - - - - ну и пре - даль свой на - родъ из - мѣн - никъ! Пре - датель!  
 ran - - - - nen und das Va - ter - land ver - riethst Ver - rä - ther Ver - räther!

*pp*

ра - - - - ну и на - ро - ду из - мѣн - никъ! Пре - датель!  
 ran - - - - nen und uns das Va - ter - - land ver - kauft! Ver - räther!

*mf* кляте вамъ! о борванцы, бро дя ги, зо ву щі е се бя на ро домъ! Про кляте вамъ!  
 seid verflucht! Ge sindel, ihr, Ihr Lumpenpack dass ich also ein Volk bedunke, o seid verflucht!

Вы грязны - ми ру ка - ми у ме ня жизнь выр ва ли, и я васъ прокли -  
 Ihr habt mit schmut gen Fäusten mich des Le bens hier beraubt, und da - - füz seid Ver -

*mf* на ю. Про - кля ті е и вамъ, Патри ці и, рас пут ни ки, пот м ки а знат ныхъ пред ковъ, въ чер -  
 dammet! Ver - dammniss auch sei Euch, Pat ri zi er, ver buhlte En ke leinst be rühm ter Ah - nen die

*f* то - - га хъ жи - ву щі е на день ги въ юч на - го ско - та на - ро да!  
 ihr Pal - la - te stolz bewohnt auch Ko - sten jenes Last - thier da der Volkes!



*mf* Вы на-тра-ви-ли звѣря на ме-ня, и я ле-жу е-го при да-вленъ ла-пой...  
Ihr habt den Schakal auf-ge-hetzt auf mich, von seiner Tatze lieg' ich hier ers-cla-gen...

*p*

и из-дыха-ю... *p* Но и вамъ не дол-го тор-же-ство-вать. У  
ich muss veracken... A-ber tri-um-phi-ret nur nicht zu früh! Am

*pp*

*mf* тру-па Га-ле-о-фы па-де-те вы, рас-тер-за-ны когтя-ми и на-го звѣ-ря,  
Leichnam Ga-le-o-fa's da fallet ihr bald, zer-malmet von den kla-nen das ander Raubthiers,

*p*

предъ ко-то-рымъ на-родъ самъ блѣд-нѣ-еть; на васъ е-  
je-nes Wolhs vor dem das Volk selbst er-bleichet, auf euch hab

го я на - тра - вилъ *f* Ну, да! Я пре - далъ васъ!  
 ich ihn auf - ge - hetzt! Nun, ja! ich ubt' Ver - rath!

за - ва - ши го - ло - вы пус - ты - я я день - ги по - лу - чилъ...  
 Für - eu - re hoh - len A - dels - köp - fe emging ich vol - ler Gold!...

*mf* А вы без - умны - е во - обра - жа - ли, что - сь ва - ми вмѣ - стѣ за сво - бо - ду,  
 doch ihr, Un - sin - ni - ge, ihr konntet glauben, ich würde somit euch, für die Frei - heit

я подъ сѣ - ки - ру па - ла - ча сло - жу го - ло - ву! ха, ха, ха,  
 gern mei - nen kopf auch un - ter's Beil hin - ge - ben dem Profoss ha, ha, ha,

ГАЛЕОФА. ХОРЪ.  
GALVOFO. CHOR.

ха!... О у - жасъ! за - мол - кни бе - зу - мець, за - мол - кни! Рас -  
ha!... p scheuss lich! ha schweige, du Un sinn' ger schwei - ge! Thu'

О у - жасъ! за - мол - - - кни бе - зу - мець! Рас -  
wie scheuss lich! ha schwei - - - ge, Un - sinn' ger! Thu'

О у - жасъ! за - мол - кни бе - зу - мець, за - мол - кни! Рас -  
wie p scheuss lich! ha schwei - ge, du Un sinn' ger, schwei - ge! Thu'

О у - жасъ! за - мол - - - - кни бе - зу - мець! Рас -  
wie schweiss lich! ha schwei - - - - ge, Un - sinn' ger! Thu'

*mf*

кай - ся предъ не - бомъ въ у - жас - ныхъ грѣ - хахъ, рас - кай - ся! Рас -  
Bus - se vorm Him - mel tür all dei - ne Schand - that, Bu - se! Was -

кай - - - - ся въ грѣ - хахъ сво - ихъ предъ не - бомъ!  
Bus - - - - se für dei - - - - ne Schand - that, Bus - se!

кай - ся предъ не - бомъ въ у - жас - ныхъ грѣ - хахъ рас - кай - ся!  
Bus - se vorm Him - mel für all dei - ne Schand - that, Bus - se!

кай - - - - ся въ грѣ - хахъ предъ не - бомъ!  
Bus - - - - se für dei - - - - ne Schandthat!

*mf* ГАЛ.  
GAL

ка - ять - ся въ грѣ - хахъ? Вы пра - вы! Въ од - номъ грѣ - хѣ рас - ка - ят - ся я  
 Busse solt' ich thun? Habt Rech - twohl! Gern thu' ich Bus - se für die gros - se

*mf*

дол - женъ: что ма - ло не - на - ви - дѣль я лю - дей, что  
 Sün - de, dass ich die Mens - chen nicht ge - nug ge - hasst, dass

*p*

ма - ло ихъ об - мань - валъ и гра - билъ, что ма - ло ихъ за - под - лость пре - зи - ралъ!...  
 nichtge - nug ich sie bestoh - len ha - be, dass ich zu we - nig sie ve - rach - tet hab!...

*f*

О, ес - либъ сно - ва я жизнь могъ вер - нуть... Не такъ бы  
 Na!kehr - te mir jetzt das Le - ben zu - rück... so würd' ich

*f*

*molto ritenuto.*

я е - ще тер - залъ васъ!... Но, позд - но, до - кон - чи - те ме - ня...  
 euch ganz an - ders pein' gen! zu spät ist's doch, macht ein End' mit - mir...

*p*

*molto ritenuto.* *p*

*p a tempo.*

не - вы - но - си - мо мнѣ въ предсмерт - ный мигъ, со - знанъ - е что  
 Nicht zu er - tra - gen ist des - Ster - bens Qual, wie der Ge - danke,

*p a tempo.*

зла я ма - ло сдѣ - лалъ, что мел - ко не - на - вистъ сво -  
 Bö - ses that nicht gnug ich, und mei - nen Hass hab' ich er -

*f*

*molto ritenuto.*

ю рас - тра - - тиль я Про - клят - е вамъ...  
 bärmlieh nur ge - - übt Ver - dam - niss euch...

*molto ritenuto.*

(Анжело входит съ войскомъ и сбирами, держами, факелы и фонари. Народъ отступаетъ отъ лежащаго на земль Галеофы.)  
 (Angelo tritt auf begleitet von Kriegern und Shirren, welche Fakkeln und Laternen tragen. Das Volk tritt von dem, auf der Erde liegenden Galeofa zurück.)

Moderato. *pp*

Meno mosso.

АНДЖ. ANG.

*mf*

Что здѣсь за сб\_ри\_ще? Кто знамя бун\_та дерзко подни\_ма\_етъ? За\_чѣмъ о\_ру\_ж\_и\_е?  
 Was soll der Auf\_lauf hier? Wer hat des Aufruhrs Fahne frecher ho\_ben? Die Waf\_fen gab euch wer?

ГАЛ.  
GAL.

Allegretto.

*p* *mf*

Кто со\_вершилъ у\_б\_й\_ство? я ви\_жу тру\_п\_ь... Не тру\_п\_ь е\_ще... Здѣсь че\_ло\_вѣкъ, ко\_то\_рый  
 Wer hat den Mord be\_gan-gen? der Leichnam hier... Kein Leichnam noch... Hier liegt ein Mensch, dass Le\_ben

Allegretto. *pp*

АНДЖ. ANG.

*mf*

живъ настолько, что можетъ проклинать лю\_дей е\_ще мгновень\_е... Га\_ле\_о\_фа?  
 noch so zä\_he dass wohl noch ei\_ne Weil den Men\_schen er kann flu\_chen... Ga\_le\_о\_фа?

Meno mosso.

Я у - битъ, синьоръ, бунтовщи - ка - ми... я сей часъ у - мру...  
Bin ge - mor - det, Herr, von den Re - bel - len... bald - bin ich ein Tod - ter...

*p* Meno mosso.

я чувствую, въ гла - захъ мо - ихъ те - мнѣ - етъ... но долженъ я...  
ich füh - le, wie es vor den Au - gen dun - kelt... doch muss ich noch...

охъ! тяже - ло... я долженъ письмо от - дать вамъ... Вотъ о - но. Письмо въ су -  
Ach! mir wird weh... ich muss noch den Brief euch ge - ben... Nehmt ihn hier... an eu - re

*riten.* a tempo.

пру - гѣ, ва - шей... отъ синьо - ра, ко - то - рый мо - лодъ и хо - рошь, и ей  
Gat - tin ist der Brief vom Sig - no - ren, der schon und jung ist, und' der ja auch ihr

*riten.* a tempo.

*p*

при - ят - нѣй былъ, чѣмъ ва - ша свѣт - лость... Прочти - те все... и будьте...  
 viel lie - ber war als der Po - de - sta... Nun, le - set selbst... und mögt ihr...

О! будьте про - кля - ты, про - кля - ті - емъ по - слѣднимъ шпі - о - на Га - ле - о - фы...  
 Ah! mögt ver - dammt ihr sein! - dies sei euch das Vermächtniss des Spi - o - nes Gä - le - o - fa...  
 (Ипадаетъ мертвый.)  
 (Er fällt todt hin.)

АНДЖ.

Allegro.

АНГ. Что, что ты ска - залъ, пре - зрѣнный не - го - дяй! письмо, письмо, онъ у - меръ.  
 Wie? was sagtest du, nichtswürd'ger Bu - be du! Ein Brief, ein Brief? Ge - stor - ben!

РОД.

ROD.

АСК. Да, онъ у - - - меръ и за нимъ во слѣдъ  
 ASC. Ja, ge - stor - - - ben! Und ihm nach soll jetzt  
 Tenori. Да, онъ у - меръ и за нимъ во слѣдъ  
 Bassi. Ja, ge - stor - - - ben! Und ihm nach soll jetzt



АСК. ASK. по-гиб - нуть дол - - женъ ти-ранъ ма - - мѣст - - никъ

zur Höl - le fah - - ren auch der Po - - de - - sta!

Смерть Tod

ХОРЪ. CHOR.

по-гиб - нуть дол - - женъ ти-ранъ на - - мѣст - - никъ

zur Höl - le fah - - ren auch der Po - - de - - sta!

*f* *mf* *ff* *f*

Смерть Tod чу - - же - зем - цу, смерть всѣмъ ве - не - ци - ан - цамъ! Андж. Ang.

sei dem Fremd - ling, Tod al - len Ve - ne - zianern!

Смерть Tod вамъ euch, ве - не - ци - ан - скі - я со - ба - ки. А! Hunde! Ha!

euch, Tod, ve - ne - zian'sche fre - che Hunde! Ha!

Анд - - же - ло, смерть и всѣмъ вамъ ве - не - ци - ан - скі - я со - ба - ки.

An - - ge - lo, Tod sei euch, al - len ve - ne - zian'sche fre - che Hunde!

Анд - - же - ло, смерть чу - - же - зем - - цу, смерть всѣмъ ве - не - ци - ан - цамъ!

An - - ge - lo, Tod sei dem Fremd - - ling, Tod al - len Ve - ne - zianern!

Смерть Tod чу - - же - зем - цу, смерть всѣмъ ве - не - ци - ан - цамъ!

sei dem Fremd - ling, Tod al - len Ve - ne - zianern!

Смерть Tod вамъ euch, ве - не - ци - ан - скі - я са - ба - ки. Hunde!

euch, Tod, ve - ne - zian'sche fre - che Hunde!

*ritardando.*

ACK. ASC.

Moderato.

за-го-ворь. Впе-редъ мо-и ве-не-ци-ан-цы! За сво-бо-ду и на-шу отчиз-ну  
 Meu-te-rei! Da-rauf und dran, Ve-ne-zia's Tapf're! Für die Frei-heit, für's Heil uns'res Landes

За сво-бо-ду и на-шу отчиз-ну

Für die Frei-heit für's Heil uns'res Landes

*ritardando.*

*f* *ff* Moderato.

За сво-бо-ду от-чиз-ны на-шей въ бой!  
 Für die Frei-heit, Fre-un-de auf, zum Kampf!

смѣ-ло въ бой, смерть ти-ра-ну-у! смер-ть!  
 Auf, zum Kampf! Dir Po-desta Tod!

За сво-бо-ду от-чиз-ны на-шей въ бой!  
 Für die Frei-heit, Fre-un-de auf, zum Kampf!

смѣ-ло въ бой, смерть ти-ра-ну-у! смер-ть!  
 Auf, zum Kampf! Dir, Po-desta Tod! (Занавѣсъ быстро падаетъ.)  
 (Der Vorhang fällt schnell.)

За сво-бо-ду от-чиз-ны на-шей въ бой!  
 Für die Frei-heit, Fre-un-de auf, zum Kampf!

смѣ-ло въ бой, смерть ти-ра-ну-у! смер-ть!  
 Auf, zum Kampf! Dir Po-desta Tod!

# ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

# ZWEITER AUFZUG.

## АНТРАКТЪ.

## VORSPIEL.

PRIMO.

SECUNDO.

The musical score is divided into two main sections: ANTRAKTЪ (Intermission) and VORSPIEL (Prelude). The PRIMO part is written in treble clef, and the SECUNDO part is in bass clef. The piano accompaniment consists of two staves in bass clef. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *f* (forte) and *p* (piano). Triplet markings (3) are present throughout the score. The score is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor).

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex melodic line with many sixteenth notes and some triplets. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the first measure of both staves.

Second system of musical notation, starting with a measure rest marked '8'. It continues with two grand staves. The upper staff features a melodic line with many sixteenth notes. The lower staff provides a harmonic and rhythmic foundation with chords and moving lines. Dynamic markings of *f* are present in the first measure of both staves.

Third system of musical notation, also starting with a measure rest marked '8'. It consists of two grand staves. The upper staff continues the melodic line with sixteenth notes. The lower staff features a more active bass line with chords and moving lines. Dynamic markings of *f* are present in the first measure of both staves.

8

*ff*

This system contains the first system of music, consisting of two grand staves. The upper grand staff has two treble clefs, and the lower grand staff has two bass clefs. The music begins with a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The notation includes various rhythmic patterns and melodic lines across the staves.

8

*ff*

*p.*

This system contains the second system of music, also consisting of two grand staves. It features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and later transitions to *p.* (piano). The notation includes various rhythmic patterns and melodic lines across the staves.

*tr*

*tr*

8

*fff*

*fff*

This system contains the third system of music, consisting of two grand staves. It features trills (*tr*) and a dynamic marking of *fff* (fortississimo). The notation includes various rhythmic patterns and melodic lines across the staves.

СЦЕНА I.

SCENE I.

Allegro.

АНДЖЕЛО.  
ANGELO.

Moderato assai.

Презрѣнный бунтъ по - дав - лень! Пусть те - перь во - пра - къ тю - рьмъ, сре - ди му - че - ній  
Ge dämpfet ward der Auf - ruhr! Mo - gen denn im fins - tern Turm, bei stren - ger Pein der

пыт - ки, подъ то - по - ромъ кро - ва - вымъ па - ла - ча, по - ка - жуть до - блести сво - ихъ се - рдечъ надъ  
Fol - tern, wie un - ter grau - ser Henker blut'gem Beil! jetzt zei - gen ih - rer stolzer her - zen hoch ge -

мен - ныхъ, всѣ э - ти чисто - кров - ны - е по - том - ки та - кихъ же пред - ковъ!  
bahr den all' die - se hochge - bor - nen Söhn und En - kel von glei - chen Ah - nen!

*mf*

„Анд - - же - ло - ти - рань!“ о - ни шеп -  
 „An - - ge - lo der Tu - rann!“ so nannten

*p un poco piu mosso.*

*mf*

та - ли вѣтиши нѣ пол - ной, „Ти - рань!“ о - ни на площа - дя хъ кри -  
 flüs - ternd sie mich al - le näch - te, „Tu - rann!“ so rie - fen sie auf al - len

*mf*

ча - ли, мя - тежь средь чер - - - ни буй - ной раз - сѣ -  
 Märk - ten das Volk zur men - - - te - - rei fre - vent lich

*mf* *ff* *mf*

ва - я. А! хероине! Вы презвышатирань! И полто - му - то шопоть  
 rei - end. На! sei es denn! Ja wohl bis ich Tu - rann! und des halb muss denn Euer

вашъ и крики должны умолкнуть предъ моею властью! Я вырву вашъ языкъ клещами  
 Schei so wie euer Flüstern hier vor meiner Macht verstummen! die Zunge aus dem Hal-se lass'ich

пытки, я кровью захлебнуться васъ заставлю! той кровью бла-го-род-ной  
 reissen er-säufen lass'ich euch in eu'rem Blu-te in je-nem Blut'voll A-dels

и горячней, ко-то-рой вы такъ горды! Предъ ли-  
 und voll Feu-ers, auf wel-ches ihr so stolz war't! Schau-en

цемъ всей Па-ду-и я на по-мо-сть каз-ни васъ растопчу!  
 soll ganz Pa-du-a wie auf dem Blut-ge-rüs-te ich euch ger-malm'!



*P* *ritard.*

Но прежде чѣмъ ве-ду я кро-ва - вый счетъ съмя - тежной вашей шай - кой, и - но - ю  
 Doch e - he die - sen Meutrer in ih - rem Blut die Rechnung ich noch ma - che, werd'and're

*pp* *ritard.*

*f* **Tempo I<sup>o</sup>**

мечь - - - ю, торжествомъ и - нымъ, должно у - питься э - то серд - це,  
 Ra - - - che werd' ein and' rer Tri - umpf für die - ses Herz bo - rei - tet,

**Tempo I<sup>o</sup>** *p*

гнус - но обма - ну - то - е женщи - ной презрѣнной я о - по - зо - ренъ собственной жено - ю:  
 für die - ses Herz das je - nes Weib voll Schmach betro - gen! Geschan det ward ich durch die eig'ne Cat - tin!

*f* *p* *f* *p*

*ff* *p* **Meno mosso.** **Moderato.** *mf*

о - на у - мретъ \_\_\_\_\_ за э - то пре - ступле - нье!.. Фра - Джа - ко - мо  
 so werd ihr Tod \_\_\_\_\_ für dieses ihr Verbrochen!

**Meno mosso.** **Moderato.** *f* *p* *p*

(Слуга уходит, входит Фра-Джакомо раскланиваясь.)  
 (Der Diener ab. Bald darauf tritt ein Priester ein und grusst schweigend.)

**Andantino.**

**Allegretto non troppo.**

He - медлен - но рас - по - ря - ди - тесь,  
 Ihr musst so - fort da - für heut sor - gen,

чтобъ со - боръ былъ у - бранъ па - раднымъ тра - у - ромъ.  
 das der Dan mit Trau - er - ge praug'ge - schmüdet werd?

Предъ ал - та - реиъ зажги - те  
 Vor dem Al - ta - re lasst drei

триста вос - ковыхъ свѣ - чей, какъ дѣ - ла - ютъ у гроб - а ко - ро - ле - вы.  
 hundert Ker - zen heft er - glüh'n, so wie's am Sarg von Kö - ni - gin - nen Brauch ist!

На тра - ур - номъ сук - нѣ гербы на шей - те: гербъ Мали - пье - ри щитъ въ когтяхъ ор - ла,  
 Und an die Trau - er de - cke heftet War - pen: der Ma - li - pie - ri Schild in Ad - ler Klau'n,

гербъ Бра - га - ди - ни щитъ съ крестомъ ла - зурный. Все при - го - то - вивъ,  
 der Bra - ga - di - ni mit a - zur' nem Kreuze. Wann es ge - erd - net,

съ должнымъ торже - ствомъ, свер - ши - те по гре - бальны - е об - ря - ды  
 mögt mit vol - lem Pomp die Mis - sa pro de - fun - ctis ihr an - stim - men

по слу - ча - ю кон - чи - ны од - ной па - тра - ці -  
 zu Eh - - ren von ei - ner der hoch - sten Frau - en

## Moderato.

ан - ки знат - ной... По - томъ, въ дворцо - вѣй склепъ сойде - те: тамъ мо -  
in Ve - ne - dig! Als dann geht in Ver - liess des Schoss wo ein

## Moderato.

ги - лу но - ву - ю съдру - ги - ми ря - домъ вы - рыть прика - жи - те...  
Grab ganz frisch be - reit dies Grab nun sollt ihr mit Ge - be - ten sag - nend weih'n

А кно - чи прой - де - те, съпѣнь емъ, Гим - новъ по хо - ронныхъ по - го - ро - лу...  
Zur Nacht a - ber wal - let durch die Stadt in Pro - zession mit Ge - läut und Sang...

*poco meno mosso.*

и ме - ня въ мо - лит - вахъ не за - будь - те...  
und meiner auch ge - denkt in den Ge - be - ten...

*ancora un poco meno mosso.**ritenuto.*

*mf* *p* *mf* *pp*

ФРА-ДЖАКОМО. PRIESTER.

(Анджело дѣлаетъ Фра-Джакомо знакъ удалиться. Фра-Джакомо откланивается.)  
(Angelo giebt dem Priester ein Zeichen sich zu entfernen? Der Priester verbeugt sich und geht.)

Moderato.

Смерть пось-ти-ла, въ-ро-ятно, кровныхъ свѣтлѣйшаго сынъ-ра?..  
Woht hat, so scheint es, schneller Tod get-rof-fen die Verwandte Euer Ho-heit?..

Moderato.

АНДЖ. ANG.

По-го-ди-те. Вонъ тамъ, въ мо-  
War-tet, Pa-ter. In der Ka-

ФРА-ДЖАК. PRIEST.

дѣльнѣ э-той есть о-со-ба; е-ё выкъ смерти приго-товъ-те. То о-сужденный?  
pel-le dort, da war-tet Je-mand, dem nehmt jetzt ab die letzte Beich-te. Zum Tod ver-dam-met?

АНДЖ. ANG.

ФРА-ДЖАК. PRIEST.

Жен-щи-на. И должень е-ё якъ смерти при-го-то-вить?  
S'ist ei-ne Frau. Und soll die-se Dam zum Tod ich vor-be-rei-ten?

(Отворяет дверь въ моленную и даетъ знакъ Фра-Джакомо войти.  
У порога останавливается.) *Piu mosso.*

*mf*

Да... пой-дем - те къ ней. (Er öf-fnet die Thüre zur Kapelle und giebt dem Priester ein Zeichen zu folgen.  
Ja... ich führ euch hin! Auf Der Schwelle bleibt er stehen.)

*Piu mosso.*

Вы жиз-ни - ю сво - ей мнѣ от - вѣ - ча - е - те  
Doch mit dem Kop-fe sollt da - - fü ihr bü - ren mir,

*ff* *f*

за со-хра - нень - е въ тай-нѣ то - го, что здѣсь у - ви - ди - те вы...  
dass stets ge - heim ihr hal - tet, was dort jetzt eu - er An - ge erschaut...

*Tempo I<sup>o</sup>*

*p*

Вой-дем-те.  
Nun folgt mir!

*Tempo I<sup>o</sup>*

*pp* *p* *mf* *p* *pp*

Allegretto mosso.

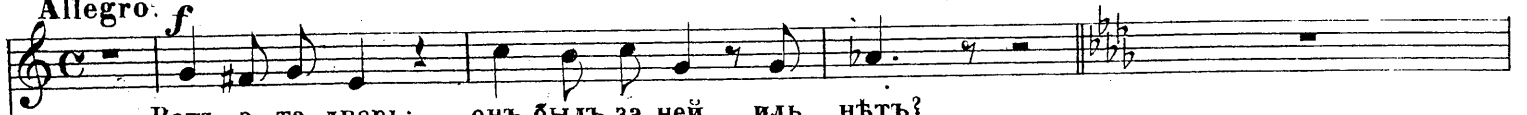
ТИЗБА (входитъ.)  
THISBE (tritt ein.)

Сно-ва я въэ-той ком-на-тѣ..  
Wie-der be-tret' ich dies Ge-mach.

Что нужно отъ ме-ня на-мѣст-ни-ку?  
Was wünschet denn von mir der Gou-verneur?

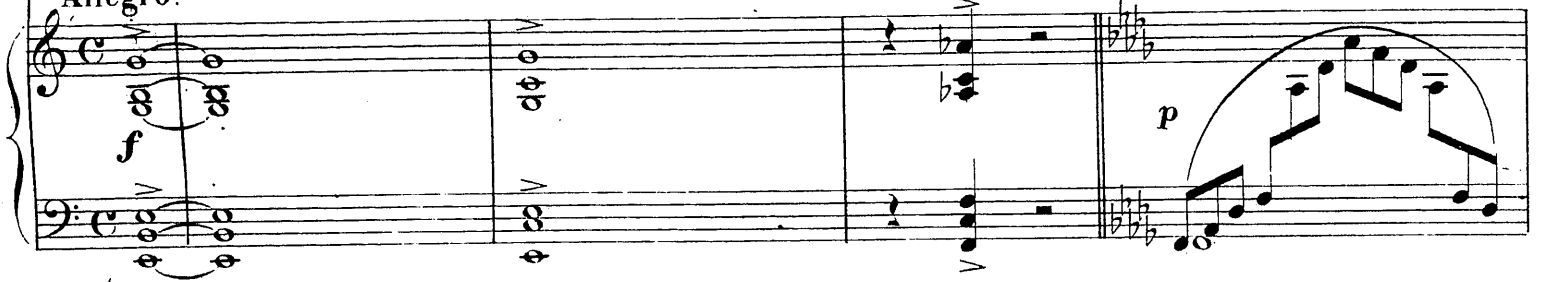
Andantino.

Какъ всеглядить у-ны-ло се-годня во дворцѣ.  
So dü-sterscheinet Al-les mir heu-te im Pallast.

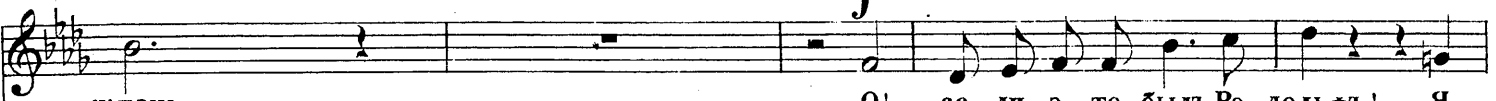
Allegro: *f*

Вотъ э-та дверь: онъ былъ за ней, иль нѣтъ?  
 На, die se Thür: ob Er dort war? ob nicht?

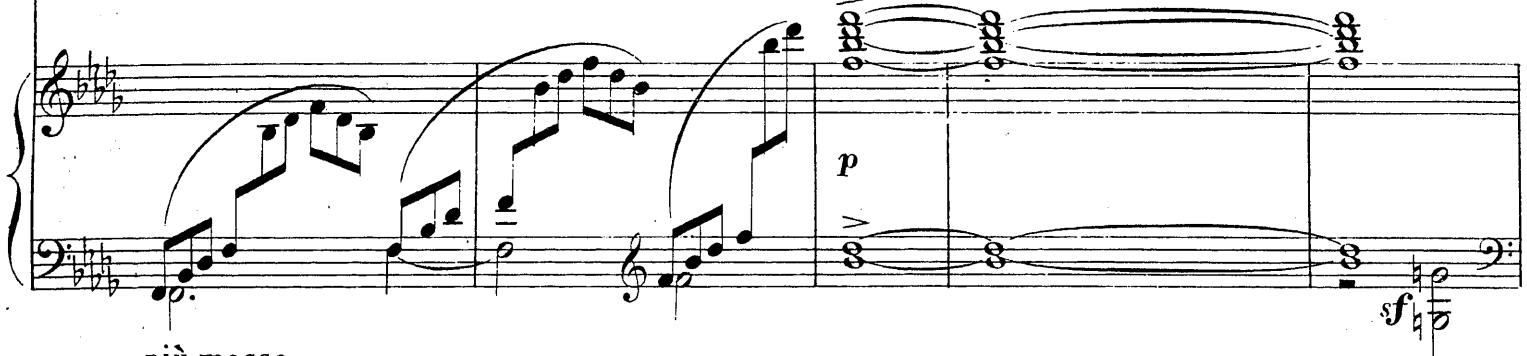
Allegro.



За разрѣ-шень-я сомнѣнь-я э-то-го я от-дала - - - бы  
 O diesen Zwei-fel zu lö- - sen gäb' ich gern, so gerndas Le- - - ben



жизнь.. О! е-ли э-то былъ Ро-дольфъ! Я  
 hin.. Na! wenn es nun Ro-dol-fo war! so-



più mosso



тот-часъ сказа-ла бы на мѣст- - ни-ку и пусть из-мѣн-никъ гиб-нетъ..  
 fort zeigte iches dem Po-де - - - sta an und we - - he dem Ver - - rä - ther!

più mosso





Нѣтъ! Я преждѣ ей отмстила бы, соперни-цѣ счаст-  
 Nein! zu\_vor doch rächt' ich mich an ihr an meiner Ne\_ben\_

*molto ritard.* *a tempo*  
 ли - вой, от - няв - шей у ме - ня любовь и счаст - е.  
 buh - le - rin, der Mör - der - rin von mei - nes Her - zens Glü - cke.

*molto ritard.* *a tempo*

*f*  
 Нѣтъ! я се - бя у - би - ла бы! На что мнѣ жизнь,  
 Nein! sel - ber mich ermordet' ich! das Le - ben hass' ich.

*ff*  
 когда ме - ня Родольфъ не любитъ? не веельров но мнѣ у - ме - реть тогда?...  
 wenn mich Ro - dol - fo nicht mehr lie - bet! Was frommet mir das Le - ben fer - ner noch?...

*f* *f* *ff pp*

*sotto voce*

*p* Но у-ме-регъ безъ ме-сти за о-би-ду?  
Dochsollich ster-ben so oh-ne al-le Ra-che?

*f* Нѣтъ! э-то-го мнѣ не сме-сти!... О Бо-же! сми-  
Nein! das er-trag' ich nim-mer-mehr!... O Him-mel be-

*p* *Meno mosso.*

*f* *colla voce*  
*ten.* ри въдушъ мо-ей порывы зло-бы... О! мой Ро-дольфъ! О Ката-ри-на...  
schwichtgemeines HerzensZornes-wal-len. O! mein Ro-dol-fo! O Ka-tha-ri-na...

*colla voce*  
*f* *p*

*pp* *rall.*  
Ес-ли е-ё онъ лю-бить, ко-му изъ насъ по-гиб-нуть?...  
Und wenn er sie nun lie-bet, wer soll dem Tod' ver-fal-len?...

*pp* *rall.*

*Allegretto.* Тизба. Thisbe. *АНДЖЕЛО.* *mf*

*p* Синьоръ, ме-ня вы тре-бо-ва-ли? ANGELO. Да, Тизба.  
 Si-gnor, Jhr ha-bet mich be-foh-len? Ja, Thisbe.

*Allegretto.*

Мнѣ нуж но съва-ми го-во-рить. Вы зна-е-те,  
 Zu re-den ha-be ich mit Euch. Jhr wis-set um-

*Allegretto.*

я о-кружень вра-га-ми, вы зна-е-те,здѣсь каждый день я долженъ ро-  
 ge-ben bin ich von Fein-den, Jhr wis-set, wie im-mer und im-mer spä-hen und

зыс-ки-вать и от-кры-вать намъ - ну.... Такъ слу-шайтежь: у Ка-та-  
 for-schen mit Angst ich muss nach Verrä-thern.... So hö-ret denn: ei-nen Ge-  
 8.....

T  
 Какъ зовутъ е - го!  
 Seinen Namens sagt!  
 Какъ зовутъ е - го!  
 Seinen Namen sagt!

A

ри - ны есть лю - бовникъ! Онъ былъ у - ней вчера, ког - да вошли мы съ ва - ми.  
 Lieb - ten hat Ka - tha - ri - na! Gestern noch war er hier zu - gleich mit uns im Ge - ma - che.

8

A  
 p  
 Случай - но от - кры - лось э - то: мой шпи - онъ Га - ле - о - фа А - на - фествъ,  
 Ein Zu - fall nur gab mir Kun - de: Mein Spi - on Ga - le - o - fa A - na - fe - - sto

A  
 вчера буйной чернью, среди смятенья убитъ на площади. Онъ у - ми - ра я отдалъпись -  
 erschlagen ward gestern erschnöder Weis'vonder neutrischen Rotte dort. Sterbend nun reichte er mir ein

8

T  
 f  
 Отъ ко - го о - но?  
 Von wem ist der Brief?  
 Какъ зо - вутъ е - го!  
 Seinen Na - men sagt!

A  
 f  
 Sf

мо мнѣ,  
 Schrei - ben,  
 письмо лю - бов - ни - ка же - ны мо - ей!...  
 von dem Ge - lieb - ten war's an mei - ne Frau!...

8

Molto meno mosso.

Allegro.

Андж. *p*

Тизба.- Thisbe.

Анд. Вотъ взятъ то и дѣ - ло:      пись - мо безъ под - пи - си!      *mf* О - но у васъ?  
 Das e - ben ist die Fra - ge:      es fehlt die Un - ter - schrift!      Habt ihr den Brief?

Molto meno mosso. *p*      *f* Allegro.

Анд.-Анд.

*mf* Да, у ме - ня.      Быть мо - жетъ слу - чай - но э - тотъ по - черкъ вамъ зна - комъ.      Взгляните.  
 Ja, er ist hier.      Viel - leicht das durch Zu - fall euch die Schrift nicht un - bekannt.      Da schauet.

Тизба.-Thisbe. Анд.-Анд.

Дайте.... Анд: гнѣвно шметъ письмо      Я дрожу отъ гнѣ - ва!      Какъ!      э - тотъ не - го -  
 Ge - bet.... Анд: knittert zornesvoll den      Mei - ne Wuth ist      maasslos!      Wie?      die - ser Bu - be,  
 Brief in der Hand.

*mf*      *ff*      *f*

дѣй, деранувшій взо - ры под - нять      на ликъ      су - пруги Ма - ли - пье - ри      живъ е - ще?  
 der so schöne wag - te em - por      zuschau'n      zur Gat - tin Ma - li - pie - ri's      le - bet noch?

*mf*      *m.d.*      *f*

*mf*

Живъ чело-вѣкъ ко-то-рый смѣлъ о-по-зо-рить луч-шу-ю стра-ни-цу  
 Der le-bet noch, der zu be-schimpfen ge-wagt das Beh-re-ste der Blät-ter

*p*

*f* *ff* *mf*

кни-ги зо-ло-той ве-не-ци-анской, гдѣ блещетъ Ма-ли-пъери и-мя! Живъ мер-за-вецъ пи-  
 in den gold'nen Bu-che von Ve-nè-dig, wo glänzt der Na-me Ma-li-pie-ris! Je-ner Schuft le-bet

*f* *ff* *p*  
*m.d.*

савшій э-ту гнусность, и онъ е-ще мнѣ вѣруки не-по-пал-ся, а не от-мстилъ е-  
 noch, der dies ge-schrieben, und meine Hand hat ihn noch nicht er-reich-et? Noch konn't an ihm ich

*mf* *f*

*mf*

му я за о-би-ду! И тру-пъ е-го не-пла-ва-етъ въ кро-ви на э-тихъ пли-тахъ  
 kei-ne Rache ü-ben, sein Leich-nam schwimmt noch nicht im schwarzen Blut auf die-sen Mar-mor-

*pp*

*ff*

мра-морныхъ... Про - клять - - - е!... Я от-дальбы мечь мо-е-го от-ца,  
 quadern hier: Ver - damm - - niss!... Ich gä - be so - fort meines Va-ters Schwert

я отдадьбы поль-жиз-ни, чтобъ у-знать кто на-пи-салъ за-пис-ку э - - ту!  
 mein halbes Le - ben gäb ich wüsst ich nur, wer die - se Zei - len hier ge - schrie - ben!

*p*

Тиаба.-Thisbe.  
 Дай-те мнѣ посмотреѣть пись-мо. Развертываетъ письмо дрожащими руками.  
 Gebt den Brief! las - set mich ihn sehn. Entfaltet den Brief mit zitternden Händen.

*mf* *Andantino.*

Ро - дольфы! „Воз-люблен - на - я Ка - та - ри - на,  
 Ro - dol - - fo! „O viel - ge - lieb - te Ka - tha - ri - na

*Andantino.*

ты видишь намъ Богъ покровительствуетъ:      какимъ-то чудомъ спаслись мы се-  
 du siehst wohl, dass Gott uns in Gnaden schützt:      Nurdurch ein Wunder ent-gin-gen wir

(въ сторону.)  
 (bei Seite.)

го дня отъ мужа твоего и отъ этой женщины.“      *f* Отъ э - - той жен-щи-ны!  
 heute den Blicken deines Gatten und je-ner Weibsperson.“      und je - - ner Weibs-per-son!

*mf*      *f*      *mf*

Продолжаетъ читать пре-      „R лю-блю те-бя      мо-я Ка-та-ри-на,  
 рывающимся голосомъ.      „Ja, ich lie-be dich      mei-ne Ka-tha-ri-ne,  
 fährt fort zu lesen, mit beben-  
 der Stimme.

*pp*      *p*

ты единственная женщина,      ко-то-ру-ю я любилъ. Не бой-ся за ме-ня:  
 Dich die Ein-ziger Frauen all,      nur dich hab'ich ja ge-liebt. Sor-ge dich nicht um mich:



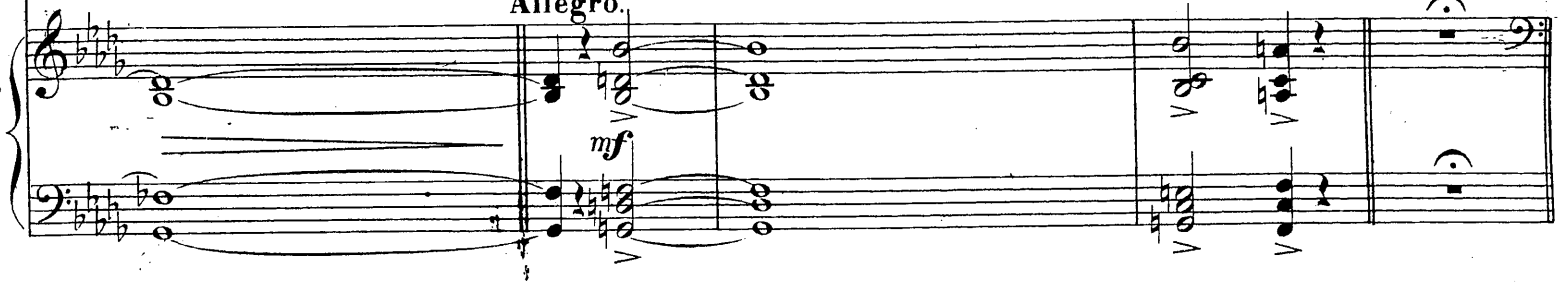
Анджело.- Angelo.

Allegro. *mf*

Тизба.- Thisbe.



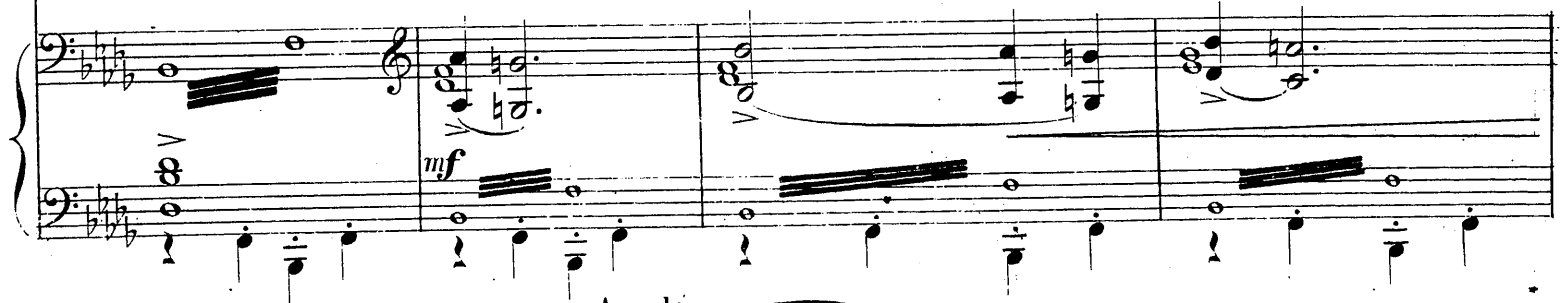
Allegro.



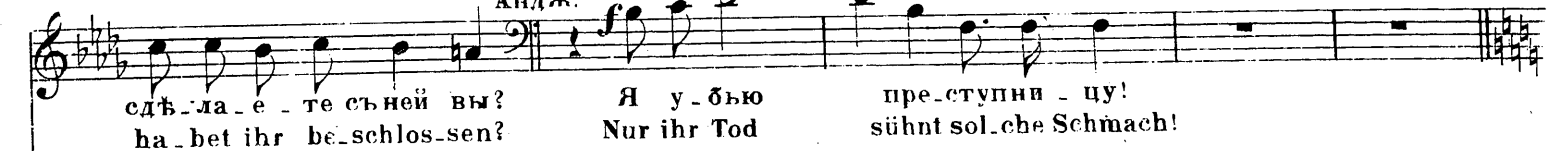
Анджело.- Angelo.



Тизба.- Thisbe.



Анж. Angelo.



*mf*

Э - то ло - - же по - кры - то - е по - зо - ромь,      э - то ло - - же  
 Die - ses La - - ger, das schänd - lich ward ent - eh - ret,      Die - ses La - - ger des

*p*  
*m.d.*

*m.d.*

пусть ей по - слу - жить пла - хо - ю.      Кро - ва - вый при - го -  
 La - sters wer - de ihr zur Hen - kers - stätt!      Den blut - gen Rich - ter -

*f*

ворь про - из - несъ я об - ду - ман - но,      и      э - то рѣ - ше - ні - е ни  
 spruch hab' ge - fällt ich mit Vor - be - dacht,      und      die - se Ent - scheidung, wahrlich,

что не за ста - вить из - мѣ - нить ме - ня!      Я не - на - ви - жу  
 bringt kei - ne Macht der Welt zum Wan - ken mehr!      Seit lan - ger Zeit schon

*mf*

*f*      *ff*      *p*

*m.b.*

э - ту тварь дав - но: е - я пе - чаль - ный, у - гнѣ - тен - ный видъ му -  
 hass ich die - se Frau, ihr wei - ner - li - - cher, kum - mer - vol - ler Blick war

*mf*

**f** тить мнѣ ду - шу... *mf* у всѣхъ Малипье - ри не - нависть въ крови, у  
 mir zu wi - der... Als Sohn der Ma - li - pie - ri's hegt mein Blut nur Hass, und

*f* *pp*

всѣхъ Малипье - ри мще - ні - е не - щад - - - но... и ес - ли 'бы  
 Schonung kennen Ma - - li - pie - ri nicht in der Ra - - - che! Und selbst wenn der

*mf* *ff*

тѣнь ма - те - ри мо - ей за э - ту жен - щи - ну ме - ня мо - ли - ла, **ff** ей  
 Mut - ter Schatten mir er - schien und bä - te für dies Weib: er bät' ver - gebens nie

*f* *p* *f*

## Тизба.-Thisbe.

ней про-стиль - бы я  
würd' ich je ver - zeih'n!

Такъ вы каз-нить е - е хо - ти - те?  
So ist dem To - de sie ver - fal - len?

## Анджело.-Angelo.

Да, ей от - ру - бить го - ло - ву па - лачь, здѣсь, въ этой ком - на - тѣ, въ алько - вѣ  
Ja! denn ihr Haupt, es fällt durch Henkers - hand, hier im Ge - ma - che selbst, auf je - nem

## Тизба.-Thisbe.

э-томъ. Палачь? Палачь сви - дѣ-тель! Раз - вѣ не - воз - мож - но по -  
La - ger. Des Henkers! Ein Hen - ker ist Zeu - ge! Wär' denn an - dre Art sie zu

## Анджело.-Angelo.

кончить сънею тай-но, безъ о - гласки? Вы пра - вы Тиз - ба... О - тра -  
töd - ten oh - ne Aufsehn nicht zu - fin - den? Der Rath ge - fällt mir... Ich ver -

вить е - ё? Но у ме - ня, вы у - сум - ни - тесь въ - зомъ, нѣтъ  
 gief - te sie! Doch feh - let mir, ihr wer - det fast dran zweifeln, der

Тизба.-Thisbe. Андж.-Ang: Тизба.-Thisbe.  
 я - да... р у ме - ня онъ есть. mf У васъ? Да, пом - ни - те, я го - во - ри - ла вамъ,  
 Gifttrank... Nun, den ha - be ich. ihr habt.... Ja! wisst ihr nicht, ich sprache euch doch davon,

Андж.-Ang:  
 ядъ Ма - ла - спи - ны. Припоми - на - ю. Такъ бу - детъ луч - ше и въ - р - нѣ - е...  
 Gift Ma - la - spi - na's. Ja, ja! es war so. Sich' rer ist freilich sol - che Wei - se...'

Тизба.-Thisbe.  
 мы бу - демъ знать лишь дво - е. По - ско - рѣ - е доставте мнѣ ядъ. Я и -  
 wir Bei - de nur sind Zeugen. Darum bringet so fort mir das Gift! Schnell geh'

Андж. - Ang. *mf*

ду за нимъ. (уходить.)  
ich das nach. (ab.)

Совѣтъ хо-рошъ, свер-ши-лось во мракъ пре-сту-  
Der Rath ist gut, Voll-führt ward das Ver-bre-chen im

пленъ и казнь должна покрыть-ся мра-комъ тай-ны.  
Dunkeln und al- - so oll die Nacht die Stra-fe ber-gen.

(Дверь молельни открывается; выходитъ Фра-Джакомо съ опущеннымъ взоромъ. Онъ медленно идетъ къ выходнымъ дверямъ. Въ то время какъ онъ переступаетъ порогъ Анджело обращается къ нему.)

(Die Thüre der Kapelle öffnet sich, der Priester tritt heraus. Er hält die Augen niedergeschlagen und die Hände über der Brust gekreuzt. Langsam geht er dem Ausgange zu. Indem er der Schwelle sich nähert, wendet sich Angelo zu ihm)

Andantino.

*p*

Фра-Джакомо. - Priester.

Го-то-ва ли о-на? Да, ваша свѣтлость. (Der Priester geht ab.  
Ist sie zum Tod be-reit? Ja, eu-re Durch-iaucht. Katharina zeigt sich auf der  
Schwelle von der Thüre zur  
Kapelle.)

СЦЕНА. IV.

SCENE. IV.

**f** КАТАРИНА. KATHARINA.

Къ че - му го - то - ва? О мой Бо - же! такъ это правда...  
 Zu was be - reit? **f** Grosser Him - mel! so istes Vahrheit?  
 АНДЖЕЛО.

ANGELO. Къ смерти!  
zum To - de!

Allegro.

Allegretto mosso

Вы хо - ти - те у мертвить ме - ня! не мо - гу я э - то - му вѣ - рить и  
 Wollt ihr wir - klic? wollt ihr tod - ten mich? Nimmer kann den Worten ich glau - ben und

Allegro.  
АНДЖЕЛО. ANGELO.

въужасъ меня при - во - дить мыслъ о смер - ти... **mf** Я го - во - рю вамъ вы ум -  
 Schrecken befällt mich sehen bei dem Ge - dan - ken... Ich sa - ge euch, ihr wer - det

КАТАР. KATHAR.

pere и вашъ пос - лѣд - ній часъ ужъ нас - талъ! По - ща - ди - - - - те!  
 sterben und eu - re let - zte Stun - de ist da Habt Er - bar - - - - men

**Moderato assai.**

*p*

РО сжалътесь! Анджело сжалътесь! Зачтожь ме - ня вы у - бить хо - ти - те...  
 O Mit - land, An - ge - lo, Mit - laid! Fur wel - che That denn wollt Ihr mich Töd - ten?

*poco accel.* *ritenuito.* *ac - - - cel - - - le -*

Я не го - то - ва къ смерти, я во - все не го - то - ва къ смерти...  
 Nicht bin bereit ich zum To - de, ich Kann ja nicht zum Tod' be - reit sein...

*poco accel.* *ritenuito.* *ac - - - cel - - - le -*

*ran* *do.*

Хоть день о динъ мнѣ дай - те жиз - ни, о - динъ послѣдній день...  
 Nur ei - nen Tag noch lasst mich >le - ben, nur ei - nen letzten lag...

*ran* *do.* *f*

*f Allegretto.*

Нѣтъ, ма - ло мнѣ дня од - но - го; я зна - ю что  
 Nein, zu we - nig gnügt mir ein Tag! ich weis mor - gen

*mf*



такъ же страш - на мнѣ бу - детъ завтра смерть, я жить  
 schrec ket der Tod mich e - ben so wie heut, lasst le

хо - чу. Мо - лю васъ жизнь мнѣ ос - тавьте,  
 ben mich! Ich fle - he, lasst mir das Le - ben,

*ritenuto.* *Andantino.*

о скальтесь Анд же - ло, сжастьесь!  
 Er - bar - men, An - ge - lo, Mit - leid!

*ritenuto.* *Allegro. АНДЖЕЛО. ANGELO.*

*mf* Я вамъ го - товъ ос - та вить  
 Woh - lan! das Le - benschenk ich

жизнь, съ од - нимъ у - сло - виемъ: скажи - те кто э - ти строки на пи - саль!  
 euch, doch mit Be - dingung nur: nennt mir den Mann, welcher die - se Zeilen, schrieb!

Piu mosso.

*f* Вы-дайте е-го и се-бя выспасете, но вмѣсто васъ на э-ша-фо-тѣ,  
 Piu mosso. Sagt der Namen mir und Ihr selbst seid gerettet! doch das Schaf - fot besteigtstatt Eu-er

КАТАР.

КАТНАР. *mf* Безжалостный!

АНДЖ.

Abscheulichen

ANG. умретъ любов-никъ вашъ Рѣ-шай-тесь! ячасъ ро-ка вамъ да-ю  
 der welcher Euch ge - liebt! Entschliesst Euch! ei-ne Stun-de gel - ich Feist!

КАТ. Piu mosso.

АНДЖ.

КАТН. О дай-те мнѣ хоть день на-раз-мышленъ - е! ANG. *f* О - динъ лишьчасъ  
 O gönnt mir ei - - - - - nen Tag zum Ne - ber - le - gen Nur ei - ne Stund'

и больше ни ми-ну-ты! (уходить.)  
 Nichtlanger werd' ich war-ten! (ab.)

СЦЕНА V.

SCENE V.

КАТ.-КАТН.  
ad libitum

Allegro.

Нель-зя ли мнѣ спас-тись от-сю-да!  
Ist kei-ne Rettung denn noch möglich?

ad libitum

*pp*

(Бѣжить къ дверямъ.) (Eilt zur Thüre.) *p* Дверь запер-та. Fest ist die Thür! (Подбѣгаетъ къ окну.) (Eilt zum Fenster.)

Ок-но вы-со-ко! У ме-реть, о мой Бо-  
Zu hoch das Fen-ster! Sterben soll ich, o Va-

*mf* *pp* *ppocoriten.*  
- - - же! неждан-но, съмерть - - - ю встретиться въ тотъ часъ -  
- - - ter So plötz-lich droh - - - et mir der Tod, und jetzt -

## Allegretto appassionato.

*molto ritenuto.*

*p* Когда любовь блаженствомъ оза-ри-ла, пе-чаль-ный мракъ мо-ей пе-чальной жизни...  
da eben Lie-bes won nen mir er-hel-let das traur' ge Dun- kel mei- nestraur' gen Le-bens

## Allegretto appassionato.

*molto ritenuto.*

*pp*

*mf*

## a tempo.

*p* Лишьчасъ пройдетъ, о-динъ ко-рот-кій часъ, и я рааста- - нусь  
In ei-ner Stund, ach sie ver flie-get schnell, da soll mein Le- - - ben

## a tempo.

*p*

съ жи-знію и тру-помъ, хо-лоднымъ тру-помъ бу-ду я для всѣхъ, и для не-  
en- denschon, ein- Lei- chnam, ein- kalter Lei- chnam werde ich nur sein, so gar für

*mf*

го, для мо-е-го Ро-доль-фа!.. (рыдаетъ.)  
ihn, für meinen Freund Ro- dol- fo! (schluchzend.)

*f*

*pp*

Andante.

*mf*

*p* Э - та мыслъ мнѣ ду - шу де - де - нитъ  
der Ge - dan - ke macht das Herz zu Eis!

и серд - це мнѣ тер - за - етъ  
und drückt die Seel' mir tau - send

Andante.

страшной болью  
fa - chren Qualen!

*p* мнѣ на - до ус - по - ко - ит - ся, я ля - гу...  
doch ist die Ru - fe nö - thig mir! zum Schlaf denn

Allegro.

Подходить къ постѣли и отдергиваетъ зановѣсь: на мѣстѣ кровати стоитъ плаха и на ней топоръ; отсупаетъ съ ужасомъ  
Geht zum Lager hin und zieht den Vorhang hinweg; statt des Lagers stegt ein Schaffot da, mit einem Beile darauf.

Allegro.

*p*

О  
Ha,

*mf*

у - - жась! пла - - ха, пла - ха для ме - - ня!  
gräss lich! dies Schaf - - fot, es ist fur mich!

Ме - - ня у - - бить  
Es herrscht der Tod

хо - - тять!.. *mf* И не при - деть ни -  
all hier! Und Nie-mand na - het  
*Poco meno mosso.*

кто на по - мощь жен - ци - нъ нес - частной!..  
mehr zur Ret - tung ei - nes schwa - chen Wei - bes

Meno mosso ad libitum  
quasi parlando.

*mf*

Нѣтъ э-то сонъ, что я ви-дѣ-ла тамъ, во мра-кѣ э-тихъ  
Nein! Nu-rein Traum ist, was ich dert erschant' im Schat-ten je-ner

Tempo 1<sup>o</sup>

*pp*

страшныхъ за-но-вѣ-сокъ... э-то сонъ. Я о-гля-нуть-ся  
dun-keln Vor-ge-han-gen! ist ein Traum doch hab'ich Schu noch

Tempo 1<sup>o</sup>

*pp*

*mf*

*f*

вновь бо-юсь туда... (Прислушивается.) Ша-ги! Па-  
ein-mal hin zuschau'n! (Sin horecht auf.) Man kommt! der

*pesante*

лечь и-детъ!  
Henker naht!

Все кон-че-но!  
Ges-che-hen ist's!

По-мо-ги мнѣ Бо-же!  
Grosser sei mir gnä-dig!

(входятъ Анджело,  
и Тизба.)  
(Angelo und Thibe  
treten auf.)

## СЦЕНА VI.

## SCENE VI.

АНДЖЕЛО.  
ANGELO.КАТАРИНА.  
CATHARINA.АНДЖ.  
ANG.

Allegro moderato.

*mf* Об-ду-ма-ли сво-е рѣ-ше-нье вы?      Об-ду-ма-ла.      Го-то-вы мнѣ от-кры-ть лю-  
Woh-lan, sagt mir, habt ihr entschlossen Euch?      Beschlossen ist's!      Beschlosst ihr kund zu thun den

*mf* *p* *mf*

Allegro moderato.

КАТАР.  
CATH.

*p* *f*  
Я у-ме-реть го-то-ва!  
Ich bin zum Tod' entschlossen!

*f*  
Э то  
Das ist

ТИЗБА.  
THISBE.

(Въ сторону.)  
(Bei Seite.)

*p*  
Ты бла-го-род-на-я и чест-ная ду-ша.  
Du bist in Wahr-heit ein hoch her-zig ed' les Weib!

АНДЖ.  
ANG.

бoв-ни-ка?  
Na-men mir?

*f*  
Ну,      ес-ли такъ,      то пей те-  
Nun;      steht es so,      so trin-ket!

КАТАР.  
CATH.АНДЖ.  
ANG.КАТАР.  
CATH.

*mf*  
ядъ?  
bift?

*f*  
Да, э-то ядъ.      О Бо-же!  
Ja, das ist Gift!      O Him-mel!

*f*  
въ часъ су-да про-с-ти е-му.  
Mög' es Gott ver-ge-ben einst!

*p**mf**f**p*



## Allegro.

(къ Анджело.)  
(zu Angelo.)

Вы че-ло-вѣкъ без-чест-ный! Вы хладно-кров-но от-ра-вить хо-  
Baar seid ihr al-ler Eh-re! Mit kal-sem Blu-te reichet ihr das

Allegro.

ти-те не-вин-ну-ю. Не жди-те, я не ста-ну предъ  
Gift der Undschul-di-gen! Hofft nim-mer dass ich solch nie-der-n-

*mf*

ва-ми у-ни-жат-ся о-прав-данъ-емъ; я вамъ скажу од-  
Sin-nes sei, vor Euch mich zu recht sert' gen! ich sa-ge euch nur

*f*

но, я пре-зи-ра-ю, все-мъ серд-цемъ пре-зи-ра-ю васъ!..  
Bins: dass ich euch ver-acht-te, aus vol-ler Seel' ver-acht' ich euch!..

*f* *ff*

*mf*

Вы, какъ ра - бу, ме - ня держали въ за - клю - чень - и, а са - ми тѣ - шились межъ  
Ihr ha - bet mich wie ei - ne Magt in Haft ge - hal - ten! doch sel - ber schwelget ihr ver -

*p*

*f* *p*

тѣмъ, съ тол - пой разврат - ницъ наг - лыхъ. Те - перь узнавъ, что я люблю дру - га - го,  
worf' ner Weis' mit fre - chen Buh - len! Und nun ihr hort, ich he - ge rein' re Lie - be,

*f* *pp*

*p*

вы у - би - ва - е - те ме - ня! Чтожъ у - би - вай - те,  
da wei - het ihr dem To - de mich! Wohl! töd - ten könnt ihr,

*p*

(Обращаясь къ Тизбѣ.)  
(Sich an Thisbe wendend.)

*f*

си - ла на ва - шей сто - ро - нѣ! Что ду - ма - е - те вы  
ist doch in eu - rer Hand die Macht! Sagt an, was hal - tet ihr

*p* *mf* *f*

объ э - томъ низ - комъ, пре - арън - номъ че - ло - вѣ - къ? А  
 von die - sem nie - dern, so Gan ver - worf' nen Man - ne? Und

вы! Какъ вашъ посту - покъ бла - го - ро - день! Вы при - зна - ны лю -  
 ihr! Wie ist doch eu - re Art so e - del! Ihr seid be - kannt' als

бoв - ни - це - ю му - жа, и за же - ной, тай - но вы шпі - о - ни - те, и  
 Buh - le die - ses Man - nes, und späht der Gat - tin nach mit tück'schen Nei - des blick, und

(Обращается къ Анджели.)  
 (Sich an Angelo wendend.)

ей под - но - си - те сво - ей ру - кой от - ра - ву! Что ду - ма - е - те вы  
 eu' re Hand ist's, die für mich das Gift ihm rei - chet! Sagt an was hal - tet ihr

АНДЖ.  
ANG.

объ э - той наг - лой, без - стыд - - ной э - той жен - щи - нѣ! До -  
von die - ser fra - chen, so gan schamlo - hen Weibs per - son! Ge -

КАТАР. САТН.  
вольно! Пей - те яды! Я не - хо - чу! Прочь отъ меня у - бій - ца!  
nug ist's! Trinkt das Gift! Ich trink' es nicht! Fort, weicht finweg, ihr Mör - der!

АНДЖ.  
ANG.

Вы не хо - ти - те? Хо - ро - шо. Па - лачь, вѣриѣе и ско - рѣй по - кончиѣсь вами!  
Nicht trinken wollt ihr? Nun, es sei! Doch wisst, das Henkers Hand seid ihr als dann ver - fallen!

(Быстро выходятъ.) ТИЗБА.  
(Geht schnell ab.) THISBE. a tempo.  
*ritard.*

По - слу - шай - те? од - на ми - ну - та вамъ о - ста - ет - ся...  
Wollt mich hö - ren! ein Moment al - lein bleibt euch noch üb - rig...  
a tempo.

Дѣ-лайте что я ска-жу вамъ! Вы пейте ядъ; если жизнь вамъ до-ро-га, если спас.  
 Folgt dem Rath, den ich euch ge-be! Trinkt dieses Gift, wenn zu le-ben ihr be-gehrt, wenn euch zu

тись вы хо-ти-те, вы пейте ядъ. Па-лачь не поща-дитъ васъ. Не-пол-няй-те  
 ret-ten ihr hof-fet, trinket das Gift! der Hen-kerscho-net nim-mer Stracks er-füllt An-

что вамъ ве-лять... О я дро-жу отъ страха...  
 ge-lo's Ge-bot! На! ich er-beh' in Aengsten...

Я не-мо-гу вамъ объ-яс-нить все-го. но знай-те... вы не ум-ре-те:  
 Nicht kann ich jetzt euch al-les, sa-gen noch, Doch wis-set, nicht sollt ihr ster-ben,

*ritenuto.* **p**

вѣдь васъ онъ лю - битъ... Я у - мо - ля - ю васъ не -  
denn euch nur liebt Er. Und so be - schror ich auch das

(Посмотрѣвъ пристально Тизбѣ въ глаза.) **КАТАР.**  
(Nach dem sie Thisbe fest in die Augen geschraut.) **САТН.**

**pp** **p** **з**

мед - ля вы - пить... Вы вѣ - ри - те мнѣ? Я вамъ  
Gift zu trin - cken... Ihr trau - et mir doch? Ja, ich

**Poco meno mosso.** (Прислушивается.) **ТИЗБА.**  
(Anfhorchend.) **THISBE.**

**з** **з** **з** **з** **p**

вѣ - рю, я сдѣ - ла - ю все что ве - ли - те вы. О - ни и  
trau euch! und was ihr mir rat - het er - ful - le Schon na - hen

**Poco meno mosso.**

**Meno mosso.** (Бросается къ дверямъ въ которыхъ показывается Анджело, а въ некоторомъ  
отдалении за нимъ Сбиры съ обнаженными мечами. Тизба, останавливая.)  
(Sie eilt Angelo entgegen, der sich am Ein ganze zeigt, nebst Shirren hinter ihm,  
welche entlusste Schwerter in den Hânden. Thisbe halt Angelo auf, ihn.)

дуть. Не - вы - дай - те ме - ня! sie. Ver - rat - het nim - mer mich!

**p** **mf**

**Meno mosso.** **poco** **a** **poco**

ac - cel - le - ran - do.

(Анжело за руку.)  
(Bei der Hand fassend.)

Од - ни, од - ни вой - ди - те, не - на - до па - ла - чей вамъ звать; о - на со -  
Al - lein, al - lein erschei - net, des Henkers thu - tes jetzt nicht Noth! Entschlossen

**Allegro moderato.**

АНДЖ.  
f ANG.

(Подаетъ Катаринѣ ядъ.)  
(Giebt Catharina des Fläschchen.)

гла - сна вы - пить ядъ. Со - гла - сна.  
hat sie sich zum Gift! Ent - schlossen?

**Moderato.**

Я жду! КАТАР. Я зна - ю вы лю - бов - ни - ца е -  
so nehmt! CATH. Ich weiss, dass sei - ne Buh - le - rin ihr  
Moderato.

го, вамъ смерти хо-чется мо-ей, чтобъ по-слѣ е-го же-  
 seid, dass mei-nen Tod ihr sehnlichst wünscht, dass euch es ge-lüs-tet

но-ю сдѣ-лать-ся за-кон-ной! Я мо-ло-  
 nach dem Ti-tel sei-ner Gat-tin! Jung noch bin

да, мнѣ стра-шно у-ми-рать; но луч-ше  
 ich, mir grau-et vor dem Tod, doch bes-er

смерть чѣмъ жить, по-доб-но вамъ для низ-кихъ  
 Tod als Le-ben eu'rer Art ein Le-ben

Тизба.  
 Thisba.



T  
Боже, сколько лишни́хъ словъ! (Выпиваетъ ядь.)  
Himmel wie viel lee-re Wort! (Trinkt das Gift aus.)

K  
пре - сту - - пле - ній. О э - томъ ядь о - ле - де - ниль мнѣ кровь!  
voll Ver - - bre - chen! На! die ser Trank durcheiset mir das Blut!

АН. ИЖ. ANG.  
Poco piu mosso.

(Подходить къ дверямъ и говорить собираемъ.)  
(Geht zur Thüre und ruft den Shirren zu.)

Вы, можете уйти.  
Ihr könnt von hi ne gehn!

Poco piu mosso.

Andantino. КАТАР. САТН.

(къ Анджело)  
(Zu Angelo)

До - воль - ны вы? Я у - ми - ра - ю, и въ э - - тотъ  
Ist's euch nur recht? Ich wer - de ster - ben! In sol - - cher

Andantino.

страшный мигъ, ког - да го - то - влю - ся предстать предъ Бо - - гомъ,  
heh' rer Stund, da ich hin - tre - ten soll vor Got - tes Richt - stuhl,

ac - - - cel - - - le - - - ran - - - do.

я го-во-рю вамъ: я е-го лю-би-ла, но чи-стой и не-  
 da wie-der ho ich: Ihr hab' ich ge-lie-bet, doch mit un-schuld' ger,

*cresc.*

*rit.* a tempo. *Meno mosso.* *pp*

вин - - но - ю лю - бовью! (Въ сторону.) Сла -  
 rei - - ner, keuscher Lie-be! (Bei Seite.) Es

Я вѣ-рю ей  
 Ich glau-be ihr!

*f* *mf*

Я вамъ не вѣ-рю!  
 Ich glaub'euch nim-mer!

a tempo.

*f* *p* *ppp*

КАТАР.  
САТН.

бѣ-ютъ си-лы мо-и тем-нѣ-еть ва-оръ... О-ставь-те ме-ня,  
 schwindet die Kraft schon es dunkelt der Blick... Hin-weg von mir,

*mf*

я вамъ ска-за-ла вы без-чест-ны не при-ко-  
 ich wie-der ho-le: Ihr seid ehr-los. Rührt mich nicht

ac - - - cel - - - le - - - ran - - - do.

*mf*

(шатаясь.)  
(\*ammelnd.)

сai - тесь ко мнѣ въ пред-смерт - ный часъ,  
an in mei - ner letz - - - ten Stund!

The first system features a vocal line in a soprano or alto register and a piano accompaniment. The piano part begins with a *pp* dynamic and includes a section of repeated chords marked *pp* and *8...*.

*Andantino.*  
Я у-ме-реть хо-чу тамъ на колѣ-няхъ, пе-редъ творцомъ Пусть я од-  
Den Tod erwar - ten will ich auf den Kni - en dort im Ge - bet Dort ster - be

The second system is marked *Andantino*. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a section of repeated chords marked *pp*.

на умру, не-ви-дя лицъ ужасныхъ ва-шихъ!  
ich al - lein nichtschauend mehr der Mör - der Lar - ven!

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a section of repeated chords marked *p* and *mf*.

*pp* Пусть о-тойду съ мо-лит - вонти - хомъ за счастье е-свѣтло - е то-го, къ ко-  
Dort schlaf'ich ein in lei - sem Be - ten um ste - tes höchstes Glück für den, der

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a section of repeated chords marked *pp* and *p*.

му любовь я жи - ла, за чью лю - бовь, те -  
 mei - - - nes Le bens Wonne war, um desse Lieb' ich

перь, съ от - - ра - дой, у - - ми - ра - - -  
 jetzt mit Won - ne geh' zum To - - -

ю. (Уходить въ молеблю.)  
 da! (In die Kapelle hinein.)

Анджело. Angelo.  
Allegretto.

(Тизба содрагается.)  
(Thisbe erbeht.)

Бла-го-да-рю-ю за по-мо-щью Ти-зба. Про-шу васъ, со-хра-ни-те тай-ну.  
Habt Dank für eu-re Hül-fe Thisbe. Ich bit' euch, wahret das Geheim-niss.

Poco meno mosso.

(Входит привратникъ.)  
(Der Schliesser tritt ein.)

(Троиль  
(Troil ab.)

Теперь, намъ надобно по-кончить дѣло. Троиль! Позвать сюда двухъ сборовъ!  
Und jetzt lasst uns die Sache gänzlich enden. Troil! Man ru-femir zwei Sbir-ren!

уходить. (Входятъ два сбора.)  
Zwei Sbirren kommen.)

1. Сборъ. 1. Sbirre.

Анджело. Angelo.

Вамъ тайный ходъ въ двор-цовый склепъ извѣстенъ? Да, ваша свѣтлость. Возь-  
Kennt ihr den dun-keln Gang zur Gruft im Schlosse? Ja, eu-re Ho-heit. Hebt

2. Сборъ. 2. Sbirre.

мите въ той ком-натѣ труиъ женщины, и въ склепѣ его снесите о-сто-рожно. Тамъ най-  
dort in dem Beetsaal je-ne Tod-te auf, zur Gruft hinab vorsichtig tragt den Leichnam, su-chet

pp

(Тизба.)  
(zu Thisbe.) *mf*

*p*

де-те го-то-ву-ю мо-ги-лу, и тѣло сло-жи-те въ не-е!  
dort nach dem frisch bereiten Gra-be, da senket stracks den Leichnam ein!

Про-  
Ad-

*ff*

щайте. Ме-ня къ до-про-су-ждутъ и къ пы-т-кѣ! (уходить.) (Тизба подавая собирает кошелек.)  
di-o. Man harret mein zum Blut-ge-rich-te! (ab.) (Thisbe den Shirren einen Beutel reichend.)

Тизба.-Thisbe.

Здѣсь двѣста зо-ло-тыхъ, возьмите.... Завтра по-лу-чите вы вдвое, е-ли только исполните  
Zwei-hundert Goldstück's sind's, die geb'ich.... Morgen werd ich es euch verdoppeln, doch müsst ihr das vollbringen erst

Сбирь.-Sbirren.

что прика-жу я вамъ! Мы все го-то-вы сдѣлать для синь-оры.  
was ich euch heissen werd' Wir thun's mit Freuden drum be-fehlt, Si-gnora.

# КАРТИНА ВТОРАЯ.

# ZWEITES BILD.

Спальня Тизбы съ кроватью въ глубинѣ алькова. Столъ, кресла, мебель, по которой разбросаны маски, опахала, ларчики съ драгоценностями, театральные костюмы.

Thisbe's Schlafgemach mit einem Bette im Hintergrunde des Alkofs. Ein Tisch, Lehnstuhl, Möbel, auf welchen Masken, Fächer, Kästchen mit Edelsteinschmuck und Theateranzüge herumliegen.

## СЦЕНА I.

## SCENE I.

Тизба, два сбира, пажъ. Катарина въ саванѣ, съ мѣднымъ крестомъ на груди, лежитъ на постелѣ.

Thisbe, zwei Shirren, ein Page. Katharina im Todtengewande mit einem Krenze von Kupfer auf der Brust, liegt auf dem Bette.

**Allegretto.**

(Занавѣсъ открывается. Тизба беретъ зеркало и приближаетъ его къ губамъ Катарини.)  
(Der Vorhang geth auf. Thisbe nimmt einen Spiegel in die Hand und nähert denselben an die Lippen Katharina's.)

**Poco meno mosso.**

(Тизба къ пажу.) Подай свѣчу.  
(Thisbe zum Page.) Die Kerze gieb.

О - на жи - ва! (Задерживаетъ занавѣсъ кровати.)  
Für wahr sie lebt! (Zieht die Gardinen des Bettes zu.)

Te -  
Jetzt

**Poco meno mosso.**

перъ мо - е спо - кой - но серд - це, я для Ро - долъфа жизнь е - я спаса. (обращаясь къ сбирамъ.) Ни -  
ist mein armes Herz be - ruh - igt, denn für Ro - dol - fo bracht ich Ret - tung ihr. (zu den Shirren.) Hat

## Сбирь 1.- Sbirr 1.

кто васъ не за - мѣ - тилъ когда вы шли сю - да? *f* Синь - о ра! ночью тем - на и  
 Niemandeuchge - seh - en da ihr hie - her sie trugt? Si - gno - ra! es war Nacht und

## Сбирь 2.- Sbirr 2.

възъ тотъ часъ весь городъ спитъ: ни - кто намъ не верѣ - чал - ся. Въ дворцовый склепъ мы тайно  
 nachten schläft die ganze Stadt: be - geg - net ist uns Nie - mand. In's Schlossge - wölb gelangten

## Сбирь 1.- Sbirr 2.

пробра лись и вынувъ тѣ - ло, гробъ пли - той за - кры - ли. *f* Не знаемъ мы  
 heimlich wir den Leichnam nehmend, schlos - sen wir das Grab - mahl. Nicht wissen wir

жива о - на, вль нѣтъ... Въ томъ вѣрьте намъ, синь о - ра!  
 ob sie noch lebt, ob nicht... des seid ge - wiss, Si - gno - ra!

*f* Но все - ѣ сочтуть по - хоро - ненной, въ томъ вѣрьте намъ, синь о - ра!  
 doch Alle denken wohl, sie sei begraben, des seid ge - wiss, Si - gno - ra!





Moderato. Тизба-Тисбе.

(Указывая на альковъ.)  
(Auf den Alkov zeigend.)

*p* Ей не хотѣлось у - ми - рать. По - нят - но э - то!  
Ihr war so fürchterlich der Tod! Be - greif - lich ist es.

*mf*  
среди сча - сті - я люб - ви, жизнь до - ро - га. (садиться.)  
Wer Lie - bes - won - ne kennt der le - bet gern. (sie setzt sich.)

*p*  
Го - ритъ го - ло - ва мо - я, три но - чи не сплю я.... То - да э - тотъ  
Wie glü - het mir so das Hirn, nicht schlief ich drei Näch - te zu - erst je - ne

праздникъ, вчера то сви - дань - е гдѣ я ихъ за - ста - ла, се - го - дня...  
Fest - nacht dann gestern der A - bend, da er mich verrathen, und heut - te

poco piu mosso.

*ff*

О вѣ - ту ночь, слад - ко - му - сну я сномъ крѣпкимъ, без - мя -  
 O die - se Nacht, ent - schlaf' ich so süßwohl, zu fes - tem, un - ge -

*ff* poco piu mosso. *mf*

*p* *rit.* *mf*

теж - нымъ, дол - гимъ сномъ. Какъ  
 stör - tem, lan - gem Schlaf. Wie

*p* *pp*

Moderato.

счаст - ли - вы мы на под - мост - кахъ сце - ны! Какъ счаст - ли - вы  
 glück - lich schei - nen wir auf ho - her Büh - ne! Wie glück - lich beim

Moderato. *pp* *tr*

*f* *mf* *p*

мы средь восторговъ без - смыс - лен - ной тол - пы! Намъ ру - ко - плещутъ,  
 Ruf des Ent - zückens der sinn - los - trunknen Mas - se! Uns klatscht man Bei - fall

*tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *p*

вы\_зы\_ва\_ютъ насъ, по\_кры\_ты\_мы, за\_сы\_па\_ны\_цвѣ\_ -  
 ru\_fet uns her\_ - aus! be\_krän\_zet uns, er\_drü\_cket uns mit

та\_ми, а\_въ\_сердцѣ, въ\_сердцѣ\_смерть!  
 Blu\_men doch im Her\_zen sitzt der Tod!

*f*

*Piu mosso.*

Ро\_дольфъ, Ро\_дольфъ! Я\_жить\_мо\_гла\_по\_ -  
 Ro\_dol fo ach! Das Le\_ben war mir

*ff* *f*

*Piu mosso.*

ка\_я\_вѣ\_ри\_ла въ\_любовь\_тво\_ю  
 lieb, so lang ich glaubt an dei\_ - ne Lie\_be!

*pp rit.*

*p* *pp*

Moderato. *p* *mf*

Теперь же, я хо-тѣ лабъ у-ме-реть вбли-зи те-бя, такъ  
 Jetzt a-ber wünsch' ich nur zu sterben noch' in dei-ner Näh, so

Moderato. *pp* *mf*

у-ме-реть, чтобъ па-мять о-бо мнѣ о-ста-лась съ то-бой на-  
 ster-ben nur, dass im Ge-dächt-niss dir mein Na-me auf e-wig

*pp*

вѣкъ, такъ у-ме-реть, чтобъ тѣнь мо-я всѣхъ женщи-нъ от-стра-  
 blieb, so ster-ben nur, dass mein Phantom al-le die an-der-n

*p*

ас- - cel- - le- ran- do  
 ня-ла отъ те-бя и всякій разъ, яв-ля-лась межъ то-бо-ю,  
 Frau'n von dir verscheuch', und für und für vor dir auf-tau-chen mö-ge

ас- - *f* cel- le- ran- do



СЦЕНА III.

SCENE III.

Allegro.

ТИЗБА - THISBE *mf*

Ро - дольфъ, э - то вы?  
 Ro - dol - - fo Jhr selbst?

РОД. ROD.

ТИЗБА. THISBE.

РОДОЛЬФ. RODOLF. *f*

Од - ни мы адъсь? Од - ни.  
 Sind wir al - lein? Al - lein

(Запираетъ дверь задвижку)  
 Rieget die Thüre zu)

Те - перь, ни -  
 So wird uns

кто не по - мѣ - ша - етъ намъ, (Подходить къ Тизбѣ) Ска - жи - те,  
 Niemand fer - ner stö - rend sein (tritt naher zu Thisbe heran) Jetzt sagt mir.

от - ку - да вы сю -  
 von wonnen heu - te

да пришли сего-дня?    надъ чѣмъ се-годня    ваши ру - ки ра - бо - та - ли?  
 ihr hie - her gekmmen?    was heu - te eu - re    eig'ne Hand schon vol lführet hat

Что сде - ла - ли - вы?    Отвѣ - чайте мнѣ!  
 Sagt was ihr ge - than?    Antwort gebet mir!

Нѣтъ, лучше самъот-вѣ - чу я,    не лги-те,    я зна - ю все,    я  
 Nein! Antwort geb' ich selbst für Euch!    Nicht leugnet!    denn Al - les weiss ich, -

все уз - налъ!    Не скрывать вамъ    ни че - го!  
 Al - les schon!    Ihr könnt Nichts    bergen mehr!



*mf* Мнѣ Дафна все разказа-ла; слы-ша-ла о-на вашъ раз-го-воръ съ на-  
denn Al-les sag-te mir Daphne deut-lich hör-te sie das Zwie-ge-spräch mit

Meno mosso.

мѣстникомъ, и все, все видѣла. Такъ-то  
An-ge-lo! die That be-lauschtesiel Ihr al-so?

Meno mosso.

вы-е-му отра-вы да-ли, вы! не за-пи-райтесь, пре-арен-на-я!  
war'tes, die das Gift ge-ge-ben, Ihr! könnt Ihr's wohl-leugnen, Ver-worf-nes Weib!

Но знай-те: у васъ ядъ, а у ме-ня кин-  
doch wis-set: Habt Gift ihr; so hab' ich die-sen

ТИЗБА.  
THISBE.

жалъ; го - товъ - теськъ смер - ти!  
Dolch! zum To - de seid be - reit!  
Tempo I<sup>o</sup>

*Р* Ро - дольфъ, Ро -  
Ro - dol - - fo! Ro -

*ff*

дольфъ! *Р* Ме - ня у - бить хо - ти - те вы, не выслушавши да - же оправ - данъ - я,  
dol - fo Mich wollt ihr tö - dten, todten mich wollt selbst Verant wortung von mir nicht hö - ren!

*pp*

у - жель ме - ня у - бить такъ лег - ко вамъ? Пль ни - ког - да ме -  
wird's in der That so leicht euch mich zu tö - dten? so habt ihr mich denn

*p*

РОДОЛ.  
RODOL.

ня вы не - люби - ли, ни - ког - да? *f* Нѣтъ, ни - ког - да я не - лю -  
ni - mer wohl ge - lie - bet ni - mmer wohl nein, ni - mmer ni - mmer hab' ich

*sf*

*p*

ТИЗБА.  
THISBE.

РОДОЛ.  
RODOL.

О! э-тимъ страшнымъ словомъ у - би - та я: До - бей ме - ня кин -  
 Oh! die - se har - ten Wor - te - sie sind mein Tob! Stoss zu jetzt mit dem

билъ те - бя!  
 dich geliebt

РОД.  
ROD.

жа - ломъ Да! нико - да я не лю - билъ те - бя. Я чувс - тво - валъ къ те -  
 Dol - che! ja! nimmer nimmer hab' ich dich ge - liebt: Was ich für dich ge -

Andantino.

бъ лишь со - жа - лень - е. Да - - - но всю жизнь мою и всю лю - бовь, я  
 fühlt war ein gig Mit - leid Schon langst gab ich mein Sein, gab ich die gan - ze

Piu mosso.

от - - - даль жен - щи - нъ свя - той и час - той... ко - то - ру - ю у -  
 See - - le je - ner en - gels rei - nen Heil gen die du so frech ge -

Piu mosso.

ТИЗБА.  
THISBE.

РОДОЛ.  
RODOL. Andantino.

би-ла ты! *p* Ро-доль-фъ ког-да-бъ ты зналъ. Какъ! ты не соз-на-еш-ся,  
 mor det hast! Ro-dol - - fo wüs-test du Wie? wagst du noch zu leug-nen?

*Andantino.*

ты не преступ-ни-ца? Ты не ска-за-ла на-мѣстни-ку, да-димъ ей  
 Bist du nicht Mërde-rinn? Hast dem Po-des-ta du nicht gesagt: gebt ihr dies

ядъ? О-то-присы! *p* Нес-частна-я съры-дань-емъ, у-вашихъ ногъ, про-  
 Gift? Ist's nicht so? die Unglückseel'-ge fleh-te auf ih ren knien, ve-

*f* *pp*

*rosso accel - - - le - - - ran - - -*

си-ла о по-ща-дѣ... Не по-ща-ди-ли вы е-ё без-душ-ны-е,  
 gebens um E-bar-men! Kein Mit-laid reg-te sich in euch! O sel-lo-se

*p*

*rosso accel - - - le - - - ran - - -*

*do.* ***ff*** *rite - nu - to*

гнус - ны - е зло - дѣ - и, у - бій - цы... И  
 schand lic he ver ruc he, o Mör - de de So

***f*** *rite - nu - to*

**Andantino.**

у - мер - ла о - на предъ ол - та - ре - мь, какъ ан - гелъ чистый съ мо - лит - вой про -  
 sank sie ster band hie vor dem Al - tar die En - gels rei - ne! ver zei - hend im

***pp*** **Andantino.** ***mf***

***ff*** **Piu mosso.**

щень я... О - на те - бя про - сти - ла за у - бийс - тво... Я не прощу!  
 Be - ten verge - ben hat sie dir die sie ge - mor - det... Ich kannes nicht

***pp*** ***ff*** **Piu mosso.**

передомно - ю плачь, моли и ры - дай, я не прощу те - бя!  
 ob du auch jammerst, ob du flehst zu mir! nicht kann ich dir verzeih

***ff*** ***p***

ТИЗБА.  
THISBE.

*p*  
О, ни - че - го Родольфъ, ни - сло - ва.  
Oh Nichts, Ro - dol - fo Nichts! kein Wort mehr!

РОДОЛ.  
RODOL.

*f* Что мо - жешь ты. ска - зать мнѣ въ о - правданъ е?  
Was hast du noch zu sa - gen zur Entschuldung?

*riten.* Moderato.

Э - то правда что Дафна разска - за - ла; вървсе - му. Ты,  
Al - les Wahrhait, wes Dafne dir be - richtet; Glaubes nur du

*mf*  
ты во вре - мя при - шолъ. Я у - мереть хо - тѣ - ла у ногъ твоихъ... О, поско -  
du kamst zur rechten Zeit! Ich wollte ster - ben zu deinen Fü - sen nur! Oh! tödte

рѣ - е у - бей ме - ня... От - ра - дою мнѣ бу - деть смерть, смерть отъ ру - ки тво -  
nicht, tödte schneller mich! Ein Won - neloos ist mir der Tod, kommt er von dei ner

*ac - - cel - - le*

*ac - - cel - - le*

РОДОЛ. RODOL.  
Andantino.

ей... на что мнѣ жизнь, меня ты не любишь... *f* Что го - ворить ты любви своей!  
 Hand... Was soll ich le - ben da mich du nimmer liebest *f* Was sprichst du mir von deiner Liebe noch...

ТИЗБА. THISBE.

*mf* О, выслушай меня, Ро - доль - фъ, въ послѣднѣй разъ; те - бя я у - мо - ля - ю!  
 Oh, höre mich nur an, Ro - dol - fo zu letzten Mal, um dies nur fleh' ich ein - zig!

Allegretto.

*p* Ты ду - ма - ешь что жизнь мнѣ до - ро - га? На - прас - но. Ты  
 du mei - nest wohl, das Le - ben sei mir werth? du ir - rest! du

Allegretto.

ду - маешь мнѣ жаль расстаться съ нею? Что ви - дѣ - ла я въ жизни? *f* Только го - ре  
 denkst es sei mir schrer von hier zu scheden? Was bot mir den das Le - ben? ein - zig Lei - den

## Allegro.

*p* Ре-бен-комъ я про-тя-га-вала ру-ку про-ся на хлѣбъ. Въ шеснацать лѣтъ, ме-  
 Als Kind schon musst'ich auf den Gassenbetteln um's täglich Brodt Mit sechzehn Jah-ren

*pp* *p*

## Allegro.

ня нужда и го-лодь, бро-си-ли въ объятя про-дажна-го раз-вра-та. Я  
 stürzte mich des Hungers grause Noth in e-lender Wollüst-ig-ge Ar-me Wohl

*pp* *p*

зна-ю что мнѣ луч-шебъ съ го-ло-ду по-гиб-нуть, чѣмъ про-да-вать се-бя,  
 weiss ich, e-her hätt'ich sol-len Hund-ers ster-ben als so ver-kaufen mich

*p*

но раз-вѣ не-бо-ро-лась я съ со-бо-ю, раз-вѣ не-стра-да-ла-ла я?  
 Und hab'ich denn nicht mit nur selbst gerungen? Brach mir nicht das Herz in Weh?



И ни-кто не про-тя - нуль мнѣ тог - да у-частья ру - ку... У часть - ре  
 Und hab je mir Ei-ner da - mals wohl Mit ge - fühl e - zei - ge Oh! Mit - gefühl!

*mf* Е - го вы бе-ре - жете для бла-городныхъ дамъ, любимыхъ вами; а намъ, погибшимъ  
 dasspendet ihr al lein den von euch gelieb ten a de li gen Frauen, doch uns, den tief ge

жен-щинамъ, отъ васъ од - нѣ лишь без-душны - я ос - кор-блень-я дос - та -  
 fal - le - nen da mei - net ihr, uns ge - bü - hre al - lein Ver - ach - tung Schimpf und

ют - ся. Вы глу - хи кънашимъ жа - лобамъ; пре-арфнь-емъ вы насъ тол -  
 Schande Euchrüh - ret uns' re Kla - ge nicht und hö - nisch stasst tie - ser

ка - е - те все глубже, глубже въту без - дну, гдѣ по - рокъ беа - жа - лостно насъ  
 ztets und tie - ser uns ihr in das Ver - der - beu, in die Höl - le shau - der - vol - ler

душить... Родольфъ! ты по - нялъ что въ мо - ей пе - чаль - ной жизни, *ritard.* *pp* я не - мо -  
 Laster! Ro dol - fo, hast du nim - mer denn be - grif - fen, welcher *ritard.* Schmerz mich voll  
*Andantino.* *pp* *Andantino.*

гла не по - лю - бить те - бя: такъ нужна бы - ла мнѣ лас - ка че - ло -  
 Sehn fucht der ent - ge - gen trieb: Wie ich sehnsuchts voll nach der Ge - lieb - ten. *f*

въ - ка, лю - би - ма го мно - ю; мнѣ нужно бы - ло сер -  
 freund - li - chen Ko - sen ge - run - gen, Ach ein Hergnirsuchtich, nur ein *mf*

цель, кото-рымъ я мо-гла бы раз-дѣ-лить и счастье. - - е, и  
 Herz, mit welchem ich ver-möcht zu thei-len all dass Glück und all das

скорь, из-му-чен-ной ду-ши мо-ей.  
 Weh das mei-ne mü-de See-le durch bebt!

*ff ten.* *riten.* *pp* *a tempo.*

Я не раз-жа-лобить хо-чу те-бя, я не про-  
 Nicht fleh ich dich um Mit-leid für mich an, Und nimmer

пу твоей люб-ви те-перь, но безъ не-ё мнѣ жить не-льзя, жить...  
 fod'r' ich Lie-be noch von dir, doch oh-ne Lie-be le-ben kann ich nicht!

*mf*

Allegro.

*f* Ты не - слу - ша - ешь ме - ня... у - жель и - а - то  
 doch du ho - rest nicht auf mich?.. So ist denn dir selbst

Allegro.

*f*

РОД.  
ROD.

*f* вътя - гость те - бѣ Ро - долъфъ? (не слушаи Тибу) У - вѣ - ренъ ли я въ томъ?  
 das zur Last, Ro - dol - fo? (one This ve zu horen) Ob ich dess auch ge - - wiss?

*f* *mf*

*f* Ты под - нес - ла по - дес - тѣ ядъ! Ты от - ра - ви - ла Ка - та -  
 du reichtest dem Po - des ta das Gif! du brachtest Cat - ha - ri - na

*mf*

*f* ри - ну! ты! Гдѣ о - на?  
 Tod ja, du! Wo ist sie?

*f*

Andantino.

*p* Е - е од-ну, од-ну е - е, ты слышишь, я, лю - билъ въ - томъ ми - рѣ... и о -  
 Al - lein nur sie al - lein nur sie, du Hörst' es hab' ich je - mals ge - - lie - bet, und zu

*f*

*p* *mf*

Andantino.

*p* *mf*

Allegro.

ТИЗБА.  
THISBE.

на по - гиб - ла отъ ру - ки тво - ей! Ро - дол - фъ! Ты без - че - ло - ве - ченъ.  
 Geundeging sie nur durch dei - ne Hand! Ro - dol - fo. Un - arm - her - zig, bist du

*f* *mf*

*f* Allegro. *mf*

Для че - го тер - за - ешь ты ме - ня, по - кон - чи ра - зомъ. Со - жа -  
 Was zer - reis - sest du mir so das Herz! o mach' ein En - de Mit - leid

Гдѣ Ка - та - ри - на?  
 Wo ist Cat - ha - ri - na?

*mf*

лень - я да - же нѣтъ у - те - бя. Такъ слу - шай же! Е - - е я не - на -  
 selbst ist deiner Brust un - be - kannt So hör' mich denn! Ich has - se sie aus

*mf*

ви-жу всей ду-шей! Изъ ме-сти о-тра-ви-ла я е-ё. Э-то  
 tiefsten Her-zens Grund! Aus Ra-che sie ver-gif-tet ha-be ich, das ist

Род.-Rod.  
 Andantino.

прав-да! Ты со-зна-е-шь-ся? Ты своимъ злодѣйствомъ пе-ре-до мно-ю  
 Wahr-heit! Gestehst du's endlich? Rühmst dich dieser Un-that rühmst dich des Giftmords

Andantino.

*p* *mf*

Тизба-Thisbe.

хвастаешься? Да, я со-зна-юсь. Чтожъ медлишь ты у-  
 gar vor mir? Ja, ich rüh-me mich! Nicht zaud're mich zu

Род.-Rod.

Тиз.-This.

да-ромъ? Такъ э-то прав-да? Да, изъ  
 töd-ten. So ist es Wahr-heit! Ja! aus

Род.-Rod.

ме-сти о-тра-ви-ла я е-ё. *ff* Умрижъ у-бий-ца! (Хватаетъ Тизбу за плечо и закалываетъ кинжаломъ.)  
 Ra-che sie ver-gif-tet ha-be ich. Sosterb'denn, Mörd'-rin! (Ergreift Thisbe an der Schulter und durchstost sie mit dem Dolche.)

*p* *f* *f* Allegro.

Тиз.-This. *Meno mosso.*

Въ сердце, прямо въ сердце! Бла-го-да-  
 So recht! Grad' ins Her-ze! Ich dan-ke

*p* *Meno mosso.* *p*

(Дамуетъ руку Родольфа.)  
sie küsst Rodolfo's Hand.

рю Родольфъ... О дай мнѣ ру-ку, и не от-тал-ки-вай ме-ня, мо-лю... Я  
 dir, Ro-dol-fo! Oh gieb die Hand mir und stosse nim-mer mich zu-rück! ich fleh! Kein

*p* *riten.* *riten.*

*Andantino.*

ла те-бѣ не сдѣла-ла. Те-перь, въ ми-ну-ту смер-ти, ска-жи мнѣ  
 Weh' hab' ich dir zu ge-fügt. Jetzt da ich sterben wer-de, o sag' mir ein

*pp* *Andantino.*

лас - ко - во - е сло - во -  
freundlich Wort, ein einz' ges!

Од - но ли - шь сло - во, вь - а - той про - сь - бь ты у - ми -  
O. sag' ein Wort doch - Könntest in der That du die

(Катарина открывает занавѣсъ алькова.)  
(Katharina öffnet den Vorhang des Alkows.)

Катарина. - Katharina.

Род. Rod.  
Poco piu mosso.

ра - ющей не можешь отга - зать. \_\_\_\_\_  
Bit - te wohl ver - sa - gen, da ich sterb. \_\_\_\_\_

Гдѣ я? Ро - дол - фъ. Что слы - шу?  
Wo bin ich? Ro - dol - fo. Was hör' ich?

Кат. - Kath.

Мой милый, ми - лый мой!  
Ro - dol - fo trau - ter Freund.

Этотъ голосъ...  
Die - se Stimme.

Ка - та - ри - на ты жи - ва! (Бѣжитъ къ Катарина и обни -  
Ka - tha - ri - na, ha! du lebst! (Ereilt zu Katharina hin und

маетъ ее.)  
umarmt sie.)



Катарина.-Katharina.

Род. Rod.

*p* Родольфъ, мой ми - лый, ра - дость мо - я, съ то - бо - ю я о - пять: Ка - та - ри - на,  
 Rodol - fo! Theu' rer! Wie - der bin ich mit dir, mein Freund ver - eint! Katha ri na

Кар. - Kath.

Ты - ба спас - ла ме - ня!  
 This - be war Ret - te - rin!

Род. Rod.

мо - я го - луб - ка, кто спасъ те - бя ска - жи мнѣ. *f* О Бо - же!  
 o hol - de Freundin wer hat dich mir ge - re - tet? O Himmel!

Meno mosso.

ri - te - tu

Что я сдѣлалъ? ТИЗБА. Ни - че - го... Не ты, а я... я у - ме -  
 Was be - ging ich? THISBE. Nichts mein Freund... Nicht du, nur ich... ich wünschte

Meno mosso.

ri - te - tu

Родольфъ. (Взбѣжитъ къ дверямъ.)  
 Rodolfo. (Eilt zur Thüre.)

Moderato.

Più mosso.

реть хо - тѣ - ла. Са - мат твою на пра - ви - ла я ру - ку О! По - мо - ги - те!  
 selbst zu sterben, und dei ne Hand hab ich ja selbst ge - lei - tet! Oh! Eilt zu Hil - fe!

Moderato

Più mosso

Траба Thisbe. Moderato

По-мо-ги-те! Позд-но, поздно... Те-перь мнѣ бе-по-лез-на по-мо-щъ,  
 eilt zu Hülfe! Zu spät ist's spät schon... Mir hel-fen noch kann jetzt wohl Nie-mand

я э-то чувствую. Не плачь Родольфъ не-му-чай-ся и наслаж-дай-ся  
 ich füh' den Tod sich nah'n. Oh wei- ne nicht, er-man-ne dich! magst du dein Glück ge-

счастьемъ. Я об-ма-ну-ла Анд-же-ло... Все при-го-  
 nies-sen. Betrogen hab ich An-ge-lo... Für Euch ist

то-влю-но для васъ, бѣ-ги-те и будъ-те счаст-ли-вы... О-  
 Al-les schon be-reit, ent-flieh-et und mögt ihr glück-lich sein... Für

ri-te-nu-to a tempo

на мерт-ва для всѣхъ,      на для те - бя о - на вос - крес - ла ...  
Al - le ist sie todt,      für dich al - lein ist sie er - stan - den ...

*pp*

*pp*      *pp*  
До - воленъ ли ты мной?      У - ми - ра - ю!  
Bist du zu - frie - den jetzt?      На ich ster - be!

*pp*

Ты - ба про - сти ме - ня!  
This - be, Ver - ge - bung mir!

*m*      *pp*      *pp*

Ты вспомнишь о - бо мнѣ Ро - дольфъ, и чест - ной на - зо -  
Du wirst ge - den - ken mein, Ro - dol - fo, und rüh - mest dann als

*pp*

вещь тогда не - счаст - ну - ю лю - бив - шу - ю те - бя,      по - хо - ро -  
recht - lich Weib, das schwe - res We - he litt, doch dich ge - liebt;      die gern für



ХОРЪ МОНАХОВЪ  
CHOR DER MÜNCHEN.

Andante. *mf*

Tenori. Vo - cem e - xau - di

Bassi: *mf*

*p* De pro - fun - dis ad - te cla - ma - vi. Do - mi - ne, vo - cem e - xau - di

Andante. *p* *mf*

me - am! - *f* Fi - ant au - res, au - res tu - ae *ff* in - ten - den - tes

*f* *ff*

in vo - cem *mf* de - pre - ca - tio nis - me - ae.

*mf* *p*

The musical score is written for a choir of monks (Chor der Mönche) and piano accompaniment. It is in G major (one sharp) and common time (C). The tempo is marked 'Andante'. The score is divided into several systems. The first system shows the vocal parts (Tenors and Basses) and the piano accompaniment. The lyrics are: 'Vo - cem e - xau - di' for Tenors and 'De pro - fun - dis ad - te cla - ma - vi. Do - mi - ne, vo - cem e - xau - di' for Basses. The piano part has a dynamic of *p*. The second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are: 'me - am! - Fi - ant au - res, au - res tu - ae in - ten - den - tes'. The piano part has dynamics of *f* and *ff*. The third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are: 'in vo - cem de - pre - ca - tio nis - me - ae.'. The piano part has dynamics of *mf* and *p*. The fourth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The piano part has dynamics of *mf* and *p*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.